REMZİ KİTABEVİ

William Shakespeare

HUYSUZ KIZ

W. Shakespeare
HUYSUZ KIZ
Türkçesi: Bülent Bozkurt
4. Basım
R
Remzi Kitabevi

Çeviride aşağıdaki metin esas alınmıştır: William Shakespeare: The Tatmtıg ofthe Shrew, edited by Ann Thompson, (Cambridge: Cambridge University Press, 1984). Oyunun öteki basımları yanında, özellikle editörlüğünü Sir Arthur Quiller-Couch ile John Dover Wilson'm yaptığı önceki Cambridge Shakespeare basımından (1928) da yararlanılmıştır.
huysuz kiz / William Shakespeare
Her hakkı saklıdır. Bu yapıtın aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.
Kapak: ÖmerErduran
isbn 975-14-0565-3
BİRİNCİ basim: Ocak, 1997 dördüncü basim: Haziran, 2004
Remzi Kitabevi AŞ., Selvili Mescit Sok. 3, Cağaloğlu 34440, İstanbul Tel (212) 513 9424-25. 513 9474-75» Faks (212) 522 9055 web: http://www.remzi.com.tr e-posta: post@remzi.com.tr Remzi Kitabevi AŞ. tesislerinde basılmıştır.
İçindekiler
Giriş, 7
Kişiler, 13
Onoyun, 17
Huysuz Kız, 31
N
Notlar, 157

GİRİŞ
Huysuz Kız
Huysuz Kız, Shakespeare'in erken dönem komedilerinden. İlk oynanışı tahminen 1590'larm başına rastlıyor. İlk basımı ise bilindiği kadarıyla 1623 yılında First Folio (Shakespeare'in oyunlarının ilk topluba-sımı)'da yapılmış.
Canlı ve renkli bir oyun Huysuz Kız- Kişiler ve gruplararası çok yönlü etkileşim ve gerilim sahneleriyle oldukça yoğun bir "dramatik" çatısı var. Bu yönüne ek olarak, dinamik yapısı, başta "huysuz kız" Katherina ve "onu uslandırmak için doğduğu" iddiasında olan Petru-chio olmak üzere, özgün kişileri; kılık ve kimlik değiştirme, yanlış anlama, aldatma, göz boyama, ilginç paralellikler, karşıtlıklar, terslikler, kelime oyunları gibi Shakespeare'in ustalıkla kullandığı komedi motifleriyle, özellikle sahnede çok başarılı bir oyun olduğu görülüyor.
Shakespeare bu komedisinde, gerek oyunun çatısında, gerekse dilinde çeşitli teknikler deniyor ve yer yer çok başarılı bir anlatım sergiliyor. Organik bütünlük açısından bakıldığında oyunda görülen kopukluk ve aksamalar kâğıt üzerinde zaman zaman yadırganmakla birlikte, sahnede iyi bir yönetmen tarafından kolayca törpülenebiliyor.
Oyunun özeti şöyle: Padua'nın ileri gelenlerinden, varlıklı bir bey olan Baptista Minola'nın kızı Katherina (yer yer adı Katherine veya Kate olarak da geçiyor), o kadar huysuz, delişmen, aksi ve kaprisli bir kızdır ki, babası artık ona koca bulmaktan ümidini keser; ancak, büyük kızı koca bulana kadar da, sayısız talibi olan küçük ve uysal kızı Bianca'nın evlenmesine izin vermez. Sonunda ortaya, en az Katherina kadar azılı olan Petruchio çıkar, Katherina'yla evlenmeye talip olur.
Kızın babası Baptista, Katherina'yı nasıl hem yola getirip hem de aşkını kazanacağını sorduğunda, Petruchio verdiği cevapla oyunun ana temalarından birini de dile getirir:

Giriş
Bakın bu hiç sorun değil, size dediğim gibi,/ O ne kadar dikbaşlıysa ben de o kadar kararlıyım. İki şiddetli yangın karşılaşıp birleşince / Onları kızdıran şeyi de yakıp tüketirleri Hafif esintiler küçük ateşleri körükler âma, Rüzgâr fırtınaya dönünce ne ateş alır ne^bir şey.
Pettuchio dediğini yapar ve uyguladığı alışılmadık "baskı ve yıldırma yöntemleriyle Katherina'yı yola getirir. Öyle ki, kimin karısının daha uysal ve söz dinler olduğu konusunda (biri "uysal" Bianca'nm eşi olmak üzere) iki erkekle girdiği bahsi de kazanır. Petruchio, Katheri-na'yla "hesaplaşırken," Bianca'nm taliplerinden Lucentio da, ustaca bir manevrayla ve kurnaz hizmetkârı Tranio'nun yardımıyla öğretmen kimliğine bürünüp Bianca'ya özel ders vermeye gelmiş gibi yaparak kızın yanına yaklaşmayı ve gönlünü çelmeyi becerir.
Huysuz Kız'ın, masal ve "fantezi" unsurunun ön plana çıktığı yönlerinden biri, oyunun baştan sona, Christopher Siy adlı ayyaş bir tenekeciyi eğlendirmek için sergilenmiş olması. Oyun başlamadan önceki "Onoyun" veya "Sunuş" olarak adlandırılabilecek bölümde, zengin bir lord, bir meyhanenin önünden geçerken yerde sızmış yatan ayyaş tenekeci Sly'ı görür ve eğlence olsun diye ona bir oyun oynamaya karar
verir:
Şimdi onu burdan alıp yatağa götürsek, Güzel giysiler giydirip, parmaklarına yüzükler taksak, Yatağının yanma muhteşem bir ziyafet sofrası kursak, Uyandığında başucunda şık giysili uşaklar bulsa...
Lord, planını uygular ve adamlarına, Sly'ı ayıltmadan konağına götürerek yatağa yatırmalarını söyler; Siy ayıldıktan soma da onu, o güne dek "kendinde olmayan," deli gibi davranan, varlıklı bir bey olduğuna inandırır. Bu arada, Lordun genç uşağı Bartholomew kadın kılığına girerek Sly'a hizmet edecektir. Lordun, uşağı için verdiği talimat, oyunun ana temasıyla olan ilgisi açısından önemli:

Bugüne kadar gördüğü soylu hanımlar
Efendilerinin yanında nasıl davranıyorsa
O da tıpkı onlar gibi kibar davransın;
Yumuşak ve nazik bir sesle konuşsun,
Önünde yerlere kadar eğilsin;
"Bir emriniz varsa söyleyin sayın Lordum;
Eşiniz ve naçiz bendeniz olan bana,
Saygımı ve aşkımı gösterme fırsatı verin," desin.
Artık Siy için her şey, "hoş bir rüya ya da boş bir hayal" gibi gelecektir. Sly'ı bir süre eğlendirdikten sonra, lordun adamları onun şerefine Huysuz Kız oyununu sergiler.
Yukarıdaki özetten de anlaşılacağı gibi, Huysuz Ks^'da kültürlerara-sı ortak halk masalı motifleri ağırlıklı: Zengin bir adamın, evlenme yaşında iki kızı var: Küçük kız aklı başında, kibar, hanım hanımcık; talipleri kuyrukta. Büyük kız huysuz, dikbaşlı, delişmen, belalı, "erkek gibi"; erkekler ondan köşe bucak kaçıyor. Baba kararlı: Büyük kız koca bulmadan küçük kızın evlenmesine izin yok. Nedeni: Hem gelenek böyle, hem de küçük kız evlenip gittiği anda, ablanın evde kalmışlığı kesinleşecek. Kendi güzel, babası varlıklı, ailesi soylu da olsa, büyük kızın koca bulması zor. Masallarda ve destanlarda olduğu gibi; onunla evlenecek erkek, önce ondan güçlü, yaman olduğunu, "erkekliğini" kanıtlamalı; onu altetmeli, "kadına dönüştürmeli". Sonunda böyle bir erkek çıkıyor. Ama bu oyunda herkesin tam olarak muradına erip ermediği tartışmalı. Oyunun belki de gerek kâğıt üzerinde gerekse sahnede bu yönüyle - yani bir masal, "fantezi" olarak - yorumlanması ve değerlendirilmesi şimdiye dek karanlık kalmış bazı boyutlarının aydınlanmasına yarayabilir.
Örneğin, huysuz bir kızı uslandırarak kendine saygılı, "terbiyeli" bir eşe, bir

hizmetkâra dönüştüren Petruchio'da, kimi erkeklerin bilinç-altındaki ruhsal, cinsel ve toplumsal güvensizliğin yine bir erkek tarafından yarı şaka dışa vurulması teması yeterince ağırlıklı olarak değerlendirilirse, Katherina'nm oyunun sonunda ansızın uysallaşıp "ehlileşmesi" de daha değişik yönleriyle tartışılabilir. Petruchio ve onun temsil ettiği erkekler, sanki oyunun sondan bir

önceki sahnesine kadar sergilenen kişiliğiyle "gerçek ve bağımsız" olan Katherina'yla değil, daha sonra erkek fantezisinde, Petruchio'nun hizmetkârı, bendesi ve cariyesi kimliğine bürünen Katherina'yla rahat ediyor. Shakespeare böylece, bu komedisinde, yüzeydeki şenlik atmosferinin altında, insanoğlunun temel yapısıyla, insan denen varlığın özüyle ilgili çok hassas noktalara değiniyor. Öylesine hassas noktalar ki, insan bunların oyunu her an sevinç ve mutluluk yanı ağır basan bir komedi olmaktan çıkarıp buruk ve kekre bir "dram"a dönüştürebileceği izlenimini ediniyor. Bu acı-tatlı dengesi, Shakespeare'in oyunlarında ustalıkla kullandığım sanatına ayrrfeoyutlar katan bir öğe.

Oyuna adını veren Katherina, asi, zorbltv^eli maşalı," sözünü sakınmayan bir "deli kız". Başlangıçtan itibaren zihinlerde ağırlık kazanan sorulardan biri, "Bu deli kızla ne yapmalı?" (Ya da, "Bu kızın sonu ne olacak?") sorusu. Oyunun sonunda Katherina'nın kazandığı yeni kimlik, yukarıdaki soruya verilebilecek cevaplardan biri. Ancak, huysuz kızdaki değişime öteki karakterlerin gösterdiği ilginç tepkilere bakılırsa, sanki Shakespeare son sahneleri (başka okur, seyirci ve yönet-menlerce bulunabilecek) öteki cevap ve yorumlara da açık tutuyor gibi.

Oyuna daha geleneksel açıdan bakarsak, "deli kız" Katherina'nın uslanması sürecinden alınacak bazı dersler olduğunu söyleyebiliriz. Örneğin, Shakespeare, kişinin, başka insanların da duygu ve düşünceleri, görüşleri olabileceğini kabullenmesinin, onlara saygı duymasının; inatçılık, aksilik, "dediğim dediklik", dikbaşlılık gibi huylardan arınmakla, bir başka "özgürlük," rahatlık, güven ve hoşgörü duygusuna ulaşabileceğini kavramasının önemini vurguluyor denebilir. Bu yorumu paylaşan eleştirmenler arasında olan günümüz Shakespeare araştırmacısı Dr. Stanley Wells, Petruchio'nun "misyonunu" da şöyle açıklıyor: "Gerçekçi Petruchio sonunda romantik bir başarıya ulaşıyor: Kafasında bir hayal kuruyor, sonra da o hayali gerçeğe dönüştürüyor."

Oyunun ingilizce adı: The Taming of the Shrevu. Bu adın tam olarak Türkçe'ye çevrilmesinde pürüzler var. "Shrew;" "huysuz," "aksi," "şirret," "eli maşalı," "belalı," "hırçın," "deli, delişmen," olarak çevrilebilir. Önceki çevirilerde daha çok "hırçın" seçilmiş. Ancak, oyunda Katherina'nın "hırçınlığı," huysuzluğa çok daha yakın. "Taming" ise "uslandırma," "ehlileştirme," "yola getirme," "terbiye etme" (yırtıcı bir

av kuşunu terbiye eder gibi) demek. Oyuna "Hırçın Kızın Uslanması" dendiğinde (ki, bu başlık seçilse bile "uslandırılması" demek daha doğru olurdu), anlam kaybı ve sapması oluyor. Ayrıca bu ifade bir oyun adı olarak Türkçe açısından da çok düzgün değil. Bu nedenle, ben oyuna yalnızca "Huysuz Kız" demeyi daha az yanıltıcı buldum.

B
Bülent Bozkurt

KİŞİLER

a) Önoyun

CHRISTOPHER SLY, bir tenekeci
MEYHANECİ KADIN
LORD

LORD'UN UŞAĞI
LORD'UN MAİYETİNDEKİ AVCILAR VE HİZMETKÂRLAR
GEZGİN OYUNCULAR
b) Huysuz Kız
BAPTTSTA MINOLA, Padualı zengin bir bey
KATHERINA, Huysuz Kız, Baptista'nın büyük kızı
PETRUCHIO, Veronalı bir bey, Katherina'nm talibi
GRUMIO, Petruchio'nun uşağı
CURTT3, Petruchio'nun çiftlik evindeki yaşlı baş kahyası
TERZİ
AKTAR
Petruchio'nun öteki hizmetkârları
BİANCA, Baptista'nın küçük kızı
GREMIO, zengin bir Padualı, Bianca'nın talibi
HORTENSIO, Padualı bir bey, Bianca'nın talibi, takma adı Litio
LUCENTIO, Pisalı bir bey, Bianca'nın talibi, takma adı Cambio
TRANIO, Lucentio'nun uşağı, bir ara Lucentio kimliğine girer
BIONDELLO, Lucentio'nun öteki uşağı (oğlan çocuğu)
VINCENTIO, zengin, yaşlı bir Pisalı
TÜCCAR, Mantualı, bir ara Vincentio kimliğine girer
DUL KADIN, Hortensio'nun âşığı
Baptista ile Lucentio'nun hizmetkârları
O
Olayların geçtiği yerler: Padua ile Petruchio'nun çiftlik evi

ONOYUN
Birinci Sahne
(Kırda bir birahanenin önü. Kapı açılır ve Meyhaneci Kadın, Sly'ı ite kaka dışarı çıkarır.)
SLY
Canına okumazsam senin!
M. KADIN
Sana bir çift tomruk(1) lazım, serseri!
SLY
Hadi be sen de kahpe; Siy sülalesinde serseri yoktur. Bilmiyorsan tarih oku; biz Fatih Richard'la gelmişiz. Onun için de pau' cas pallabrisa], tamam mı! Yürü!
M. KADIN
Kırdığın bardakların parası ne olacak?
SLY
Kuruş alamazsın benden. Hadi bakalım, Aziz Jeronimy 0), sen w soğuk yatağına gir de ısın biraz.
(Sendeleyerek bir iki adım ataktan sonra, yere sıkılır)
M. KADIN
Anlaşıldı; karakola gidip polis şefini çağırayım da gör.
(Çıka)
HK2
.o I. Sahne
SLY
Şef, müdür, komiser, kimi istersen çağır; kanun önünde alnım açık. Vız gelir bana. Geleceği varsa göreceği de var. (Uykuya dalar. Boru sesleri. Maiyetindeki avcılar ve hizmetkârlarla, avdan dönen bir Lcrtd girer.)
LORD

Hey avcı, köpeklerime iyi bak olur mu;
Merriman'a soluk aldır, ağzı köpürmüş hayvancağızın;
Clowder'ı da gür sesli dişinin yanına koy.
Silver, çitin köşesinde kokuyu nasıl buldu!
Gördün değil mi evlat, nasıl?
Tam koku soğudu derken!
Yirmi pound verseler vermem bu köpeği.
1. AVCİ
Ama Belman da ondan aşağı kalmaz Lordum; Koku nerdeyse kaybolmuşken bulup havladı; înanm Lordum, bu köpek daha iyi.
LORD
Aptallık etme. Ondaki sürat Echo'da olsaydı, Bence onun gibi bir düzinesine değerdi. Neyse, köpekleri iyi yedirin, iyi bakın hepsine. Yarın yine ava çıkmaya niyetliyim.
1. AVCI
Peki Lordum.
(Sfy'ı görürler.)
LORD
Bu da ne? Ölü mü bu, sarhoş mu? Nefes alıyor mu, bak bakalım.
2. AVCI
Alıyor Lordum. Birayla kızışmış anlaşılan, Yoksa bu soğuk yatakta böyle derin uyuyamazdı.

LORD
Ne korkunç canavar! Domuz gibi serilmiş yatıyor. Gaddar ölüm, işte benzerin; ne kadar pis ve iğrenç! Baylar, gelin şu sarhoşa bir oyun oynayalım. Şimdi onu burdan alıp yatağa götürsek, Güzel giysiler giydirip, parmaklarına yüzükler taksak, Yatağının yanına muhteşem bir ziyafet sofrası kursak, Uyandığında başucunda şık giyimli uşaklar bulsa; Ne dersiniz; kendini unutmaz mıydı şu fukara?
1. AVCI
Vallahi Lordum, hem de nasıl unuturdu.
2. AVCI
Uyandığında ne kadar acayip gelirdi her şey ona.
LORD
Belki de hoş bir rüya ya da boş bir hayal gibi.
Hadi o zaman, kaldırın onu ve oyunu iyi kurun.
Sarsmadan, en güzel odama götürün.
Her tarafa o benim kışkırtıcı resimlerden asın;
Pis kafasını güzel kokulu, ılık sularla yıkayın;
içerde biraz da ardıç odunu yakın, hoş koksun;
Uyandığı anda müzik çalmaya hazır olsun;
Tatlı, göksel nağmeler dolsun odaya.
Ağzını açtığı anda hemen dikkat kesilin
Ve saygıyla yerlere kadar eğilip,
"Ekselansları ne emrederler?" deyin.
Biriniz, gümüş leğene gülsuyu doldursun,
Üzerine çiçek serpiştirip getirsin.
Biriniz ibriği taşısın, biriniz de havlu tutsun; sonra da,
"Sayın Lordum ellerini serinletmek ister miydi acaba," deyin.
Biriniz pahalı giysiler hazır etsin
Ve nasıl bir şey giymek istediğini sorsun.
B
Bir başkası, köpekleriyle atlarından söz etsin

Ve, "Hanımefendi rahatsızlığınıza çok üzülüyor," desin.
O güne kadar deli gibi davrandığına inandırın onu.
O an delirdiğini sanırsa, "Hayal görüyorsunuz, herhalde,
Ulu bir beysiniz çünkü," deyin.
Hadi, dediğimi yapın baylar ve ona nazik davranın.
Ölçüyü kaçırmaz, bu işi iyi becerirseniz,
Göreceksiniz, eşsiz bir eğlence çıkacak bize.
1. AVCI
Merak etmeyin Lordum, oyunu öyle bir oynarız,
Öyle hakkını veririz ki rolün,
Biz kim diyorsak, o olduğuna kesin inanacaktır.
LORD
Hadi, usulca kaldırıp yatağa götürün,
Uyanınca da herkes rolüne başlasın.
(Sly'ı götürürler. Boru sesi gelir.)
Sen, git bak bakalım neymiş bu boru sesi.
(Hizmetkâr çıkar.)
Belki de soylu bir yolcudur;
Burada mola verip dinlenmek istiyor olabilir.
(Hizmetkâr döner.)
Ne oldu, kimmiş?
HİZMETKÂR
Gezici oyuncular Lordum, izniniz olursa, Size hizmetlerini sunmak isterler.
LORD
Söyle yaklaşsınlar.
(Oyuncular yaklaşır.) Evet, hoşgeldiniz baylar.
I. Sahne
OYUNCULAR
Teşekkür ederiz efendim.
LORD
Bu gece burda kalmak istiyorsunuz, öyle mi?
1. OYUNCU
Sayın Lordum lütfedip hizmetimizi kabul ederse.
LORD
Tüm kalbimle. Şu adamı tanıyorum;
Bir ara, bir çiftçinin büyük oğlunu oynamıştı -
Hanımefendiye çok güzel kur yapmıştın -
Adını unuttum, ama gerçekten
O rol sana iyi uymuştu ve doğal oynamıştın.
2. OYUNCU
Sanırım Soto'dan söz ediyorsunuz efendim.
LORD
Evet, ta kendisi; harikaydın o rolde.
Doğrusu tam zamanında geldiniz.
Şu sıra bir eğlence tasarlıyorum;
Uzmanlığınız çok işime yarayabilir.
Oyununuzu bir lord dinleyecek bu akşam -
Ama bilmem kendinizi tutabilir misiniz;
Eğer tuhaf davranışları karşısında
(Yani, sayın lord hayatında hiç oyun dinlemedi de)
Oyunu bırakıp gülüşmeye filan başlarsanız
Onu kırabilirsiniz. Bakın sizi uyarıyorum,
Sakın güleyim demeyin, yoksa çok sinirlenir.
1. OYUNCU
Merak etmeyin lordum, kendimizi tutarız biz; isterse dünyanın en acayip adamı

olsun.

22
I. Sahne
LORD
Hadi bakalım, sen onları kilere götür;
îyi ağırlansınlar; evimde ne varsa ikram edin,
Hiçbir şey esirgemeyin.
(Bir hizmetkâr, oyuncularla birlikte çıkar.)
Sen de git benim uşak Barthol'mew'ı bul;
Oğlanı(5) baştan aşağı kadın gibi giydirsinler;
Sonra onu bizim sarhoşun odasına götür,
Sürekli "hanımefendi" diye hitap et ve saygı göster.
Uşağıma da söyle, eğer benim sevgimi kazanmak istiyorsa,
Bugüne kadar gördüğü soylu hanımlar
Efendilerinin yanında nasıl davranıyorsa
O da tıpkı onlar gibi kibar davransın;
Yumuşak ve nazik bir sesle konuşsun,
Önünde yerlere kadar eğilsin;
"Bir emriniz varsa söyleyin sayın Lordum;
Eşiniz ve naçiz bendeniz olan bana,
Saygımı ve aşkımı gösterme fırsatı verin," desin.
Sonra onu sevgiyle kucaklasın, ateşli öpücükler versin,
Başını onun göğsüne yaslasın ve "Ne mutlu bana ki,
Yedi yıldır kendini zavallı, sefil bir fukara sanan lordum
Nihayet sağlığına kavuştu," diye gözyaşı döksün.
Eğer çocukta yetenek yoksa, yani kadınlar gibi,
Gerektiğinde gözlerinden sel gibi yaş dökemiyorsa;
Mendilin içine bir soğan koyup
Gizlice yanına alsın yeter; yapay da olsa,
Gözü sulandırmaya soğan birebirdir.
Hadi sen hemen git bunları söyle,
Talimatın gerisini de birazdan veririm sana.
(Hizmetkâr çıkar.)
Bence bu çocuk, sesiyle, yürüyüşüyle, tavırlarıyla
Tam bir hanımefendi olacak.
II. Sahne 23
O ayyaşa "kocacığım" deyişini duymaya can atıyorum.
Bakalım benim adamlar bu saf köylüye saygı gösterirken
Kahkahalarını nasıl tutacaklar.
Gidip onları biraz hazırlayayım.
Belki de ben orda olunca aşırılıktan kaçar,
Eğlenceyi dozunda tutmayı becerirler.
(Çıkarlar.)
İkinci Sahne
(Lord'un evinde pahalı ve lüks döşenmiş bir yatak odası- Siy, üzerinde bir gecelikle uyumaktadır. Başucunda, ellerinde gösterişli giysiler, leğen, ibrik, şarap, yemiş ve meyve v.b. ile "hizmetkârları" durur. Odaya Lord girer.)
SLY (Uyanır.)
Bir çanak ucuz bira filan yok mu yahu?
1. HİZMETKÂR
Sayın Lordum bir bardak şaraba ne derler acaba?
2. HİZMETKÂR
Ekselansları meyve kurusu tatmak arzu ederler miydi?
3. HİZMETKÂR

Bugün hangi giysinizi giymek isterdiniz efendim?
SLY
Benim adım Christopher Siy - bana "ekselans," "lord" filan deyip durmayın.
Hayatımda şarap içmedim ve bana ille bir şeyin kurusunu verecekseniz, kurutulmuş
dana eti verin- Hangi giysiyi giyeceğimi de sormayın; kaç sırtım varsa o kadar
yeleğim, kaç bacağım varsa o kadar çorabım, kaç ayağım varsa o kadar pabu-

cum var; hatta, bazan pabucumdan çok ayağım olabiliyor, ba-zan da ayak parmaklarım
pabucun dışına çıkabiliyor.
LORD
Tanrı sizi bu boş kuruntulardan kurtarsın efendim! Ah, nasıl olur da sizin gibi
böyle soylu, yaman bir insan, Bunca varlıklı ve saygın biri, Cin çarpmış gibi
korkunç hayaller görür!
SLY
Hey, niyetiniz ne, beni çıldırtmak mı? Burton-heath'ten koca Siy'in oğlu
Christopher Siy değil miyim ben? Anasından çerçi doğmuş; tel tarakçı eğitimi
görmüş; zamanında ayı oynatmış, tenekeciliği meslek seçmiş Siy, ha? Marian Hacket'a
sorun bakalım, hani o Wincotlı tombul meyhaneci kadına; beni tanımıyor muymuş? Ona
yalnız biradan on dört peni borcum yoksa, Hıristiyan dünyasında da benden alçak
yalancı yok. Yoo, aklımı filan kaçırmadım ben!
3. HİZMETKÂR
Ah, işte eşiniz hanımefendiyi üzen de bu!
2. HİZMETKÂR
Ah, işte uşaklarınızın keyfini bozan da bu.
LORD
Acayip hallerin yüzünden kaçırdığın eşin dostun da
Bu yüzden artık evine uğramıyor.
Ah sayın Lordum, soyunu düşünsene!
Eski tavırlarını sürgünden çağır, yuvaya dönsünler;
Onların yerine bu sefil, zavallı kuruntuları gönder.
Bak, uşakların nasıl bekliyor yanında,
Bir işaretinle hepsi görevini yapmaya hazır.
Canın müzik mi istiyor? Dinle, Apollo (6) çalıyor
(Mittik çalar.)

Ve yirmi bülbül şakıyor kafeslerde.
Yok, uyumak istiyorum dersen,
Semiramis'in (7) özel yatağından
Daha yumuşağını, daha keyiflisini buluruz sana.
"Canım yürümek istiyor," de,
Yoluna çiçek serpelim.
Yoksa ata mı binmek isterdin?
Altın ve inci kakmalı koşum takımlarıyla,
Atlarını hemen hazırlatırız.
Avcılıktan hoşlanırsan; biliyorsun,
Tarla kuşuaun tepesinde dolanan şahinlerin var;
Ayrıca, köpeklerin de var:
Sesleri göklerde cevap bulan,
Havlamaları, yerkürenin derinlerinden
Yankılar getiren köpeklerin var istersen.
1. HİZMETKÂR
Tavşan avlarım dersen, senin tazıların, Soluklu geyikler kadar hızlı, karacadan
seri.

2. HİZMETKÂR
Resim sever misin? Dere kenarında duran Adonis'le (8), Sazlar arasına gizlenmiş
Cytherea'nın resmini getiririz hemen; Hani sazlar, rüzgârla salınıp oynaşırken,
Cytherea'nın soluğunu okşar ya bir yandan, işte o resim.
LORD
Genç ve güzel Io'nun (9>
Nasıl kanıp gafil avlandığını gösteririz sana;
Resim çok canlı, sanki hayattan alınmış gibi.
3. HİZMETKÂR Daphne (10) de var; dikenli ormanda dolaşırken, Bacakları çizik içinde
kalmış; öyle canlı ki, insan yemin edebilir, kanı akıyor diye;

-, II. Sahne
Kan ve gözyaşları o kadar ustaca çizilmiş ki,
Onu gördüğü anda Apollo mutlaka ağlayacak üzüntüsünden.
LORD
Sen bir lordsun, lord; başka hiçbir şey değil.
Bir de hanımın var; öyle güzel ki,
Geçip giden şu çağda eşi benzeri bulunmaz.
1. HİZMETKÂR
Evet, senin için döktüğü gözyaşları
Kıskanç seller gibi o canım yüzünden akana kadar,
Dünyanın en güzel varlığıydı o;
Onun dengi olamaz yeryüzünde.
SLY
Ben lordum ve böyle bir eşim var ha?
Rüya mı görüyorum şu anda acaba?
Yoksa bugüne dek rüya mı görmüşüm?
Uykuda değilim: görüyorum, duyuyorum, konuşuyorum,
Tatlı kokular alıyorum; yumuşacık şeyler geliyor elime.
Vay canına, ben bir lordum gerçekten;
Ne tenekeciyim, ne de Christopher Siy.
Pekâlâ, hanımefendiyi getirin bakalım huzurumuza;
Şu ucuz biradan da bir tas daha verin içelim.
(Bir hizmetkâr çıkar.)
2. HİZMETKÂR
Yüce efendimiz ellerini yıkamak isterler miydi?
Ah, bilseniz ne kadar sevinçliyiz aklınız yerine geldi diye!
İşte yine kendinizdesiniz;
Oysa on beş yıldır rüya âlemindeydiniz.
Yani uyandığınızda, sanki uyumuş gibiydiniz.
SLY
On beş yıl ha! Şu işe bak, iyi kestirmişim hani.
Peki bu arada hiç konuşmadım mı?

1. HİZMETKÂR
Evet Lordum, ama saçma sapan şeyler sayıkladınız.
Bu güzel odada yattığınız halde,
Hep, sizi dövüp kapı dışarı attıklarından söz ediyor,
Meyhaneci kadına veriştirip duruyordunuz;
Birayı resmi mühürlü kap yerine taş tasta getirdiği için<u)
Kadını mahkemeye vereceğinizi söylüyordunuz.
Bazan da Cicely Hacket'e sesleniyordunuz.(12>
SLY
Tabii, meyhaneci kadının yardımcısı o kız.
3. HİZMETKÂR

Ama efendim, siz ne meyhane bilirsiniz, ne meyhaneci kız;
Ne de adlarını saydığınız o adamları tanırsınız:
Yani, Stephen Siy, ihtiyar Yunanlı John Naps,
Peter Turph, Henry Pimpernell ve bunlar gibi
Daha yirmi adam ve isim.
Bu kişiler hiç var olmadı; onları gören de olmadı.
SLY
Eh, Tanrı'ya şükür iyileştim şimdi!
HEPSİ Amin.
(Yanında hizmetkarlarıyla, uşak çocuk Bartholomenv, kadın kılığında gi' rer.
Hizmetkârlardan biri Sly'a bir kupa bira sunar.)
SLY
Teşekkürler; bundan zararlı çıkmayacaksın.<13)
BARTHOLOMEW
Soylu Lordum nasıllar?
SLY
Vallahi iyiler; bu iyi şeyi içerken iyi olmaz mı insan? (İçer.)
K
Karım nerde?

-j o II. Sahne
BARTHOLOMEW
lTHOLOMEW
Burda, soylu Lordum; arzunuz neydi kendisinden?
SLY
Madem karımsın, bana niye "kocacığım" demiyorsun? Adamlarım bana "Lordum" diyecek; ben senin koçanım.
BARTHOLOMEW
Kocacığım ve Lordum, Lordum ve kocacığım, Karın olarak her türlü hizmetine hazırım.
SLY
Çok iyi - peki ben ona ne diyeceğim?
LORD
"Bayan."
SLY
"Bayan Alice" mi, "Bayan Joan" mu?
LORD
ID
Yalnızca "Bayan," o kadar. Lordlar hanımlarına böyle hitap
eder.
SLY
Bayan hanım, diyorlar ki ben rüya görmüşüm Ve on beş yıldan çok, hatta daha fazla uyumuşum.
BARTHOLOMEW
Ah, o kadar çok ayrı kaldım ki yatağından, Sanki otuz yıl geçmiş gibi geliyor bana.
SLY
Çok fazla. Uşaklar, bizi yalnız bırakın.
(Hizmetkârlar çıkar.)
Bayan, hadi şimdi soyun ve yatağa gel.

BARTHOLOMEW
Üç kere soylu Lordum, sizden rica ediyorum, Beni bir iki geceliğine bağışlayın. Ya da, hiç değilse gün batana kadar. Çünkü doktorlarınızın dediğine göre, Kesinlikle yatağınızdan uzak durmazsam Hastalığınızın tekrarlaması tehlikesi varmış. Onun için izninizle, biraz beklesek iyi olur; Yani bu tehlike ortadan kalkana kadar.
SLY

iyi de, şu anda dimdik ortada duran tehlike ne olacak ?(14) Ama yeniden o kötü rüyalara da dalmak istemem. Onun için, kanımla canım ne derse desin, beklemek daha iyi.
(Haberci girer.)
HABERCİ
Efendimizin oyuncuları, iyileştiğinizi duyunca,
Size güzel bir komedi sunmaya geldiler.
Doktorlarınız bunu uygun bulmuşlar;
Çünkü çektiğiniz acılar kanınızı kalınlaştırmış;
Melankoli ise, insanın akli dengesini bozabilirmiş.(15)
Bunun için, bir oyun dinlerseniz
Belki size iyi gelir diye düşünmüşler;
Binlerce kötülükten uzak durmanın,
Ömrü uzatmanın en iyi çaresi olan
Neşe ve eğlenceye verirsiniz aklınızı demişler.
SLY
Tamam, dinlerim o zaman. Hadi oynasınlar. Komenti(16) dediğin ne? Yeni yıl eğlencesi ya da taklabazlık, canbazlık filan mı?
BARTHOLOMEW
H
Hayır sevgili Lordum, daha zevkli bir şey bu.

Nasıl yani; hani o evde yapılan "şey"den mi?
BARTHOLOMEW Bir çeşit hikâye.
SLY
İyi peki, görelim bakalım.
(Haberci çıkar.)
Gel bayan hanım, şöyle yanıma otur;
Eğlen, keyfine bak, gençlik geri gelmez.
(Otururlar. Borazanlar oyunun bafrât&m duyurur.
BİRİNCİ PERDE
Birinci Sahne
(Padua. Bir they<d\^ Baptista, Hortensio ve ötekilerin evleri meydana açılmaktadır. luc&i0 & adamı Tranio girer.)
LUCENTIO
Tranio, sanat velimin beşiği,
Güzel Padua'yı htp görmek isterdim.
Büyük İtalya'nırijirin bahçesi,
Bereketli Loıtıbatjia'ya onun için geldim.
Babamın sevgisi % izni sayesinde,
Onun hayır duasıjla ve senin gibi sadık
Ve her konuda g»enilir bir yoldaşın desteğiyle
İşte sonunda burdıyım.
Şimdi burda birazsoluk alalım;
Bakarsın bir fırsatın bulur,
Biz de bir şeyler öjenir,
Bize yakışır bir eğim görürüz.
Pisa saygın kimileriyle ünlüdür;
Ben orda doğmuşun;
Bentivolii sof ndja gelen
Babam Vincedtioja Pisa'da doğmadır;
Dünyayı dolafluşto tüccardır kendisi.
Tabii, o Vinc^tio'nun

Floransa'da y<*¥*i| < tan oğlundan da,
Soylu davranır ifla kendi kaderini çizmesi
7Q II. Sahne
SLY
Nasıl yani; hani o evde yapılan "ş,ey"den mi?
BARTHOLOMEW Bir çeşit hikâye.
SLY
İyi peki, görelim bakalım.
(Haberci çıkar.)
Gel bayan hanım, şöyle yanıma otur; Eğlen, keyfine bak, gençlik geri gelmez.
(Otururlar. Borazanlar oyunun başladığını duyurur.
BİRİNCİ PERDE
Birinci Sahne
(Padua. Bir meydan. Baptista, Hortensio ve ötekilerin evleri meydana açılmaktadır.
Lucentio ile adamı Tranio gerer.)
LUCENTIO
Tranio, sanat ve bilimin beşiği,
Güzel Padua'yı bep görmek isterdim.
Büyük İtalya'nın şirin bahçesi,
Bereketli Lombardia'ya onun için geldim.
Babamın sevgisi ve izni sayesinde,
Onun hayır duasıyla ve senin gibi sadık
Ve her konuda güvenilir bir yoldaşın desteğiyle
İşte sonunda hurdayım.
Şimdi burda biraz soluk alalım;
Bakarsın bir fırsatını bulur,
Biz de bir şeyler öğrenir,
Bize yakışır bir eğitim görürüz.
Pisa saygın kişileriyle ünlüdür;
Ben orda doğmuşum;
Bentivolii soyundan gelen
Babam Vincentio da Pisa'da doğmadır;
Dünyayı dolaşmış bir tüccardır kendisi.
Tabii, o Vincentio'nun
Floransa'da yetişmiş olan oğlundan da,
S
Soylu davranışlarıyla kendi kaderini çizmesi

Ve ona bağlanan umutlan boşa çıkarmaması beklenir.
İşte onun için Tranio, felsefe çalışmalarımda
Şimdilik erdeme ağırlık vereceğim;
Bir de, özellikle soylu davranışla erişilebilecek mutluluğa.
Sen ne diyorsun bu işe?
Yani, Pisa'dan ayrılıp Padua'ya gelişime:
Tıpkı, sığ gölcükte susuzluğunu gideremeyip,
Kana kana su içmek için derin suya dalan adam gibi?
TRANİO
Mt perdonato,(l7) sevgili efendim,
Aslında sizinle aynı görüşteyim;
Tatlı felsefenin tadını çıkarmakta
Kesin kararlı oluşunuza seviniyorum.
Ancak, sevgili efendim, bu soylu davranışın
Ve bu ahlaki öğretinin hakkını vermeye verelim de,
Ahlaklı olalım derken ahmak olmanın da âlemi yok bence;

Ya da, Aristoteles'in öğretisine uyacağız diye
Ovidius'u hepten hayatımızdan çıkarmamız gerekmez.(18)
Arkadaşlarınla istediğin kadar ciddi tartışmalar yap,
Gündelik konuşmalarda söz ustalığını dene;
Keyiflenmek istediğinde müzikle şiire başvur.
Matematikle metafiziğe gelince,
Canın ne zaman isterse dalabilirsin ikisine de.
Ama keyfin olmadığı yerde kazanç da olmaz.
Kısacası, efendim, gönlün ne çekiyorsa
Ona ver kendini.
LUCENTİO
Çok teşekkürler Tranio, öğütlerin yerinde. Eh, Biondello, sen de sahile çıkarsan,
Hemen hazırlıklarımızı yapar, Zamanla Padua'da edineceğimiz dostları Ağırlamaya
elverişli bir barınak buluruz kendimize. Hey, şuraya bak, bunlar da kim?

TRANİO
Efendim, bize hoşgeldin gösterisi düzenlemişler herhalde.
(Baptista, kızları Katherina ile Bianca; pinpirik (,9> Gremio ve Bian-ca'nın talibi
Hortensio girer. Lucentio ile Tranio biraz ötede durur.)
BAPTİSTA
Baylar, boşuna ısrar etmeyin;
Kararım kesin, biliyorsunuz:
Büyük kızıma koca bulunmadıkça
Küçük kızımı kimseye vermem.
Ama ikinizden biri Katherina'yı seviyorsa,
Ona dilediği gibi kur yapmasına izin verebilirim;
Sizleri nasıl olsa iyi tanır ve severim.
GREMİO
Ona kur yapacağıma,
Arabaya atar tur yaptırırım daha iyi.<20)
Benim için fazla haşin.
Hey Hortensio, eş istemiyor muydun sen?
KATHERİNA (Baptista'ya)
Ne olur efendim, beni bu heriflere maskara etmeyin.
HORTENSİO
Ne "herifi" bayan? Ne demek istiyorsunuz yani? Biraz daha ince ve nazik olmadıkça
Herif merif yok size.
KATHERİNA
Vallahi bayım, bence siz boşa telaşlanıyorsunuz.
O bayanın gönlünde hiç evlilik filan yok
Ama eğer olsaydı o zaman görürdünüz,
Uç ayaklı iskemleyi kaptığı gibi
Sizin kellenizi nasıl bir güzel tarar
Suratınızı nasıl kızıla boyar ve sizi kepaze ederdi.

HORTENSIO
Aman Tanrım! Bizi bu şeytanlardan koru yarabbim!
GREMIO
Evet, beni de, ulu Tanrım!
TRANIO (Usulca Lucenno'ya)
Hişt, efendim, bize iyi bir eğlence çıkıyor galiba; Bu kız ya zır deli ya da
felaket aksi ve belalı.
LUCENTIO (Usulca Tranio'ya)

Ama ötekinin suskunluğuna bakılırsa,
Tam hanım hanımcık ve aklı başında bir kızcağız.
Sus Tranio.
TRANIO (Usulca Lucentio'ya)
Güzel söylediniz efendim. Şşş! Tamam, iyi bakın şimdi.
BAPTISTA
Baylar, kararım karar;
Hemen de uygulamaya niyetliyim.
Bianca, sen içeri gir.
Ayrıca, sakın alınayım deme sevgili Bianca,
Seni daha az sevdiğimi de sanma.
KATHERINA
Şımarık şey! Bir bahane bulsa, Parmağını gözüne sokup yaş getirecek.
BİANCA
Umarım benim mutsuzluğum seni mutlu eder abla.
Siz nasıl isterseniz öyle olsun efendim.
Kitaplarım ve çalgılarım bana yoldaşlık eder;
Kendi başıma okur ve çalışırım ben de.
LUCENTIO (Tranio»
Şuna bak Tranio, sanki Minerva konuşuyor.(21)

HORTENSIO
Signor Baptista, neden bu kadar katısınız.7
Yazık ki bu tavrınız sonuçta Bianca'yı mahzun ediyor.
GREMIO
Signor Baptista, bu cehennem zebanisi yüzünden Neden Bianca'yı kafese kapatıyorsunuz? Onun sivri dilinin cezasını Bianca niye çeksin?
BAPTİSTA
Baylar, bu kadarı yeter. Kararım kesin, îçeri gir Bianca.
(Bianca çıkar.)
Kızım müzikten, çalgılardan, şiirden çok hoşlanır.
Bu arada, onun yetişmesi, eğitimi için
Eve çok iyi öğretmenler getirtmek istiyorum.
Siz, Hortensio, ya da siz, Signor Gremio,
Böyle birilerini tanıyorsanız bana gönderin.
Çocuklarımı iyi yetiştirecek uzman ve bilgili kişilere
Emeklerinin karşılığını esirgemem.
Hadi artık, sizlere güle güle.
Katherina, sen burda kalabilirsin;
Benim Bianca'yla konuşmak istediğim bir iki şey daha var.
(Çıkar.)
KATHERİNA
Ama herhalde gidebilirim de, değil mi?
Şu işe bak; benim aklım yok mu;
Neyi ne zaman yapacağıma kim karışır? Hah!
(Çıkar.)
GREMIO
Şeytanın anasına git daha iyi bence! Sende bu yetenekler varken, seni burda kimse tutmaz, merak etme. Hadi! Aşk dediğin

şey o kadar da önemli değil Hortensio; bence biraz daha sabrettik mi bu kıtlık dönemini pekâlâ yüzakıyla atlatırız. Ne yapalım, ikimizin de çöreği hamur çıktı. Hoşçakal. Yine de, tatlı Bi-anca'ya olan aşkımın hatırı için, uygun bir öğretmen bulursam babasına önereceğim.

HORTENSİO
Evet, ben de, Signor Gremio. Yalnız bakın, aklıma ne geldi. Rakip olduğumuz için şimdiye kadar aramızda görüşme ortamı olmadı. Ama düşünüyorum da, konu ikimizi de ilgilendiriyor. Belki de bu güzel bayana yeniden ulaşır, Bianca'nın aşkını kazanma yolunda yine iki mutlu rakip oluruz. Bunun için de yapmamız gereken tek şey var.
GREMIO
Aman, neymiş o?
HORTENSİO
Ne olacak, ablasına koca bulmak.
GREMIO
Koca mı? Zebani yani.
HORTENSİO
Hayır, koca diyorum.
GREMIO Ben bütü sanıyorsun?
EMIO
Ben de zebani diyorum. Ne yani Hortensio; babası zengin diye
bütün erkekler bu cehennemle evlenmek için sıraya mı girecek
HORTENSİO
Niye olmasın Gremio. Sen ve ben onun zırıltısına dayanamıyor olabiliriz. Ama dünyada erkek mi yok; bakarsın iyi yürekli biri çıkar, onu kusurlarıyla - ve parasıyla - almaya razı olur.
GREMIO
EMIO
Pek emin değilim. Ama onu çeyiziyle birlikte alacak olsam bir

şartla alırdım: Her sabah pazar yerindeki çarmıhta kırbaçlamak şartıyla.
HORTENSIO
Vallahi, dediğin doğru, çürük elmaların nesini seçeceksin! Ama, madem bu yasal engel bizi dost yaptı, gel biz şimdilik dost kalalım; hiç değilse büyük kıza koca bulup, küçük kıza da kocaya varma yolunu açıncaya kadar. Sonra yine takışırız. Tatlı Bian-ca! Seni alan mutlu olsun! Hızlı koşan yüzüğü alır; tamam mı Signor Gremio?
GREMIO
Tamam. Ah elimden gelse, bu işe girişecek olana Padua'nın en iyi atını verirdim; sırf kızın gözüne girsin, onu nikâhlasın, koynuna alsın, evi de ondan kurtarsın diye. Hadi gidelim. (Gremio ile Hortensio çıkar.)
TRANIO
Ne olur söylesenize efendim,
Aşk bu kadar çabuk mu çarpar insanı?
LUCENTIO
Ah Tranio, kendi başıma gelmeden önce
Ben de hiç inanmazdım buna.
Ama işte, burda öyle durmuş boş boş bakarken,
Boş bulunup aşkın etkisine kapılıverdim birden.
Bak, sen benim sırdaşım, en yakınımsın;
Tıpkı Kartaca Kraliçesinin can dostu Anna gibi<22);
Açıkça itiraf ediyorum senin önünde:
Yanıyorum Tranio! Bu kibar kızı alamazsam,
Mahvolurum ben, ölürüm, biterim Tranio.
Akıl ver bana Tranio; senin aklın erer buna mutlaka;
Yardım et bana Tranio; etmek zorundasın.
TRANİO
Efendim, şimdi sana çıkışmanın zamanı değil;

İnsanı kılmakla, aşkı söküp atamazsın yürekten. Aşk bir kere dokunduysa sana, yapacak tek şey var:
□ □ (23)
Kedime te captum quam queas mmımo.
LUCENTIO
Çok teşekkürler ahbap. Devam et. Bu iyiydi; Güzel öğüt veriyorsun; söyle de içim rahatlasın.
TRANIO ,.
Efendim, kıza bakarken o kadar kendinden geçmiştin ki, İşin en önemli yanı gözünden kaçtı.
LUCENTIO
Ah evet, yüzünde güzelliğin kendisini gördüm; Sanki Agenor'un kızı duruyordu karşımda; Hani ulu Jüpiter onun gönlünü çelebilmek için Girit sahilinde diz çöküp kumsalı öpmüştü.»4'
TRANIO
Başka şey görmedin mi? Ablası nasıl hırçmlaşıp Ortalığı velveleye verdi? Çıkardığı gürültü Fanilerin kulaklarını patlatacak cinstendi.
LUCENTIO
Tranio, ben o mercan dudaklara bakıyordum;
Her soluk verişinde güzel kokular yayılıyordu havaya.
Onda gördüğüm her şey kutsal ve tatlıydı.
TRANIO
Tamarn, onu ayıltmanın zamanı geldi. Hey, efendim, uyan artık! Madem kızı seviyorsun, Aklım ve zekânı kullan da onu elde etmeye bak. Şimdi bakalım: Öteki kız o kadar aksi ve ters ki, Babasv onu elinden çıkarana kadar; çaresi yok Sizin skiniz da evde kalmış kız olarak yaşayacak. Yani, babası kızı niye kafese kapattı? Talipleri boşuna kendisini taciz etmesin diye.
I. Perde, I. Sahne
lucentio
Ah Tranio, ne zalim babaymış!
Ama sen de duydun değil mi; kızı iyi yetişsin diye
Güvenilir öğretmenler tutmak istiyor.
TRANİO
Evet evet, duydum - ve plan yapıldı bile!
LUCENTİO
Tamam, buldum Tranio!
TRANİO
Efendim, yanılmıyorsam
Buluşlarımız aynı yerde birleşiyor ve çakışıyor.
LUCENTİO
Önce seninkini söyle.
TRANİO
Aranan öğretmen siz olacaksınız Ve kızı eğitme işini üstleneceksiniz. Planınız buydu değil mi?
LUCENTİO
Doğru. Olabilir mi sence?
TRANİO
Olamaz. Sizin yerinizi kim alacak?
Burada, Padua'da, Vincentio'nun oğlu olarak;
Konuklan kim ağırlayacak, çalışmalarını sürdürecek,
Dostlarına hoşgeldin diyecek,
Tanıdıklara ziyarete gidecek, ziyafetler verecek?
LUCENTİO
Basta.'<25! Merak etme, her şey açıklığa kavuştu şimdi. Bu evde henüz bizi gören olmadı; Hangimiz efendi, hangimiz değil, Yüzümüze bakıp kimse bilemez.

Bu durumda ne yapacağımız belli:
Sen, Trarvio, benim yerime efendi olacaksın;
Evde kalıp benim gibi davranacak,
Hizmetkârlara göz kulak olacaksın.
Ben de bir başkası olacağım;
Floransalı ya da Napolili biri;
Ya da Pisalı, daha sade bir adam.
Tamam, her şey kotanldı; bu iş bu kadar.
Tranio, hadi derhal soyun;
Al şu renkli şapkamla pelerinimi.
(Giysileri değişirler.)
Biondello geldiğinde sana hizmet edecek;
Ama önce tembihlemek lazım ki dilini tutsun.
TRANİO
Evet bu çok önemli.
Efendim, demek ki, kısacası,
Madem siz böyle istiyorsunuz
Ve ben de size itaatle yükümlüyüm -
Malum, babanız ayrılmadan önce,
"Oğluma iyi hizmet et," demişti.
Hoş, galiba bu işi kastetmemişti, ama olsun -
Lucentio olmak hoşuma gider,
Çünkü zaten Lucentio'yu çok severim.
LUCENTİO
Çok iyi Tranio, Lucentio da sever.
Ben bu kızın aşkı uğruna köle olmaya hazırım;
Gözlerim yara aldı onu gördüğü anda
Ve çoktan esir düştü bile ona.
' (Bicmdetto girer.) îşte bizim zıpçıktı da geliyor. Hey ahbap, nerdesin?

BIONDELLO
Nerdeyim öyle mi? Şu işe bak! Asıl siz nerdesiniz? Hey efendim, dostum Tranio mu sizin giysilerinizi yürüttü, siz mi onun-kileri; yoksa ikisi birden mi oldu? Neler oluyor burda?
LUCENTIO
Gel bakalım ahbap; şakanın zamanı değil. Aklını başına al; konumuz ciddi. Bak senin arkadaşın bu Tranio var ya, Benim hayatımı kurtarmak için Benim kılığıma girdi ve benim yerimi aldı; Ben de kaçabilmek için onun yerini aldım. Senin anlayacağın, karaya çıktıktan sonra Birisiyle kavga ettim ve adamı öldürdüm. Galiba beni gördüler ve peşimdeler. O nedenle, şimdi canımı kurtarmak için Burdan kaçmak zorundayım; bu arada sen de, Gerektiği gibi Tranio'ya hizmet edeceksin. Anladın mı?
BIONDELLO
Evet efendim. Hiçbir şey anlamadım.
LUCENTIO
Ayrıca, ağzından Tranio adı çıkmayacak; Tranio artık Lucentio oldu.
BIONDELLO
Tranio yaşadı desenize! Keşke ben de olsaydım!
TRANİO
Evet evlat, öyle olduk; ama niye?
Lucentio'nun isteği yerine gelsin diye.
Yani, Baptista'nın küçük kızma kavuşsun diye.

Yalnız bana bak, benim değil, ama efendinin hatırı için,
H
Herkesin yanında davranışlarına dikkat et.

Yalnız kaldığımız zaman, tabii ben Tranio'yum; Ama başka her yerde efendin Lucentio'yum.
LUCENTIO
Tranio, hadi gidelim.
Bu arada sana bir iş daha düşüyor:
Kızın taliplerinden biri de sen olacaksın.
Neden diye sorma bana;
Kendime göre iyi ve önemli gerekçelerim var;
Bunu bil yeter.
(Çıkarlar. Yukardan Sunucular konuşur.)
LORD
Lordum, başınız düşüyor; oyunu seyretmiyorsunuz.
SLY
Yok yok, Saint Anne hakkı için, seyrediyorum. Güzel bir konu, gerçekten. Daha çok var mı?
BARTHOLOMEW
Lordum, oyun yeni başladı.
SLY
Harika bir esermiş doğrusu, bayan hanımefendi.
Artık bitse iyi olurdu! (Oturur seyrederler.)
İkinci Sahne
(Padua. Önceki sahnede olduğu gibi, şehir meydanı. Petruchio ile ada' mı Grumio, Hortensio'nun evine doğru yürürler.)
PETRUCHİO
Verona, izninle bir süre için senden ayrılıp Padua'daki dostlarımı görmek istiyorum; Özellikle de en sevdiğim, can dostum Hortensio'yu. Bildiğim kadarıyla bu onun evi. Hey Grumio, hadi vur bakalım.
GRUMİO
Vurayım mı? Kime vurayım efendim? Birisi siz efendime gıcıklık filan mı etti?
PETRUCHİO
Kime vuracakmış! Bana vur! Aptal herif, Hadi vur bakalım, şöyle bir gümlet.
GRUMİO
Size vurayım öyle mi? Gümleteyim ha! Aman efendim, Ben kim oluyorum da size vuruyorum efendim!
PETRUCHİO
Kapıya vur diyorum salak, kapıya!
Hem de iyi vur, yoksa ben başlıyorum şimdi
O kaim kafana vurmaya.
GRUMİO
Efendim çok öfkelendi. Ama yani, Ben şimdi sizi kapıya vurmaya kalksam Başıma ne geleceği belli.

PETRUCHIO
Vurmuyorsun demek. Eh o zaman
Ben de senin kafan yerindeki şu çanı çalayım bari;
Hiç değilse ordan çıkacak sol-fa sesleri
Belki içerden duyulur.
(Grumio'nun kulaklarına yapışıp kafasını sarsmaya başlar.)
GRUMIO

İmdat, hanımefendi, imdat! Efendim çıldırdı.
PETRUCHIO
Ben sana, vur deyince vurmasını öğretirim şapşal herif. (Hortensio kapıyı açar.)
HORTENSIO
Hey, ne oluyor burda? Eski dostum Grumio ve can dostum Pet-ruchio! Verona'da ne yapıyorsunuz?
PETRUCHIO
Signor Hortensio, kavgayı ayırmaya mı geldin yoksa? Doğrusu, Con tutto il cuore ben trovato.
HORTENSİO
Aüa nostra casa ben venuto
Molto honorato signor mio Petruchio. <27)
Kalk Grumio, kalk, kavga bitti; hadi.
GRUMIO
Tamam tamam, önemi yok efendim; yani, hakkımda Latince söylediği o sözlerin demek istiyorum. Yaptıkları karşısında onun hizmetini bırakıp gitmem lazım. Siz karar verin efendim: "bana vur," diyor, sonra, "beni kapıya vur," diyor. Bir hizmetkâra yakışır mı efendisine bunları yapmak? Otuz Bir oyununda otuz iki yapmaya benzer bu; uygun düşmez yani! (28)
Ya Grumio şaşırıp da ona vurmaya kalksaydı, Daha da beter belaya girmez miydi sanki başı!
I. Perde, II. Sahne
45
PETRUCHIO
Seni kafasız sersem! Yahu Hortensio, Bu adi herife sadece şu kapıya vur dedim, Ama nedense bir türlü yaptıramadım.
GRUMIO
Şu kapıya vur dedin öyle mi? Aman Tanrım! Tam olarak şöyle demedin mi bana: "Ahbap, hadi vur bana, şöyle bir gümlet, kapıya vur beni, hem de iyi vur"? Şimdi de kapıya vurmaktan söz ediyorsun.
PETRUCHIO
Bana bak, ya karşımdan yok ol, ya da kes sesini, yoksa karışmam.
HORTENSİO
Petruchio, sakin ol. Ben Grumio'ya kefilim.
Hadi, her nasılsa üzücü bir olay geçmiş aranızda;
Bak, işte o yine eski, sadık, sevgili hizmetkârın Grumio senin.
Şimdi söyle bakalım, hangi güzel rüzgâr attı seni
Koca Verona'dan buraya bizim Padua'ya?
PETRUCHİO
Hangi rüzgâr olacak, her zaman olduğu gibi,
Kendi memleketinde bulduğuyla yetinmeyen gençleri
Kısmetlerini aramak için
Dünyanın dört köşesine gönderen rüzgâr.
Ama aslına bakarsan, benim durumum kısaca şu:
Babam Antonio ölünce, ben de kalktım,
Kendime hem bir eş hem de uğraş bulmak için,
Malımı evde bıraktım, paramı keseme koydum,
Gördüğün gibi yollara düşüp,
Biraz da dünya görürüm diye, bu diyara geldim.
HORTENSİO
O zaman Petruchio, sana hemen dosdoğru bir önerim var:

46 I.Perde, II. Sahne.
Eş olarak, biraz huysuz ve suratsız bir kadına ne dersin? Bu önerimi fazla teşekküre değer bulmadın galiba -Ama inan ki kadın zengin olacak; hem de çok

zengin. Yine de, senin kadar yakın bir dosta Bu kadını önermeye içim elvermiyor.
PETRUCHIO
Signor Hortensio, bizim gibi dostlar arasında
Uzun lafa gerek yok. Onun için, eğer şu dediğin kadın,
Petruchio'ya eş olacak kadar zenginse -
Malum, para bir çeşit müziktir,
Sevgi denen dansa eşlik eden müzik -
İster Florentius'un aşkı kadar çirkin olsun,(29)
İster Sibyl kadar ihtiyar;(30)
İster Socrates'in eşi Xanthippe'den
Daha huysuz ve nemrut olsun,
İster Adriyatiğin kabaran dalgalarından daha hırçın;
Umurumda değil. Kararımı etkilemez bunlar,
Ne de içimdeki sevgi kırıntısını yok edebilir.
Ben dolgun bir evlilik yapmaya geldim Padua'ya;
Evlilikte mutluluğu servette bulmaya geldim Padua'ya.
GRUMİO
Vay canına, baksanıza, niyetini açıkça söylüyor. Yani bol altın verin de kimle olsa evlendirin: Kuklayla da evlense olur, dantel şeridindeki kadın resmiyle <31) de, ya da ağzında diş kalmamış ihtiyar bir acuzeyle; isterse kadında iki yüz elli atın hastalığı bîr-den olsun. Yanında para getirsin de, kim gelirse gelsin.
HORTENSİO
Petruchio, madem iş buraya kadar geldi, Şaka yollu açtığım konuya devam edeyim bari. Evet, Petruchio, sana göre bir eş biliyorum; Hem de yeterince varlıklı, genç ve güzel; Bir hanımefendiye en yakışır eğitimi görmüş.

Tek kusuru var - ama bu da gerçekten kusur hani -
Çekilmez derecede huysuz;
Hırçınlık ve terslik dersen, âlâsı onda. Öyle ki,
Şu andakinden çok daha kötü durumda da olsam,
Ben onu almaya yanaşmazdım,
İsterse altın madeni versinler yanında!
PETRUCHIO
Hortensio, bir dakika;
Altın ne işlere yarar, haberin yok senin.
Bana babasının adını söyle yeter;
Merak etme ben ona kur yapmasını bilirim;
İsterse, sonbaharda bulutlar çatırdarken
Gümbürdeyen gök gibi,
Gürül gürül gürlesin tepemde.
8HORTENSIO
Babası Baptista Minola; nazik ve kibar bir beydir. Kızın adı Katherina Minola, Padua'da sivri diliyle tanınır.
PETRUCHIO
Kızı tanımıyorum ama babasını tanırım;
O da rahmetli babamı iyi tanırdı.
Artık bu kızı görene kadar bana uyku yok Hortensio;
O nedenle, daha bu ilk görüşmemizde
Kabalık edip hemen ayrılmak zorundayım -
Ama istersen sen de gel benimle.
GRUMIO
Aman ne olur efendim, hevesi geçmeden bırakın gitsin. İnanın bana, eğer o kadın efendimi benim kadar tanısaydı, onunla ağız dal aşına girmenin ne kadar boş olacağını bilirdi. İsterse ona on defa, serseri, alçak filan desin, yararı olmaz.
Ama efendim bir kere başlarsa, ne numaralar çıkarır şaşarsınız. Bakın, demedi de-

meyin, kız onu kışkırtmaya görsün, öyle başını döndürür, öyle bozar ki kızı, gözleri yerinden uğrar, kedi kadar bile göremez olur. Siz onu tanımıyorsunuz.
HORTENSIO
Dur Petruchio, ben de seninle geliyorum;
Çünkü benim hazinem Baptista'nın korumasında;
Hayatımın mücevheri onun elinde:
Küçük kızı Bianca yani, güzel Bianca.
Kıza kimseyi yaklaştırmıyor adam,
Ne beni, ne başkalarını,
Aşkıma rakip çıkan öteki talipleri.
Nedenine gelince: Kafasına takmış,
Biraz önce söylediğim kusurları yüzünden,
Nasıl olsa Katherina'yı beğenen çıkmaz diyor.
Bu yüzden de kesin karar vermiş;
Belalı Katherina koca bulana kadar
Bianca'nm yanma kimse yaklaşamayacak.
GRUMIO
"Belalı Katherina"! Kıza taktıkları ada bakın! Bundan kötüsü olmaz bence.
HORTENSIO
Şimdi dostum Petruchio
Bana bir iyilik yapmanı istiyorum:
Ben ağırbaşlı giysilerle öğretmen kılığına gireceğim;
Sen de, ihtiyar Baptista'ya beni tavsiye edeceksin:
Bianca'ya ders verecek
Büyük bir müzik üstadı buldum dersin.
Böylece, hiç değilse bu yolla,
Ona aşkımı açma fırsatı bulur
Şüphe çekmeden kur yapabilirim.
(Gremio ile, öğretmen kılığında Lucentio girer.)

grumio
Hiç dolap düzen filan yok bu işte! İhtiyarları kandırmak için gençler kafa kafaya veriyor, o kadar. Hey efendim, efendim, şuraya bakın! Bunlar da kim yahu?
HORTENSIO
Kes sesini Grumio. Bu benim aşkta rakibim. Petruchio, gel şöyle kenara çekilelim biraz.
GRUMİO
Hey, şu yakışıklı delikanlıya bakın hele, hem de âşık! (32) (Kenara çekilirler.)
GREMIO
Evet, kitap listesini inceledim.
Ben hepsini güzelce ciltletirim -
Bütün aşk kitaplarını, siz merak etmeyin -
Sakın yanlışlıkla başka konulara girmeyin.
Beni anlıyorsunuz değil mi?
Signor Baptista'nın cömertliğine ek olarak,
Ben de kendimden bir şeyler katarım.
Buyrun, listenizi de alın.
Ben bu arada kitaplara güzel kokular sürdürürüm.
Kokulardan daha güzel birine gidiyor onlar çünkü.
Ona ne okuyacaksınız?
LUCENTIO

Ne okursam okuyayım, seni anacağım; insan hamisini nasıl anarsa, tıpkı öyle. inan ki, onunla her beraberliğimizde, Benim yerimde hep sen varmışsın gibi olacak. Hatta, okumuşluğun olmadığına göre, Seni senden daha iyi temsil edeceğim.
GREMIO
Ey eğitim, sen neymişsin meğer!
HK4

GRUMIO (Kendi kendine)
Ey çulluk, sen ne eşekmişsin meğer!
PETRUCHIO (Grumio'ya) Sus be adam!
HORTENSIO (Grumio'ya) Grumio, şşş!
(Öne çıkar.)
Tanrı sizi korusun Signor Gremio.
GREMİO
Sizi görmek ne güzel, Signor Hortensio.
Biliyor musunuz nereye gidiyorum? Baptista Minola'ya.
Güzel Bianca'ya öğretmen bulmak için
Elimden geleni yaparım diye söz vermiştim.
Şansım varmış ki, şu genç adama rastladım.
Bilgisiyle, kibarlığıyla tam ona yakışır biri;
Çok şiir okumuş; tabii başka kitaplar da -
İyi kitaplar, inanın bana.
HORTENSIO
Güzel. Ben de bir beyle görüştüm; Bana yardımcı olacak; hanımefendi için Ustad bir müzisyen bulacağız. Yani güzel Bianca'ya hizmetimle, Onu ne kadar sevdiğimi göstereceğim.
GREMİO
Benim de yapacaklarım, sevgimin kanıtı olacak.
GRUMIO (Kendi kendine)
Adamın aıtınlarıyla da senin torbalar dolacak.
HORTENSIO
Gremio, şimdi aşkımızı dile dökmenin zamanı değil. Beni dinle, eğer benimle açık konuşuyorsan,
I. Perde, II. Sahne
Her ikimiz için de iyi haberlerim var.
Bu beyle tesadüfen tanıştık;
Eğer ücret üzerinde anlaşabilirsek,
Belalı Katherina'ya kur yapmayı kabul ediyor;
Hatta, çeyizi dolgun olursa, evlenmeye bile razı.
GREMIO
Söylediğini yapabilecek mi bakalım.
Hortensio, kızın bütün kusurlarından bahsettin mi?
PETRUCHIO
Huysuz, kavgacı, hırçın biri olduğunu biliyorum. Hepsi bu kadarsa baylar, bence zararı yok.
GREMIO
Öyle mi? Sence zararı yok ha! Sen nerelisin dostum?
PETRUCHIO
Verona doğumluyum, koca Antonio'nun oğlu. Babam öldü ama, kısmetim yaşıyor anlaşılan; Ve doğrusu umudum, uzun ve iyi günler görmek.
GREMIO
Bu karıyla bu tasarı pek bağdaşmıyor ama,
İlle de yaparım diyorsan, bence hiç durma.
Ben sana her türlü yardıma hazırım.
O halde bu yaban kedisine kur yapmaya kararlısın, ha?

PETRUCHIO
Ömrüm oldukça.
GRUMIO
Yapmasın da, adam nasıl asılırmış görsün.
PETRUCHIO
Niyetim bu olmasa burda işim ne?
Öyle ufak tefek patırtılar vız gelir bana.
G
Gün olmuş aslanlar kükremiş bizim kulağımızın dibinde;

Fırtınayla kabaran dalgalar,
Ağzından köpükler saçan azgın yaban domuzu gibi
Kudurmuş tepemizde. Savaş meydanlarında,
Silahlar gürlemiş her yanımızda;
Gökte şimşek tanrısal toplar gibi gümbürdemiş.
Savaşın en kızgın anında, çalan borulara,
Kişneyen atlara, vuran davullara alışmışız biz.
Siz de gelmiş bana bir kadının dilinden söz ediyorsunuz.
Çiftlik ateşinde patlayan kestanenin sesi bile,
Bence onunkini iki kat bastırır.
Hadi hadi baylar, siz bu cin masallarıyla
Çocuklan korkutun daha iyi!
GRUMİO
Cinlerden korkmadığı belli!
GREMIO
Hortensio duydun değil mi?
Benim düşünceme göre,
Bu beyefendinin gelmesi büyük şans;
Yani, hem kendisi için iyi oldu hem senin için.
HORTENSİO
Söz verdim, kur yapsın da, Bedeli neyse ödeyeceğiz.
GREMIO
Evet ödeyeceğiz. Tabii kızın gönlünü çelerse.
GRUMİO
Bir gönüllü çıkıp bana da akşam ziyafet çekerse.
(Lucentio kılığında, sık giysiler içinde Tranio ile, canında Biondeüo girer.)
TRANİO
Beyler, Tanrı sizi korusun. Cüretimi bağışlayın;

Acaba Signor Baptista Minola'nın evine En kısa yoldan nasıl gidilir, biliyor musunuz?
BIONDELLO
Hani şu iki güzel kızı olan... Onu kastediyorsunuz, değil mi?
TRANIO
Evet, ta kendisi Biondello.
GREMIO
Bir dakika bayım, şey, yoksa siz şu kızı mı -
TRANIO
Belki erkeği, belki de kızı, bayım. Siz niye sormuştunuz?
PETRUCHIO
Herhalde, o ağzı bozuk olanı değil, ha?
TRANIO
Ağzı bozuklardan hoşlanmam bayım. Biondello, hadi gidelim.
LUCENTIO (Kendi kendine) Başlangıç çok iyi Tranio.

HORTENSIO
Gitmeden önce bir soru sormak istiyorum: Sözünü ettiğiniz kıza talip misiniz? Evet mi hayır mı?
TRANIO
Talipsem ne olmuş bayım, suç mu yani?
GREMIO
Hayır; ama daha fazla konuşmadan hurdan gitmeniz şartıyla.
TRANIO
Peki ama neden, bayım, söyler misiniz?

Sokaklar yasak değil herhalde, Siz yürüdüğünüze göre.
GREMIO
Evet ama kız yasak.
TRANIO
Sorabilir miyim, hangi nedenle.
GREMIO
Sorabilirsiniz; şu nedenle:
Kendisi Signor Gremio'nun seçkin aşkı da ondan.
HORTENSIO
Ve Signor Hortensio'nun kendine seçtiği kişi de ondan.
TRANIO
Sakin olun efendiler. Eğer kibar insanlarsanız, Bana bir hak tanıyın ve sabırla dinleyin. Baptista soylu bir bey; babamla da tanışırlar. Eğer kızı biraz daha güzel olsaydı, Başta ben olmak üzere, talipleri daha da çok olurdu. Güzel Leda'nın kızına bin talip çıkmış;(33) Güzel Bianca'ya da bir tane daha çıksa çok mu? Ve işte çıkıyor da: Lucentio bunlardan biri olacak; isterse Paris gelip girsin bu yarışa. (34)
GREMIO
Vay canına, bu adam lafta hepimizi bastıracak!
LUCENTİO
Boşverin bayım, bırakın önden gitsin; Hızlı koşan at çabuk yorulur.
PETRUCHIO
Hortensio, bu kadar lafın amacı ne?

HORTENSIO
Bayım, bağışlayın ama, söyler misiniz, Siz hiç Baptista'nm kızını gördünüz mü?
TRANIO
Hayır efendim; ama iki kızı olduğunu duydum; Bir tanesi sivri diliyle ne kadar ünlüyse, Öteki de kibar güzelliğiyle o kadar ünlüymüş.
PETRUCHIO
Bayım bayım, birincisi benim; siz onu geçin bir kere.
GREMIO
Evet, bırakın bu işi büyük Herkül halletsin;
Ve başarısı, Alcides'in on iki görevini bastırsın.(35)
PETRUCHIO
Bakın bayım, işin doğrusunu ben söyleyeyim: Hepinizin peşine düştüğü küçük kız var ya; Babası ona talipleri yaklaştırmıyor; Ablası evlenmeden de kimseye vermeyecek. Küçük kızın serbest kalması için Önce abla evlenmek zorunda.
TRANIO
O zaman, hepimiz size güveniyoruz bayım;
Eğer buzu kırıp bu işi başarabilirseniz -
Büyük kızı alıp, küçüğe giden yolu
Bizler için açabilirseniz; onu elde edecek şanslı kişi
Herhalde nankörlük etmeyip karşılığını ödeyecektir.
HORTENSIO

Evet, güzel konuştunuz;
Belli ki durumu iyi kavramışsınız.
O halde, siz de taliplerden olduğunuza göre,
Bu bayın hakkı olan ödüle
Hepimiz gibi siz de katkıda bulunursunuz herhalde.

TRANIO
Elbette bulunurum, hiç endişeniz olmasın;
Bu vesileyle, isterseniz bu akşam
Bizim hanımefendinin sağlığına kadeh kaldıralım:
Tıpkı bir davadaki hasım avukatlar gibi;
Var gücümüzle çekişelim, ama dostça yiyip içelim.
GRUMIO, BIONDELLO
Harika bir öneri! Hadi arkadaşlar, gidelim.
HORTENSIO
Gerçekten güzel bir öneri; hadi bakalım; Petruchio, bu gece ben venuto! 06>
(Çıkarlar.)
İKİNCİ PERDE
Birinci Sahne
(Bapttsta'nm evinde bir oda. Bianca, elleri bağk, ;yere çömelmişür. Ka~ therina Bianca'mn başında ayakta durur.)
BİANCA
Canım ablacığım, ne olursun,
Bana böyle kul köle gibi davranarak
İkimize de haksızlık etme.
Bence hiç yakışık almıyor bu.
Şu süs püs dediğin şeylere gelince,
Ellerimi çözersen üstümde ne varsa çıkarırım;
Evet, tüm giysilerimi, etekliğimi, her şeyi;
Ne istersen yaparım;
Büyüklerime saygı nedir iyi bilirim ben.
KATHERINA
Söyle bakalım, taliplerin arasında En çok hangisini beğeniyorsun? Sakın beni kandırmaya kalkma!
BİANCA
inan bana abla, yaşayan tüm erkekler arasında, Benim için, birini ötekinden çekici kılan O özel yüzü henüz görebilmiş değilim.
KATHERINA
Yalancı yosma! Hortensio'dan ne haber?

BIANCA
Eğer ondan hoşlanıyorsan ablacığım, senin olsun; İstersen ben de yardım ederim sana, Elimden geleni yaparım, yemin ediyorum.
KATHERİNA
Yaa, demek öylel Anlaşılan senin aklın parada; Şık giyinesin diye Gremio'yu istiyorsun.
BIANCA
O yüzden mi benden böyle nefret ediyorsun? Tamam, şaka ediyorsun değil mi; şimdi anladım, Hepsi şakaydı söylediklerinin. Hadi ablacığım, ne olur çöz şu elerimi.
(Katherina, Bianca'ya vurur.)
KATHERİNA
Eğer bu şakaysa, öncekiler de hep böyle şakaydı.
(Baptista girer.)
BAPTISTA
Hey, ne oluyor bayan? Bu ne küstahlık!

Neden yapıyorsun bunu?
Bianca, gel buraya. Zavallı kız, ağlıyor.
(Bianca'nm ellerini çö^er.)
Hadi sen iğneni al da iş işle; ondan uzak dur.
Utan utan, seni şeytan ruhlu hain!
Seni asla incitmeyen bu insanı niye incitiyorsun?
Hayatında tek bir kötü söz söyledi mi sana;
Seni hiç üzdü mü, ha?
KATHERİNA
Susarak benimle alay ediyor; ben ona gösteririm!
(Bianca' 3a saldırır.)

BAPT1STA
Ne, benim gözümün önünde ha? Bianca, içeri gir.
(Bianca çıkar.)
KATHERINA
Neden engel oluyorsun bana? Tabii, şimdi anlıyorum;
Senin kıymetli kızın o; kocaya varması lazım.
Bana da, düğününde yalınayak dans edip,
Sırf sen onu seviyorsun diye,
Cehennemde maymun gütmek düşüyor.*37'
Hiç konuşma benimle!
Ben öcümü alma fırsatı çıkıncaya kadar
Oturup ağlamaya gidiyorum.
(Çıkar.)
BAPTISTA
Acaba benim kadar dertli biri var mıdır şu dünyada? Şu gelenler de kim?
(Gremio, öğretmen Cambio kılığında Lucentio, Petruchio, müzisyen Litio kılığında Hortensio, Lucentio kılığında Tranio ile, elinde lavtası ve kitaplarımla, uşağı Btondello girer.)
GREMİO
iyi günler komşu Baptista.
BAPTISTA
İyi günler komşu Gremio. Tanrı sizi korusun baylar.
PETRUCHİO
Sizi de sayın bayım. Bağışlayın efendim; Sizin güzel ve terbiyeli bir kızınız var;
Katherina diye, değil mi efendim?
BAPTISTA
Evet bayım, Katherina diye bir kızım var.

GREMIO
Çok kestirmeden gidiyorsun; usulüyle yap şu işi.
PETRUCHIO
Bana haksızlık ediyorsun Signor Gremio. Müsaade et.
(Bap usta' ya)
Ben Verona'dan geliyorum efendim.
Kızınızın güzelliğini, zekâsını, inceliğini,
Mahcup sadeliğini; harika özelliklerini,
Yumuşak tavırlarını o kadar çok duydum ki,
Hepsini şimdi kendi gözlerimle görmek için,
Arsız bir konuk olarak evinize gelme cüretini buldum.
Bu güzelliği görmek için giriş bedeli olarak da
Size bir yakınımı takdim etmek isterim:
(Hortensio'yu takdim eder.)
HKızınıza - mutlaka cahili olmadığı konularda -Eğitim vermeye tam yetkilidir. Bana

güvenin ve onu kabul buyurun. Adı Litio; Mantua doğumludur.
BAPTISTA
Hoş geldiniz bayım; sizin hatırınız için,
Yakınınız da hoş geldi. Kızım Katherina'ya gelince;
Bildiğim kadarıyla, çok üzgünüm ama, o size göre değil.
PETRUCHIO
Görüyorum ki ondan ayrılmak istemiyorsunuz; Ya da benden hoşlanmadınız.
BAPTISTA
Beni yanlış anlamayın; aklıma geleni söylüyorum işte. Nerelisiniz bayım? Adınız ne demiştiniz?
PETRUCHIO
Adım Petruchio, Antonio'nun oğlu;
Tüm İtalya'da çok iyi tanınan biridir kendisi.

BAPTISTA
Onu iyi tanıyorum. Onun hatırına hoş geldiniz.
GREMIO
Sözünü kesmiş olmazsam Fetruchio, izin ver de, Biz naçiz dilekçiler de biraz konuşalım. Geri dut şöyle biraz! Çok pişkinmişsin yani!
PETRUCHIO
Ah, özür dilerim Signor Gremio; Ben işime bakayım en iyisi.
GREMIO
Anladım; başımı belaya sokayım en iyisi, diyorsun yani.
(Baptistdya)
Komşu, eminim ki bu çok değerli bir lütuf. Size aynı nezaketi ifade edebilmek için, bendeniz de, ki nezaketinize herkesten çok şey borçluyum, uzun süredir Rheims'te çalışmalarını sürdüren bu genç bilgini size karşılıksız sunmak istiyorum.
(Lucentio'yu takdim eder.)
Öteki müzik ve matematikte ne kadar bilgiliyse bu da Yunanca, Latince ve başka dillerde o kadar bilgili. Adı Cambio. Lütfen hizmetini kabul buyurun.
BAPTISTA
Bin kere teşekkür, Signor Gremio! Hoşgeldiniz sayın Cambio.
(Tranio'ja)
Fakat sayın bayım, siz yabancı gibi duruyorsunuz. Sizin ziyaret nedeninizi sorma cüretinde bulunabilir miyim?
TRANIO
Bağışlayın efendim, asıl cüret gösteren benim; Bu şehirde yabancı olduğuma bakmadan, Kızınız güzel ve erdemli Bianca'ya

%ı için. Merak etmeyin,
%ızın evlenmesi hususunda
Solduğunuzu bilmiyor değilim.
gediğim, ailemi tanıdığınızda,
Ntr yapanlar arasına katılmama,
l\an hak ve ayrıcalıklara sahip olmama
Si!. Kızlarınızın eğitimine katkı olarak da
% çalgıyla, §u küçük paketteki
Slatince kitapları getirdim.
öjıide lavta ve kitaplarla öne çıkar.)
Hl buyurursanız, çok kıymetlenecekler. BJI
Hjıtio. Nerelisiniz acaba? Tİ
Htta; Vincentio'nun oğlu.
B*
[Sileri gelenlerinden.

^jtanırım kendisini. Sefa geldiniz bayım.
kf) Siz lavtayı alın, (Lucentio'ya) siz de kitapları.
%l öğrencilerinizi görebilirsiniz.
!w
Hprer.)
Cızlarıma götür; söyle onlara, Kenleri geldi. Onlara iyi davransınlar. H.rlortensio ve Lucentio çıkar.)
Hbahçede biraz yürüyelim; Hjtmek yeriz. Çok iyi ettiniz geldiğinize; '"ipiniz sefalar getirdiniz.
Pİ|
¦'"iptista, işim gereği acelem var; 'İtkur yapmaya gelemeyeceğim.
II. Perde, I. Sahne
Babamı iyi tanırdınız; dolayısıyla beni de.
Her türlü mal mülkünün tek vârisi bendim;
Devraldığım mirası azaltacağıma çoğalttım.
Buna göre, söyler misiniz, kızınızın aşkını kazanırsam,
Karım olduğunda nasıl bir çeyiz getirecek yanında?
BAPTISTA
Ben öldükten sonra topraklarımın yarısını Ve evlendiği anda da yirmi bin altın.
PETRUCHIO
Bu çeyiz karşılığında ben de, eğer ondan önce ölürsem,
Tüm topraklarım ve kiradaki malım mülküm üzerindeki
Dulluk haklarını garanti ediyorum.
Bu durumda, aramızda bir sözleşme yapalım
Ve söylediklerimizi karşılıklı belgeleyelim.
BAPTISTA
Evet, ama önce onun aşkını kazanmak gerek; Asıl önemli olan bu; onsuz hiçbir şey olmaz.
PETRUCHIO
Bakın, bu hiç sorun değil, size dediğim gibi, baba,
O ne kadar dikbaşlıysa ben de o kadar kararlıyım.
İki şiddetli yangın karşılaşıp birleşince,
Onları azdıran şeyi de yakar tüketirler.
Hafif esintiler küçük ateşleri körükler ama,
Rüzgâr fırtınaya dönünce ne ateş kalır ne bir şey.
İşte ben de ona böyle davrandığımda,
İster istemez boyun eğecek;
Ben zorlu biriyimdir çünkü;
Öyle bebek esirger gibi kur yapmam insana.
BAPTISTA
Hadi becer şu işi; sana başarılar dilerim. Ama karşıdan gelebilecek sert laflara karşı da Zırhını kuşanmayı ihmal etme.

Talip olduğum için. Merak etmeyin, Önce büyük kızın evlenmesi hususunda Kesin kararlı olduğunuzu bilmiyor değilim. Sizden tek istediğim, ailemi tanıdığınızda, Bianca'ya kur yapanlar arasına katılmama, Onlara tanınan hak ve ayrıcalıklara sahip olmama İzin vermeniz. Kızlarınızın eğitimine katkı olarak da Size basit bir çalgıyla, şu küçük paketteki Yunanca ve Latince kitapları getirdim. (Biondeüo, elinde lavta ve kitaplarla öne çıkar.) Onları kabul buyurursanız, çok kıymetlenecekler.
BAPTISTA
Adınız Lucentio. Nerelisiniz acaba?
TRANIO
Pisalı efendim; Vincentio'nun oğlu.

BAPTISTA
Pisa'nın en ileri gelenlerinden.
Gıyaben iyi tanırım kendisini. Sefa geldiniz bayım.
(Hortensio'ya) Siz lavtayı alın, (Lucentio'ya) siz de kitapları
Hemen gidip öğrencilerinizi görebilirsiniz.
Hey, baksanıza!
(Hizmetkâr girer.)
Bu bayları kızlarıma götür; söyle onlara,
İşte öğretmenleri geldi. Onlara iyi davransınlar.
(Hizmetkâr, Hanensio ve Lucentio çıkar.)
Hadi biz de bahçede biraz yürüyelim;
Sonra da yemek yeriz. Çok iyi ettiniz geldiğinize;
Bilin ki hepiniz sefalar getirdiniz.
PETRUCHIO
Signor Baptista, işim gereği acelem var; Her gün de kur yapmaya gelemeyeceğim.
II. Perde, I- Sahne
Babamı iyi tanırdınız; dolayısıyla beni de.
Her türlü mal mülkünün tek vârisi bendim;
Devraldığım mirası azaltacağıma çoğalttım.
Buna göre, söyler raisiniz, kızınızın aşkını kazanırsam,
Karım olduğunda nasıl bir çeyiz getirecek yanında?
BAPTISTA
Ben öldükten sonra topraklarımın yarısını Ve evlendiği anda da yirmi bin altın.
PETRUCHIO
Bu çeyiz karşılığında ben de, eğer ondan önce ölürsem,
Tüm topraklarım ve kiradaki malım mülküm üzerindeki
Dulluk haklarını garanti ediyorum.
Bu durumda, aramızda bir sözleşme yapalım
Ve söylediklerimizi karşılıklı belgeleyelim.
BAPTISTA
Evet, ama önce onun aşkını kazanmak gerek; Asıl önemli olan bu; onsuz hiçbir şey olmaz.
PETRUCHIO
Bakın, bu hiç sorun değil, size dediğim gibi, baba,
O ne kadar dikbaşıysa betn de o kadar kararlıyım.
tki şiddetli yangın karşılaşıp birleşince,
Onları azdıran şeyi de yakut tüketirler.
Hafif esintiler küçük ateşleri körükler ama,
Rüzgâr fırtınaya dönünce ne ateş kalır ne bir şey.
tşte ben de ona böyle davrandığımda,
İster istemez boyun eğecek:,'
Ben zorlu biriyimdir çünkü;
Öyle bebek esirger gibi kur yapmam insana.
BAPTISTA
Hadi becer şu işi; sana başarılar dilerim. A.ma karşıdan gelebilecek .sert laflara karşı da Zırhını kuşanmayı ihmal e tme.

PETRUCHİO
Merak etmeyin; sağlamlığı sınanmıştır: Durmadan esen rüzgârlara karşı Sarsılmadan duran dağlar gibi tıpkı.
(Basından yaralı Hortensio girer.)
BAPTISTA
Ne oldu dostum? Yüzün niye böyle sapsarı?
HORTENSİO

Rengim solmuşsa, mutlaka korkudandır.
BAPTISTA
Peki kızım iyi bir müzisyen olacak mı?
HORTENSİO
Onu bilmem ama iyi bir asker olacağı kesin! Bence ona lavta filan değil, ancak çelik dayanır.
BAPTISTA
Direncini kırıp lavtayı öğretemediniz mi yani?
HORTENSİO
Ne gezer; o önce davranıp lavtayı kafamda kırdı.
Çalgıyı tutarken, "Parmaklarını yanlış yere koydun," dedim
Ve elini tutarak nereye koyacağını göstermek istedim;
Ama o hemen sinirlendi ve şeytanca bir ifadeyle,
"Ya öyle mi, o zaman bunu doğru yere koyayım bari,"
Diye çalgıyı tepeme indirdi; nerdeyse kafamı kıracaktı.
Tabii sersemledim ve bir süre orda
Teşhir direğine bağlanmış suçlu gibi,
Çalgının ortasından bakakaldım.
Bu arada, sanki daha önce talim yapmış gibi,
Ağzına geleni söyledi bana: "seni kemancı bozuntusu;
Adi sokak gaygaycısı," türünden en az yirmi küfür salladı.

PETRUCHİO
Vay canına yahu, bu gerçekten yaman bir hatun! Şimdi onu eskisinden on defa daha fazla seviyorum. Ah onunla şöyle başbaşa bir laflayabilsem!
BAPTISTA (Hortensio'ya)
Pekâlâ, benimle gelin; o kadar da üzülmeyin.
Biraz da küçük kızımı çalıştırın;
O hem öğrenmeye yatkındır,
Hem de iyi niyetli çabalarınıza şükran duyacaktır.
Signor Petruchio, siz de bizimle mi gelirsiniz,
Yoksa ben kızım Kate'i size göndereyim mi?
PETRUCHİO
Lütfen gönderin. Ben onu burda beklerim -
(Petruchio dışında herkes çıkar.)
Geldiği zaman da onu şöyle esaslı bir pohpohlarım.
Diyelim ki sövüp saymaya başladı; ona içtenlikle,
Bülbüller gibi şakıdığını söylerim.
Surat asacak olursa, "Yüzünüz pırıl pırıl," derim;
"Yeni yağmış çiğle yıkanmış sabah gülü sanki."
Diyelim ki dilini yuttu, tek kelime konuşmuyor;
O zaman tatlı dilini över, "Siz konuştukça,
Kulaklar bayram ediyor," derim.
Bana defol git diyecek olursa,
Sanki bir hafta daha kal demiş gibi,
Şükranlarımı sunarım.
Beni istemezse, "çok heyecanlıyım,
Evlenme ilanımızın asılacağı tarihi,
Düğün günümüzü iple çekiyorum," derim.
(Katherina girer.)
Hah, işte geliyor; hadi bakalım Petruchio, şimdi konuş İyi günler Kate; işittiğime göre adın buymuş.

KATHERINA

İşittiysen de oldukça ağır işittiğin belli -Benden söz edenler Katherine derler bana.
PETRUCHIO
Senin de yalan söylediğin belli;
Basbayağı Kate diyorlar sana;
Bazan da yaman Kate, ya da belalı Kate.
Ama baksana Kate, dünyanın en şirin Kate'i,
Kate Konağının Kate'i, süper harika Kate'im benim -
Harika olan her ne varsa Kate'dir zaten -
İşte bunun için Kate, kulak ver şimdi bana;
Dinle bak Kate, gönlümün tek tesellisi:
Baktım, hangi şehre gitsem,
Dillerde senin kibarlığın;
Senin erdemlerin var hep,
Senin güzelliğin yankılanıyor -
Hoş, sana yakışan boyutlarda değil, ama olsun -
Buraya taşındım sonunda,
Eşim ol demek için sana.
KATHERINA
"Taşındın" demek! İyi halt yedin!
O zaman seni buraya kim taşıdıysa,
Gene o kaldırıp götürsün.
"Taşınabilir" olduğunu ilk görüşte anlamıştım zaten.
PETRUCHIO
Anlamadım; "taşınabilir" de ne?
KATHERINA
Tahta iskemle.
PETRUCHIO
Madem öyle, gel de otur o zaman üstüme.
II. Perde, I. Sahne
KATHERINA
Eh, eşek dediğin yük taşımalı, senin gibi.
PETRUCHIO
Kadın dediğin de yük taşımalı, senin gibi. °8)
KATHERINA
Ama herhalde senin gibi sütçü beygirini değil, Onu demek istiyorsan.
PETRUCHIO
Yok canım, sevgili Kate, ben sana yük olur muyum hiç; Baksana, o kadar genç, körpe, hafif görünüyorsun ki!
KATHERINA
Senin gibi çobanların erişemeyeceği kadar hafif, Ama yerine göre, değer-im kadar ağırımdır.
PETRUCHIO
Belli oluyor! Kimse kapmasın diye herhalde!
KATHERINA
Evet, özellikle senin gibi çaylaklar.
PETRUCHIO
Senin gibi ağır kanat kumruyu çaylak bile kapmaz.
KATHERINA
Çaylak kumruyu bulacak da kapmayacak, hah!
PETRUCHIO
Hadi hadi, amma vızıldadın! Bu ne sinir böyle!
KATHERINA
Vızıldadığıma göre, sokmam da yakındır; dikkat et!
PETRUCHIO

O zaman ben de iğneni sökerim.

KATHERINA
Bu şapşallıkla, bulabilirsen sökmemezlik etme!
PETRUCHIO
Arının iğnesini bulamayacak ne var; Kuyruğunda olur tabii.
KATHERINA Hayır, dilinde.
PETRUCHIO
Kimin dilinde?
KATHERINA
Kuyruklu masalları kim uyduruyorsa onun; yani senin.
(Gitmek üzere döner.)
PETRUCHIO
Yani benim dilim senin kuyruğunda mı oluyor şimdi?
Peki peki, gene gel olur mu.
Sevgili Kate, ben bir beyefendi olarak -
KATHERINA
Görelim bakalım öyle misin.
(Petruchio'ya vurur.)
PETRUCHIO
Bana bir daha el kaldınrsan ellerine kelepçe vururum.
(Katherina'yi kollarından yakalar.)
KATHERINA
O zaman armanı kaybedersin.<39)
Eğer bana vurursan, beyefendi değilsin demek;
Bey olmayanın da arma taşımaya hakkı yoktur.
PETRUCHIO
Oo, bakıyorum armalara meraklısın. Ne olur beni de koysana kitabına.

KATHERINA
Arma başlığın ne? Horoz ibiği mi?
PETRUCHIO
îbiksiz horoz; yeter ki Kate benim tavuğum olsun.
KATHERINA
Senin gibi horozlar bana yaramaz;
Ne kadar hımbıl olduğun ötüşünden belli.
PETRUCHIO
Hadi Kate, yapma; bırak suratını ekşitip durmayı.
KATHERINA
Elimde değil, ne zaman ahlat armudu görsem dişim kamaşır.
PETRUCHIO
Eh, burada armut filan olmadığına göre; Ekşitmemen gerekiyor suratını.
KATHERINA
Öyle deme, var, var.
PETRUCHIO
Göster o zaman bana.
KATHERINA
Ayna olsaydı gösterirdim.
PETRUCHIO
Yani beni mi kastediyorsun?
KATHERINA
Tam isabet; hele senin gibi toy bir genç için, çok iyi.
PETRUCHIO
D
Doğru yahu; Aziz George hakkı için, Sana göre çok genç sayılırım.

KATHERINA
Evet ama için geçmiş.
PETRUCHIO
Dertlenmekten olsa gerek.
KATHERINA
Bana hiç dert değil.
PETRUCHIO
Dur bir dakika, dinle ne olur, hemen kaçma.
KATHERINA
Burda kaldıkça hırpalıyorum seni. Bırak gideyim daha iyi.
PETRUCHIO
Hiç de değil. Ben seni çok nazik buluyorum.
Senin için, kaba, soğuk ve suratsız demişlerdi;
Ama bakıyorum, söylenenlerin hepsi yalanmış.
Çünkü sen hoş, cana yakın ve kibar birisin,
Fazla konuşkan değilsin belki,
Ama bahar çiçekleri kadar tatlısın.
Ne kaş çatabilirsin sen, ne de surat asabilirsin;
Sinirlenince dudaklarını ısıran kadınlardan da değilsin;
Konuşurken terslenme diye bir şey bilmezsin;
Nezaketle ağırlarsın seni görmeye gelen taliplerini;
Yumuşakbaşlı, zarif, tatlı dilli demeliydiler sana.
(Katherina'yı bırakır.)
Ayrıca, herkes niye tutturmuş ki, Kate aksıyor diye?
Ah şu iftiracı dünya! Oysa Kate fındık dalı gibi
Dümdüz ve narindir; rengi dersen,
Fındık kahverengisi; kendiyse fındıktan lezzetlidir.
Şöyle bir yürü de bakayım.
Hayır, aksadığın filan yok.
II. Perde, I. Sahne
katherina
Hadi be soytarı; sen git de uşaklarına emret böyle.
PETRUCHIO
Acaba prenses gibi endamıyla Kate'in şu odaya yakıştığı kadar, Yaşadığı ormana yakışır mı Diana?(40) Hadi sen Diana ol, o da Kate olsun; Sonra da Kate iffetli, Diana cilveli olsun!
KATHERİNA
Bütün bu cafcaflı konuşmaları nerden öğrendin?
PETRUCHIO
Hiçbir yerden, anamın zekâsı bana geçmiş.
KATHERİNA
İyi ki anasında varmış! Yoksa oğlu zekâsız kalacaktı.
PETRUCHIO
Ben zeki değil miyim yani?
KATHERİNA
Evet, kendine sıcak bir kovuk bulacak kadar.
PETRUCHIO
Tamam işte tatlı Katherina, senin yatağını buldum ya!
Onun için iyisi mi bu lafları bir yana bırakalım;
İşin açıkçası; baban karım olmana razı oldu;
Çeyiz de kararlaştırıldı. Bu durumda,
Sen istesen de istemesen de benimle evleniyorsun.
Aslında Kate, ben tam sana göre kocayım.

Çünkü, yüzüne vurup güzelliğini aydınlatan,
Beni sana tutkun eden o güzelliği
Gözler önüne seren şu ışık hakkı için,
Benden başka kimseyle evlenemezsin;
Çünkü ben seni uslandırmak için doğmuşum Kate.
B
Benim elimde sen yabani Kate olmaktan çıkıp,

Öteki bütün evcil Kate'ler gibi, Akıllı uslu bir Kate olacaksın.
(Baptista, Gremio ve Tranio girer.)
İşte baban geliyor. Hiç boşuna itiraz etme;
Ben Katherine'i almayı kafama koydum ve alacağım.
BAPTISTA
Evet, Signor Petruchio, kızımla aranız nasıl bakalım?
PETRUCHİO
Tabii ki çok iyi, efendim; tabii ki çok iyi. Yaparım dedim mi yaparım; elimden kurtulmaz.
BAPTISTA
Ne o kızım Katherine; gene heyheylerin üstünde galiba!
KATHERINA
Bana "Kızım" deme! Baba şefkati bu mu?
Nasıl olur da bana koca diye
Bunun gibi yarı kaçık, zıpçıktı bir zorbayı,
Yüzsüzlük ve küstahlıkla
Her istediğini elde edebileceğini sanan
Böyle ağzı bozuk bir görgüsüzü layık görürsün?
PETRUCHİO
Bakın baba, siz dahil, bana ondan söz eden herkes Onu yanlış anlamış. Huysuzluğu bahane; Aslında hiç aksi biri değil; kumru gibi yumusakbaslı; Kızgın filan değil; sabahın ilk saatleri gibi ılık. Sabır dersen onda; sanki bir ikinci Grissel; (41> İffetine gelince, Roma'U Lucrece'i aratmaz. (42) Sonuç olarak, birbirimizle o kadar iyi uyuştuk ki, Paıar günü bizi evlenmiş görebilirsiniz.
KATHERINA
İnşallah daha önce ipte sallanıyor görürüm, seni!

GREMIO
Baksana Petruchio, ipte sallanmanı istiyor senin.
TRANIO
Hani nerde kaldı senin becerikliliğin? Bu durumda bizim payımıza da elveda.
PETRUCHİO
Telaşlanmayın baylar. Onunla evlenecek olan benim.
O da ben de razıysak, size ne oluyor?
Başbaşayken aramızda öyle kararlaştırdık:
Başkalarının yanında hep huysuzluk edecek.
Bakın size söylüyorum; beni o kadar seviyor ki,
Duysanız inanmazsınız - Ah dünya tatlısı Kate!
Boynuma asıldı, öpücük üstüne öpücük yağdırdı;
Yemin üstüne yemin etti durdu;
Ve baktım aşkımı kazanıvermiş bir anda.
Ah, siz daha toysunuz! Çok ilginçtir aslında;
Kadınlarla erkekler başbaşayken, bazan,
Dünyanın en azgın, en şirret kadını bile
O kadar ürkek, o kadar uysal olur ki, şaşarsınız.
Ver elini şimdi bana Kate. Venediğe gidip

Düğün günü için giysi almak istiyorum.
Siz şöleni hazırlatın ve davetlileri çağırın baba.
Ben de, Katherine'im güzel giyinsin diye
Elimden geleni yapacağım.
BAPTISTA
Ne diyeceğimi bilmiyorum, ama verin ellerinizi bana. Tanrı sizi mutlu etsin Petruchio! Nişanlandınız.
GREMIO ile TRANIO
Amin diyoruz bizler de ve şahit oluyoruz.
PETRUCHİO
B
Baba; karıcığım; baylar, hoşçakahn.

Ben Venediğe gidiyorum - Pazar'a bir şey kalmadı. Yüzükler, öteberi, güzel giysiler filan lazım; Hadi öp beni Kate, Pazar'a evleniyoruz. (Pecruchio ile Katherina ayrı ayrı çıkar.)
GREMIO
Böyle pat diye nişan yapıldığını da hiç görmemiştim.
BAPTISTA
Vallahi beyler, ben şu anda kendimi, Sonu belirsiz bir işe düşünmeden giren Çılgın bir tüccar gibi hissediyorum.
TRANIO
Yanınızda durdukça çürüyen bir maldı bu. Ya size kazanç getirecek şimdi, Ya da denizlerde yok olup gidecek.
BAPTISTA
Sakin bir evlilik olsun da, kazançta gözüm yok.
GREMIO
Onu bilmem de, adam işi oldukça sakin becerdi,
Buna hiç şüphe yok.
Gelelim şimdi küçük kızına Baptista:
Nihayet beklediğimiz gün geldi çattı.
Bak ben senin komşunum ve kızının ilk talibi de benim.
TRANIO
Ama benim de Bianca'yı ne kadar sevdiğimi
Ne kelimeler anlatabilir, ne düşünceler kavrayabilir.
GREMIO
Benim kadar asla sevemezsin sen dünkü çocuk.
TRANIO f
Senin aşkın dondurur onu aksakal.
II. Perde, I. Sahne
GREMIO
Seninki de kavurur ama. Çekil yolumdan civelek! Kadını olgun erkek besler.
TRANIO
Ama gönlünü de gençlik çeler.
BAPTISTA
Yeter beyler; kesin tartışmayı lütfen.
Ödülü kimin alacağını laf değil iş belirleyecek:
Yani hanginiz kızımın üstüne en büyük serveti,
Mal mülkü geçirirse, Bianca'mın aşkı onun olacak.
Söyleyin bakalım Signor Gremio,
Siz kızıma ne taahhüt ediyorsunuz?
GREMIO
Öncelikle, bildiğiniz gibi,
Şehirdeki evimde ne kadar eşya varsa,

Bianca'nın o narin ellerini yıkayacağı
İbrik ve leğenler dahil, altın ve gümüştür.
Duvar örtüleri, Sur şehrinden gelme mor kumaştandır;
Altınlarımı fildişi kutulara doldurup saklarım.
Selvi ağacı sandıklar, el işi yorganlar, örtülerle,
Pahalı giysiler, perdeler, tüller, değerli çarşaflarla;
İncilerle bezeli Türk yastıklarıyla;
Sırma işlemeli Venedik saçaklarıyla;
Demir, bakır; ev için gerekli ne varsa
Her türlü eşyayla tıka basa doludur evim.
Ayrıca çiftliğimde yüz adet süt ineğim;
Ahırlarda yüz yirmi besili hayvanım var.
Öteki mallarım da bunlarla aynı çapta.
Gördüğünüz gibi, şahsen yaşım da ileri;
Yarın ölecek olsam her şey ona kalacak;
T
Tabii, yaşadığım sürece yalnızca benim olması şartıyla.

TRANIO
O "yalnızca" güzel oturdu!
Efendim, beni dinleyin:
Ben babamın vârisi ve tek oğluyum.
Eğer kızınızı bana verirseniz,
Ona zengin Pisa surları dahilinde
Uç ya da dört ev bırakacağım;
Üstelik en az ihtiyar Signor Gremio'nun
Padua'daki evi kadar iyi evler.
Ayrıca, yıllık getirişi iki bin duka olan
Verimli bir arazi de onun olacak.
Nasıl, köşeye sıkıştınız mı Signor Gremio?
GREMIO
Yılda iki bin duka gelir getiren arazi öyle mi?
(Kendi kendine) Benim arazi asla bu kadar gelir getirmez -
Pekâlâ, söylediklerimden başka,
Şu anda Marsilya açıklarında demirlemiş olan
Ticaret gemisini de ona veriyorum.
Ne haber, gemi boğazına kaçtı mı şimdi?
TRANIO
Gremio, herkesin bildiği gibi, babamda,
Senin gemilerinden üç tane var;
Ayrıca da, iki kadırgayla taş gibi on iki mavna da cabası.
Bunları ona vermeyi taahhüt ediyorum;
Üste de, bundan sonra sen ne önerirsen,
Ben iki mislini veriyorum.
GREMİO
Varımı yoğumu önerdim. Başka malım yok. Olmayan malımı da öneremeyeceğime göre,
Onayınız varsa, her şeyimle onun olabilirim.

TRANIO
O halde artık şu dünyada rakibim kalmadı demek. Gremio da artıramıyor. Verdiğiniz
söze göre kız benim.
BAFT1STA
İtiraf edeyim ki sizin önerinizden iyisi yok. Eğer babanız da kızıma teminat
verirse, O sizindir. Aksi halde, kusura bakmayın. Babanızdan önce ölüverirseniz,

mallar ne olacak?
TRANIO
Ama bu çok anlamsız. O yaşlı, bense gencim.
GREMİO
Yaşlılar ölür de gençler ölemez mi yani?
BAPTISTA
Pekâlâ baylar, kararımı verdim.
Biliyorsunuz Pazar günü kızım Katherine evleniyor.
(Tranio'ya) Eğer istediğim teminatı verebilirseniz
Ondan sonraki Pazar'a Bianca size gelin olur.
Veremezseniz, Signor Gremio'ya.
Şimdi izninizi rica ediyorum.
Her ikinize de teşekkürler.
GREMİO
Hoşçakal sayın komşu.
(Baptista çkar.)
Senden hiç korkmuyorum.
Bana bak ahbap, seni acemi kumarcı,
Baban şimdi her şeyini sana bırakıp, ilerleyen yaşında
Senin eline bakar hale düşecek ha!
Babanı o kadar budala sanıyorsan aklına şaşarım;
O ihtiyar İtalyan tilkisi ne kadar cömertmiş, görürüz bakalım.
(Çıkar.)

TRANIO
Allah belanı versin çürük postlu kurnaz moruk!
Ama ben de elimde onluyla blöf yaptım.
Şu efendime bir iyilik etmeyi kafama koydum:
Bu durumda başka çare yok, hayali Lucentio'nun,
Vincentio adlı bir hayali babası olmak zorunda.
Aslında bu bir mucize - normal olarak
Babalar çocuk sahibi olur; ama bu kur yapma işinde,
Bir çocuk baba sahibi olacak;
Tabii beceriksizliğim tutmazsa.
(Çıkar.)
UÇUNCU PERDE
Birinci Sahne
(Baptista'nın evinde Bianca'nın odası. Cambio kılığında Lucentio ile, Litio kılığında Hortensio ve Bianca girer.)
LUCENTİO
Hey kemancı, dur bakalım!
Fazla ileri gidiyorsunuz bayım.
Ablası Katherina'nın sizi nasıl ağırladığını
Çok çabuk unuttunuz bakıyorum!
HORTENSİO
Evet ama, geçimsiz öğretmen bozuntusu, Bu hanım ilahi ahengin ecesi. Onun için izninle öncelik benim olsun; Biz bir saat müzik çalıştıktan sonra; Siz de aynı süreyle ders yapabilirsiniz.
LUCENTİO
Ey işe kıçından başlayan eşek;
Doğru dürüst eğitim görmüş olsan,
Müzik denen şeyin neden yaratıldığını bilirdin.
Müziğin amacı, çalışmaları bittikten,
Gündelik angarya geride kaldıktan sonra
insanın zihnini tazelemek değil mi?

O halde şimdi izin ver de felsefe okuyalım;
Ben ara verince sen de nağmelerine geçebilirsin.

HORTENSIO
Hey, bana böyle hakaret edemezsin, anladın mı!
BIANCA
Sayın baylar, bir dakika,
Aslında benim seçimime kalmış bir şey için tartışmakla
Bana çifte haksızlık etmiş oluyorsunuz.
Kısa pantolonlu okul çocuğu yok karşınızda;
Beni saatlere bağlamak ya da süre belirlemek
Size düşmez; canım nasıl isterse öyle yaparım dersimi.
Bu çatışmaya bir son vermek için de,
Şimdi gelin şöyle oturalım; siz çalgınızı alın
Ve çalmaya başlayın; akordunuzu yapıncaya kadar
Onun dersi de bitmiş olur.
HORTENSIO
Benim akordum tamamlanınca Onunla çalışmayı bırakacak mısınız?
LUCENTİO
Senin akordun asla tamamlanamaz. Sen çalgının akorduna bak.
BIANCA
En son nerde kalmıştık?
LUCENTİO
Surda kalmıştık bayan (Okur.)
Hic ibat Simois, hic est Sigeia tellus, Hic steterat Priami regia celsa senis. (43)
BIANCA
Ne demekti bu?
LUCENTİO
Hic ibat - daha önce de söylediğim gibi; Simois - benim adım Lucentio; hic est - Pisalı Vincentio'nun oğlu; Sigeia tellus □ senin

aşkını kazanmak için bu kılığa girdim. Hic steterat - ve sana kur yapmaya gelen öteki Lucentio; Priami - benim adamım Tranio; regia - benmişim gibi yapıyor; celsa senis - serdin kakavan ihtiyarı kandırabilmek için.
HORTENSIO
Bayan, benim aletin akordu tamam.
BIANCA
Duyalım bakalım.
(Hortensio çalar.)
Aa, olmamış! Tiz teli cızırdıyor.
LUCENTİO
Hadi ahbap, deliğe tükür de yeniden ayarla.
BIANCA
Bakalım ben çıkarabilecek miyim anlamını. ff(C ;/,a£ s)rnojs _ Sizi tanımıyorum; hic est Sigeia tellus - size güvenmiyorum; Hic steterat Priami - dikkat edin bizi duymasın; regia - njc heveslenmeyin; celsa senis - ümit kesmeyin.
HORTENSIO
Bayan, akordu tamam.
(Yine çalar.)
LUCENTİO
Evet de, bas hariç.
HORTENSIO
Bas iyi de baş zevzek biraz cazırdıyor.
(Kendi kendine)

Bu bizim öğretmen de bayağı ateşli ve cüretli çıktı Kendini bilmez herif bayağı
benim aşkıma kur yapıyor Seni adi züppe; gözüm sende bundan böyle
HK6

BIANCA
Zamanla inanabilirim; ama içimde şüphe var.
LUCENTIO
Hiç şüpheniz olmasın; çünkü Aeacides
Ajax'ın ta kendisiydi; dedesinin adını almıştı. m>
BIANCA
Öğretmenimin sözüne inanmak zorundayım, yoksa, Aslında o şüphe hep kafamı
kurcalıyor olurdu. Her neyse, bunu bırakalım. Şimdi Litio, sıra sizde. Sevgili
öğretmenim, ikinizle de böyle şakalaşıyorum diye Ne olur bana kızmayın.
HORTENSIO (Lucentio'ya)
îzin verir misiniz lütfen; siz biraz dolaşın isterseniz; Derslerimde üç kişilik
müzik türünü işlemiyoruz.
LUCENTIO
Ne kadar resmisiniz bayım! Pekâlâ, bekleyelim bakalım; (Kendi kendine) Ve
gözleyelim, çünkü, yanılmıyorsam, Müzisyenimiz aşki meşki havalara girmeye başladı.
HORTENSIO
Bayan, benim usulümü öğrenmek için
Siz çalgıya dokunmadan önce,
Ben en baştan başlayarak
Bazı kurallar üzerinde durmak istiyorum.
Böylece size müzikte gamı,
Mesleğimde hiç kimsenin yapamayacağı kadar
Kısa, zevkli, özlü ve etkili bir şekilde öğreteceğim.
îşte hepsi bu kâğıtta,
Gayet güzel yazılmış ve çizilmiş durumda.
BIANCA
Ama ben gamı öğreneli çok oldu.
III. Perde, I. Sahne
HORTENSIO
Yine de Hortensio'nun gamını bir okuyun.
BİANCA (Okur.)
"Bendeniz gam, tüm ahengin temeli:
A re, Hortensio sana aşkını yolluyor;
B mi, Bianca, al onu, kocan olmak tek emeli;
C/a M.t(45) tüm varlığıyla seni seviyor;
D sol re bir anahtar var bende iki de nota şu anda;
E la mi, ya acı bana, ya da öldür hemen kırda."
Gam dediğin bu mu? Yok, hiç hoşuma gitmedi.
Eski usulleri severim ben;
Denenmiş sistemler varken,
Acayip buluşların meraklısı değilim.
(Hizmetkâr girer.)
HİZMETKÂR
Hanımefendi, babanız diyor ki, Lütfen kitaplarınızı bırakacakmışsınız Ve ablanıza
yardım edecekmişsiniz; Odası hazırlanacakmış da. Yarın düğün günü biliyorsunuz.
BİANCA
Hoşçakalın sayın öğretmenler; gitmem gerekiyor.
(Bianca ile hizmetçi çıkar.)
LUCENTIO
Pekâlâ bayan, o zaman benim de kalmama gerek yok.
(Çıkar.)

HORTENSIO
Ama benim bu züppeyi iyice gözlememe gerek var:
Görünüşüne bakılırsa bu herif âşık.
A
Ancak Bianca, düşüncelerin bu kadar alçakgönüllüyse;

84
III. Perde, II. Sahne
Gözlerin, çevrede ne kadar ördek bozuntusu varsa
Hepsine takılacaksa,<46)
O zaman kim istiyorsa alsın seni!
Ama senin bir kere bile yoldan saptığını görürse,
Hortensio da karşılığında derhal değişecektir.
(Çıkar.)
İkinci Sahne
(Şehir meydanı. Baptista, Gremio, Lucentio kılığında Tranio, Katheri-na, Bianca,
Cambio kılığında Lucentio, öteki konuklar, hizmetkârlar,
v.b.)
BAPTİSTA (Tranio'ya)
Signor Lucentio, kararlaştırdığımız gün geldi;
Katherine ile Petruchio bugün evleneceklerdi.
Oysa damadımızdan hâlâ haber yok.
Neler söyleyecekler kimbilir!
Rahip nikâhı kıymaya geldiğinde
Damat ortada görülmeyince,
Ne kadar alay edecek herkes!
tçine düştüğümüz bu utandırıcı duruma
Lucentio ne diyor?
KATHERİNA
Utanacak biri varsa o da benim.
Aslında, kalbimin sesine karşı, ona elimi vermeye;
Bu çılgın beyinli, kendini bilmez, densiz adama
Evet demeye zorlandım.
Kur yapma işini aceleye getirmişti ama,
Evlenmeye gelince ağırdan alacak anlaşılan.
III. Perde, II. Sahne
85
Size söylemiştim, kaçık soytarının biriydi o; Tatsız şakalarını yabani tavırlarıyla
örtüyordu. Bu herif, sırf eğlence olsun, adı hovardaya çıksın diye Bin kızın
peşinden koşar, nikâh gününü kararlaştırır, Düğün yapar, dostlarını çağırır,
evlenme ilanını astırır, Sonra da kur yaptığı kızla evlenmekten vazgeçer. Şimdi
dünya âlem zavallı Katherine'i gösterip, "Hey bakın, işte kaçık Petruchio'nun
karısı; Adamın keyfi gelince evlenecekler," diyecek.
TRANIO
Merak etme sevgili Katherine; siz de Baptista.
Hayatım üzerine yemin ederim,
Petruchio'nun niyeti kötü değildir.
Başına bir şey gelmiş olmalı, yoksa sözünü tutardı.
Uyumsuz olsa da, çok aklı başındadır;
Alaycı olabilir ama son derece doğru sözlüdür.
KATHERINA
Keşke Katherine hiç görmemiş olsaydı onu!
(Ağlayarak çıkar. Nedimeleri ve Bianca da onu izler.)
BAPTİSTA
Git kızım. Ağladığın için seni ayıplamıyorum; Çünkü böyle bir hakaret, Değil senin

gibi hırçın ve alıngan birini, Bir evliyayı bile küstürmeye yeter.
(Biondello girer. J
BIONDELLO
Efendim, efendim; size o eski yeni haberlerden bir haberim var! Böylesini duymamışsınızdır!
BAPTİSTA
Hem yeni hem eski öyle mi? Nasıl oluyor bu?

BIONDELLO
Nasıl olacak; Petruchio'nun gelişi haber değil mi?
BAPTISTA Geldi mi?
BIONDELLO Yoo, gelmedi.
BAPTISTA
Ee, o zaman?
BIONDELLO Geliyor.
BAPTISTA
Ne zaman burda olacak?
BIONDELLO
Şu anda benim bulunduğum yerde durup sizi orda gördüğü zaman.
TRANIO
Peki, eski haberin hangisi?
BIONDELLO
Şu: Petruchio geliyor ama nasıl geliyor? Başında yeni bir şapka, sırtında eski bir ceket, altında üç kere ters yüz edilmiş pantolon, askıları da kopuk; ayaklarında mum kabı olarak kullanılmış botlar <47), bir teki tokalı, öteki bağcıklı; kasabanın silah deposundan çıkma, eski, paslı, kırık kabzalı ve kınsız bir kılıç; beygiri topal - sırtında eski küflü bir eyer, üzengiler eyerle ilgisiz - ve ayrıca da hayvan hasta: sakağılı, son safhasında, sırtına filan vurmuş; ağzı burnu yara içinde ve köpük köpük; topukları yumru yumnı kabarmış; bacaklarının eklem yerleri şişmiş; bet beniz atmış; kulakaltı bezleri iyice azmış; delibaş hastalığından gitti gidecek; içini kurtlar yemiş bitirmiş; sırtı çökmüş, omuz çıkmış sallanıyor; ön bacaklar doğrulamıyor; koyun derisinden eski

püskü yuları, hayvan tökezlemesin diye çekiştirilmekten kimbi-lir kaç defa kopmuş ve yamanmış; iyice yamru yumru olmuş; kolanı altı kere onarılmış; kadifeden kadın kuskununda, kadının isminin baş harfleri kabarayla güzelce kakılmış; ayrıca kuskun yer yer iple onarılmış.
BAPTISTA
Petruchio'nun yanında kim var?
BIONDELLO
Ha evet, uşağı var efendim; o da tıpkı at gibi donanmış: bir bacağında bez çorap, ötekinde keçe çizme çorabı; kırmızı mavi şeritten dizbağıyla bağlanmış; kafasında eski bir şapka; şapkada tüy yerine kırk tane ıvır zıvır takılı; adam bir ucube yani; giysileriyle tam bir ucube; sizin anlayacağınız ne bildiğimiz uşağa benziyor ne de bir beyefendinin hizmetkârına.
TRANIO
Kimbilir aklına ne esti de böyle giyindi; Aslında genellikle sade giysilerle dolaşır.
BAPTISTA
Her neyse, geldiğine sevindim; nasıl gelirse gelsin.
BIONDELLO
Evet ama gelmiyor ki efendim.
BAPTISTA
Geliyor diyen sen değil miydin?

BIONDELLO
Kim, Petruchio mu geliyor dedim?
BAPTISTA
Evet, Petruchio geliyor dedin.
BIONDELLO
H
Hayır efendim, ben atı geliyor dedim; Petruchio atın sırtında.

BAPTISTA
Ee, aynı şey değil mi?
BIONDELLO
Aynı şey değil tabii, iddiaya girerim ki, Bir atla bir adam aslında Birden fazla eder ama, Çok da fazla etmez hani.
(Petmchio ile Grumio girer.)
PETRUCHIO
Hani, nerde bu efendiler? Evde kimse yok mu?
BAPTISTA
Hoş geldiniz bayım?
PETRUCHIO
Ama o kadar da hoş gelmedik.
BAPTISTA
Aldırıyormuş gibi bir haliniz yok.
TRANIO
Düşündüğüm kadar iyi giyimli sayılmazsınız.
PETRUCHIO
Merak etme, iyi de giyinsem fark etmezdi;
Gene böyle dalardım içeri.
Hani Kate nerde? Nerde benim şirin gelinim?
Babam nasıl? Beyler, neden suratlar asık böyle?
Herkes bir tuhaf bakıyor; korkunç bir şey mi gördünüz;
Kuyruklu yıldız, felaket işareti filan?
BAPTISTA
Bakın bayım, farkındaysanız,
Bugün sizin düğün gününüz.
Başlangıçta üzgündük; gelmeyeceğinizden korktuk;

Ama bu kılıkta geldiğinizi görünce daha da üzüldük. Ayıp ayıp, çıkarın bunları, mevkiinizden utanın; Kutsal şölenimiz için yüz karası bu.
TRANIO
Ayrıca, söyleyin bakalım, hangi önemli olay Sizi karınızdan bu kadar süre uzak tuttu Ve bu kılıkta gönderdi buraya?
PETRUCHIO
Bunu anlatması sıkıcı, dinlemesi de tatsız olur. Geliş biçimim biraz tahminler dışına çıktı ama, Sözümü tuttum ve geldim, şimdilik bu yeter. İlerde vakit olduğunda, ayrıntılarıyla birlikte Gerekçelerimi hepinize anlatırım. Peki ama Kate nerde? Bu kadar ayrı kalamam ondan. Sabah geçiyor; kiliseye gitme vakti geldi.
TRANIO
Bu saygısızca giysilerle gelini görmeye gitme; Odama git de benim elbiselerimi giy.
PETRUCHIO
Ben ha, hadi canım sen de! Böyle gidiyorum.
BAPTISTA
Ama herhalde onunla böyle evlenmeyeceksiniz.
PETRUCHIO

Niyeymiş, ne var bunda;
Hem de tam böyle evleneceğim.
Bu konuyu da artık tartışmayalım.
Kız benimle evleniyor, giysilerimle değil.
İstediğim anda şu zavallı giysileri değiştirebilirim;
Keşke Kate'in benden götüreceklerini de
Aynı kolaylıkla yerine koyabilseydim;
K
Kate için iyi olurdu olmasına da;

Benim için daha da iyi olurdu. Ama sizinle çene çaldığım için ne kadar aptalım
Hemen gidip gelinime iyi sabahlar diyeyim; Bir aşk öpüşüyle mühürleydim anlaşmamızı.
(Grumio ile birlikte çıkar.)
TRANIO
Bu çılgın kılığıyla bir şey anlatmak istiyor. Mümkün olursa, onu kandırmaya çalışalım da, Kiliseye gitmeden önce üstüne daha iyi bir şeyler giysin.
BAPTİSTA
Ben arkasından gidiyorum; Bakalım bu işin sonu ne olacak.
(Baptista adamlarıyla birlikte çıkar; Grumio ile Biondello onu izler.)
TRANIO (LucentioV)
Ama efendim, kızın aşkı yetmez;
Babasının da sizi beğenmesi gerek.
Bunun için de, daha önce siz Lorduma ilettiğim gibi,
Benim birini bulmam gerekiyor.
Kim olduğu o kadar önemli değil,
Biz ona istediğimiz kalıbı uydururuz.
Evet, bu da Pisalı Vincentio olacak
Ve burda, Padua'da,
Benim daha önce vermeyi vaat ettiğimden
Daha fazlasını vermeyi taahhüt edecek.
Bu arada siz de umduğunuza sessizce kavuşacak
Ve tatlı Bianca'yla evlenmek için
Rızasını almış olacaksınız.
LUCENTIO
Benimle birlikte derse gelen öteki öğretmen Bianca'nın attığı her adımı izliyor olmasaydı, Aslında en iyisi onunla gizlice evlenmek olurdu.
III. Perde, II. Sahne
Biz bir kere evlendikten sonra,
İsterse bütün dünya karşı çıksın;
Benim olanı kimse benden alamazdı nasıl olsa.
TRANIO
Evet, yavaş yavaş bu işe bakıp fırsat kollamalıyız. Aksakal Gremio'yu, işkilli peder Minola'yı, Kurnaz müzisyen, yaramaz Litio'yu, hepsini, Efendim Lucentio'nun hatırı için alt edeceğiz.
(Gremio girer.)
Signor Gremio! Kiliseden mi dönüyorsunuz?
GREMİO
Hem de büyük bir şevkle, tıpkı okuldan döner gibi.
TRANIO
Peki gelinle güvey de eve dönüyor mu?
GREMİO
Ne güvesi; herif tam bir at sineği -Hem de en belalı cinsten; Kız başına geleceği bilmiyor.

TRANIO
Yani kızdan daha mı belalı? Ama bu olamaz!
GREMİO
Yahu adam şeytan, şeytan, iblisin ta kendisi.
TRANIO
Yahu kadın şeytan, şeytan, şeytanların anası!
GREMİO
Yok yok, onun yanında kadın kuzu, kumru, saf bir yavrucak. Bakın size anlatayım Bay Lucentio: rahip adama, Katherine'i eşliğe kabul ediyor musun diye sorduğunda, "Ediyorum be anasını satayım!" diye öyle bir nara attı ki,

Benim için daha da iyi olurdu. Ama sizinle çene çaldığım için ne kadar aptalım Hemen gidip gelinime iyi sabahlar diyeyim; Bir aşk öpüşüyle mühürleydim anlaşmamızı.
(Grumio ile birlikte çıkar.)
TRANIO
Bu çılgın kılığıyla bir şey anlatmak istiyor. Mümkün olursa, onu kandırmaya çalışalım da, Kiliseye gitmeden önce üstüne daha iyi bir şeyler giysin.
BAPTİSTA
Ben arkasından gidiyorum; Bakalım bu işin sonu ne olacak.
(Baptista adamlarıyla birlikte çıkar; Grumio ile Biondello onu izler.)
TRANIO (Lucentio'ya)
Ama efendim, kızın aşkı yetmez;
Babasının da sizi beğenmesi gerek.
Bunun için de, daha önce siz Lorduma ilettiğim gibi,
Benim birini bulmam gerekiyor.
Kim olduğu o kadar önemli değil,
Biz ona istediğimiz kalıbı uydururuz.
Evet, bu da Pisalı Vincentio olacak
Ve burda, Padua'da,
Benim daha önce vermeyi vaat ettiğimden
Daha fazlasını vermeyi taahhüt edecek.
Bu arada siz de umduğunuza sessizce kavuşacak
Ve tatlı Bianca'yla evlenmek için
Rızasını almış olacaksınız.
LUCENTIO
Benimle birlikte derse gelen öteki öğretmen Bianca'nın attığı her adımı izliyor olmasaydı, Aslında en iyisi onunla gizlice evlenmek olurdu.
III. Perde, II. Sahne
Biz bir kere evlendikten sonra,
İsterse bütün dünya karşı çıksın;
Benim olanı kimse benden alamazdı nasıl olsa.
TRANIO
Evet, yavaş yavaş bu işe bakıp fırsat kollamalıyız. Aksakal Gremio'yıı, işkilli peder Minola'yı, Kurnaz müzisyen, yaramaz Litio'yu, bepsini, Efendim Lucentio'nun hatırı için alt edeceğiz.
(Gremio girer.)
Signor Gremio! Kiliseden mi dönüyorsunuz?
GREMİO
Hem de büyük bir şevkle, tıpkı okuldan döner gibi.
TRANIO
Peki gelinle güvey de eve dönüyor mu?
GREMİO
Ne güvesi; herif tam bir at sineği -Hem de en belalı cinsten; Kız başına geleceği bilmiyor.

TRANIO
Yani kızdan daha mı belalı? Ama bu olamaz!
GREMİO
Yahu adam şeytan, şeytan, iblisin ta kendisi.
TRANIO
Yahu kadın şeytan, şeytan, şeytanların anası!
GREMİO
Yok yok, onun yanında kadın kuzu, kumru, saf bir yavrucak. Bakın size anlatayım Bay Lucentio: rahip adama, Katherine'i eşliğe kabul ediyor musun diye sorduğunda, "Ediyorum be anasını satayım!" diye öyle bir nara attı ki,

Rahip şaşkınlıktan elindeki kitabı düşürdü;
Sonra da yerden almak için eğildiğinde,
Çılgın güvey adamın ensesine öyle bir patlattı ki,
Rahiple kitap, kitapla rahip bir süre yuvarlandılar yerde.
Sonra da, "Hani, yok mu bunları kaldıracak?" diye bağırdı.
TRANIO
Peki kadın ne dedi?
GREMIO
Titredi ve sarsıldı; bunun üzerine adam gene,
"Vay, aptal yerine koydu bu rahip beni," diye
Bağırıp çağırmaya ve tepinmeye başlamaz mı!
Ancak, bütün törenler bitince, şarap istetti.
Sanki teknedeymiş ve fırtınadan sonra
Arkadaşlarının şerefine içiyormuş gibi,
"Sağlığınıza," dedi, muscadel şarabını lıkır lıkır içti
Ve şaraba batırılmış çörekleri zangoçun suratına fırlattı.
Gerekçesi de: adamcağızın sakalı seyrekmiş,
Aç suratlıymış ve kendisi şarap içerken,
Çörekleri ister gibi bakıyormuş.
Ondan sonra gelini ensesinden tuttu
Ve dudaklarını öyle bir şapırtıyla öptü ki
Onlar giderken kilise hâlâ yankılanıyordu.
Bunları görünce ben utançtan ordan ayrıldım;
Kalabalık da benim arkamdan ayrıldı, biliyorum.
Böyle çılgınca evlenme hayatımda görmedim!
(Müzik çalar.)
Hey, dinleyin! Bakın, müzik başladı.
(Petruchio, Katherina, Bianca, Litio kılığında Hortensio, Baptista, Grumio ve ötekiler girer.)
PETRUCHİO
Sayın baylar ve dostlar,
Zahmetleriniz için size teşekkür ederim.
III. Perde, II. Sahne
Biliyorum, bu akşam yemekte
Aranızda olmamı bekliyorsunuz.
Sizlere muhteşem bir düğün sofrası hazırlattım;
Ancak, çok acele burdan ayrılmak zorundayım
Ve bunun için de şu anda izninizi rica ediyorum.
BAPTISTA
Ne, yani bu gece burda olmayacak mısınız?
PETRUCHIO
Gece olmadan gitmek zorundayım.
Merak etmeyin, işimin ne olduğunu bilseniz,

Kendiniz bana, hadi durma git diye ısrar ederdiniz.
Evet, şerefli dostlar, ben artık kendimi,
Bu çok sabırlı, tatlı ve erdemli hanıma verdim;
Sizler de buna tanık oldunuz; hepinize teşekkürler.
Babamla birlikte yiyin için
Ve sağlığıma kadeh kaldırın;
Ama ben artık gitmek zorundayım;
Hepiniz hoşçakalın.
TRANIO
Rica ediyoruz, yemekten sonraya kadar kalıver.
PETRUCHIO Olamaz.
GREMIO
Ben rica ediyorum.
PETRUCHIO Kalamam.
KATHERINA
Ben rica ediyorum.
P
PETRUCHIO Pekâlâ.

KATHERINA
Yani kalmaya mı pekâlâ?
PETRUCHIO
Kalmam için rica etmene pekâlâ -
Ama kalmaya değil, ne kadar rica etsen boş.
KATHERINA
Bak, beni seviyorsan kal.
PETRUCHIO
Grumio, atlarım!
GRUMIO
Oldu efendim, atlar hazır - yulaf atları yedi nasıl olsa.(48)
KATHERINA İyi o zaman,
Canın ne istiyorsa yap; ben bugün gitmiyorum! Yarın da gitmiyorum - keyfim gelene kadar burdayım. İşte kapı açık bayım, yol da orada; Hadi uğurlar olsun, bir an önce tabanları yağla sen. Ben de bir gün canım isterse gelirim. Daha başlangıçta takındığın tavra bakılırsa, Anlaşılan sen bayağı aksi bir güvey olacaksın.
PETRUCHIO
O Kate, sakin ol; lütfen kızma.
KATHERINA
İster kızarım ister kızmam, sana ne!
Baba, sen sus. Ben hazır oluncaya kadar bekleyecek.
GREMIO
Evet, hadi bakalım, köpürmeye başladı.
KATHERINA
Beyler, hadi, gelin yemeğine gidiyoruz.

Anlaşılan, sesini çıkarmadı mı Kadını aptal yerine koyuyorlar.
PETRUCHIO
Tamam, sen emrettiğine göre, gidecekler Kate.
Herkes gelinin emrine uysun.
Şölene gidin, yiyin, için, oynayın;
Âlem yapın, bekâretini kutlayın,
Çılgınca eğlenin, coşun -
Ya da ne haliniz varsa görün.

Ama benim Kate'im benimle gelecek.
Yoo, hiç öyle kabarma boşuna;
Tepinme, dik dik bakma ve mızmızlanma;
Benim olana sahip çıkmaya kararlıyım.
Sizler de duyun: Kate benim malım mülküm,
Evim barkım, toprağım, samanlığım,
Atım, öküzüm, eşeğim, her şeyim
Ve işte karşımda duruyor.
Ona el sürmeye cüret eden olursa;
Padua'nın en nüfuzlu kişisi de olsa,
Hemen hakkında dava açarım. Grumio,
Çek kılıcını hadi - Haydutlar basmış burayı!
Erkeksen gel de al göz koyduğun kadını.
Sen korkma tatlı kızım;
Kimse dokunamaz sana Kate;
Milyon kişi birden gelse gene korurum seni ben!
(Petruchio, Katherina ve Grumio çıkar.)
BAPTISTA
Öf be, iyi ki gittiler - ne çene varmış hepsinde!
GREMIO
Biraz daha kalsalardı gülmekten katılacaktım.
TRANIO
Çılgın çift çok gördüm, ama böylesini görmedim.

LUCENTİO
Bayan, kardeşinize ne diyorsunuz?
BİANCA
iki kaçık birbirini buldu.
GREMIO
Vallahi bence Petmchio Kate'ini buldu!
BAPTISTA
Komşular ve dostlar, gerçi sofrada Gelinle güveyin yerleri boş kaldı ama, Nefis yiyecek ve içecek açısından Şölenimizde yok yok, biliyorsunuz.
(Tranio'ya)
Lucentio, siz güveyin yerini doldurun, Bianca da ablasının yerini alsın.
TRANIO
Tatlı Bianca gelinliğe alışsın mı diyorsunuz yani?
BAPTISTA
Tabii Lucentio. Evet beyler, hadi gidelim.
(Çıkarlar.)
DÖRDÜNCÜ PERDE
Birinci Sahne
(Petruchio'nun kır evinin salonu. Grumio girer.)
GRUMIO
Lanet olsun tüm içi geçmiş beygirlere; tüm kaçık efendilere, tüm çamurlu yollara! Bu kadar sopa yediği görülmüş mü insanın, bu kadar çamura battığı, bu kadar bitkin düştüğü görülmüş mü? Ateş yakayım diye beni önden gönderdiler; kendileri arkadan gelip ısınacaklar. Yani ben şimdi ufak kap olmasaydım ve çabuk ısınmasaydım <49) ateş yanıncaya kadar dudaklarım çoktan donup dişlerime yapışmış; kalbim göbeğime inmişti bile. Neyse, bu ateşi körükledikçe kendimi de ısıtmış oluyorum, çünkü, havaya bakılırsa, benden daha boylu biri kesin üşütür bur-da. Hey, ho! Curtis!
(Curtis girer.)
CURTÎS
Kim o, öyle soğuk soğuk bağıran?

GRUMIO
Buz parçası. Şüphen varsa gel de gör; istersen bir koşuda kafamdan enseme, ya da omuzumdan topuğuma kayabilirsin. Ateş, dostum Curtis, ateş.
CURTİS
Efendimle eşi mi geliyor yoksa Grumio?
H
HK7

GRUMIO
Ah, evet Curtis, evet; o yüzden de ateş, ateş! Sakın su dökme.
CURTİS
Söyledikleri kadar ateşli bir bela mı kadın?
GRUMIO
Şu son soğuklardan önce öyleydi dostum Curtis. Ama bilirsin kış adamı uslandırır; kadınlarla hayvanları da uslandırır tabii. Baksana, eski efendimi, yeni hanımefendimi ve bendenizi uslandırdı bile dostum Curtis.
CURTİS
Hadi canım, beş santimlik soytarı sen de; ben hayvan filan değilim.
GRUMIO
Ben ha? Beş santimlik öyle mi? Sen otuz beş santimlik boynuzuna bak önce; ben de en az o kadar değilsem o zaman konuş. Şimdi ateşi yakıyor musun; yoksa hanımefendiye şikâyet edeyim mi? Yakında nasıl olsa eliyle tanışacaksın - malum kendisi el altında artık - ve sıcak görevini yerine getirmede ağırdan aldığın için buz gibi donup kalacaksın olduğun yerde.
CURTİS (Ateji harlar.)
Yahu Grumio be, ne var ne yok, biraz anlatsana.
GRUMIO
Her yerde soğuk var Curtis, soğuk; şu anda senin durduğun yer hariç; hadi sen ateşine bak. İşini yap karşılığını al; çünkü efendimle hanımı her an soğuktan donup ölebilirler.
CURTİS
Tamam işte, ateş hazır; hadi şimdi biraz haber ver, ne olur Grumio.
GRUMIO
Olur olur, haberden bol ne var, yeter ki sen iste.

CURTIS
Sen de insanı hemen alaya alırsın.
GRUMIO
Onu bilmem ama şu anda fena halde soğuk almış durumdayım; onun için ateş, tamam mı, ateş! Hani, aşçı nerde? Yemek hazır mı, ev temizlendi mi, yeni saman atıldı mı (50), örümcek ağları alındı mı, hizmetçilere yeni giysi ve beyaz çorap verildi mi, uşakların hepsi düğüne uygun giyindi mi? Kadınlar erkekler, bardaklar kupalar hazır mı; örtüler serildi mi, her şey yerli ye-rinde mi?
CURTIS
Her şey hazır; onun için, hadi artık biraz haber.
GRUMIO
Pekâlâ; bak şimdi, benim at yoruldu, efendimle hanımefendi de şeye düştüler...
CURTIS
Neye düştüler?
GRUMIO
Oturdukları eyerlerden çamurun içine düştüler. Hikâyenin güzel yanı da burda başlıyor.

CURTIS
Hadi anlatsana Grumio, ne olur.
GRUMIO
Kulağını ver.
CURTIS Verdim.
GRUMIO
Al o zaman.
(
(Curtis'in kulağına bir tokat patlaür.)

Jm
CURTIS
Hikâyeyi duymadım ama hissettim.
GRUMIO
Bu da hisli bir hikâye zaten. Attığım şaplak d açıp dinlemeni sağlamak içindi.
Şimdi başlıyor^)" ^ berbat bir tepeden yokuş aşağı iniyorduk, hamrnef "^(5"
efendim onun arkasındaydı. -"»««en* ^
CURTIS
İkisi bir ata mı binmişlerdi?
GRUMIO Sana ne?
CURTIS
Atı sorduk.
GRUMIO
O zaman sen anlat hikâyeyi. Bak, sözümü kesmeseydin sana neler anlatacaktım: at
nasıl yuvarlandı, hanım nasıl atın altında kaldı; düştüğü yer nasıl iğrenç bir
yerdi, her tarafı nasıl çamura bulandı, hanım altta at üstte efendim onları nasıl
öyle bıraktı, at tökezledi diye bana nasıl sopa çekti, hanım çamurun içinde bata
çıka gelip nasıl beni ondan kurtardı, efendim nasıl küfürler savurdu; ömründe hiç
dua etmemiş olan hanım nasıl dualar etti, ben nasıl çığlıklar attım, atlar nasıl
kaçtı, hanımın atının y lan nasıl koptu, benim atın kuskunu nasıl kayboldu - işte
"n ların hepsini anlatacaktım ve daha nice unutulmayacak §< ama şimdi sen mezarına
cahil gitmek zorundasın.
CURTIS
Anlattıklarına göre, adam kadından belalı.
GRUMIO , -febefi^
Evet; buraya geldiği zaman sen de göreceksin; iç ^ ^u: diyen kim varsa
görecek. Ama ben niye anlatıyo

it herkesi çağır; Nathaniel, Nichoias, Philip, Walter, Su-
tâl g'nepsi gelsin- Saçlar güzel taranmış, mavi ceketler fırça-
P' olacak; dizbağlan giysilere uyacak. Reverans yaparken
TcHer kırılacak, eller öpülmeden efendimin atının kuyruğu-
bir kılma bile dokunulmayacak. Hepsi hazır mı?
Hepsi hazır.
0RUMIO
Çağır gelsinler.
CÜRTIS
Hey, gelin buraya! Efendimle tanışıp hanımın yüzünü ağartacaksınız.
GRIMO Niye; hanımın yüzü ak değil mi?
CURTIS
Ak değil diyen mi oldu? GRUMIO
-en değil misin ağartın diyen? Aksa niye ağartmaya çalışıyor-
CURTIS

Yanİ °nu ^'rmasmlar demek istiyorum.
GRUMIO
^utansm^Ayıp bir şey mi yaptı? İDOnh hizmetkâr girer)
Nath/,iei
H°§ge'^Grumio.
^
^Gıumio?

CURTIS
Hikâyeyi duymadım ama hissettim.
GRUMIO
Bu da hisli bir hikâye zaten. Attığım şaplak da senin kulağını açıp dinlemeni sağlamak içindi. Şimdi başlıyorum, imprimis (51) berbat bir tepeden yokuş aşağı iniyorduk, hanımefendi önde, efendim onun arkasındaydı.
CURTIS
İkisi bir ata mı binmişlerdi?
GRUMIO Sana ne?
CURTIS
Atı sorduk.
GRUMIO
O zaman sen anlat hikâyeyi. Bak, sözümü kesmeseydin sana neler anlatacaktım: at nasıl yuvarlandı, hanım nasıl atın altında kaldı; düştüğü yer nasıl iğrenç bir yerdi, her tarafı nasıl çamura bulandı, hanım altta at üstte efendim onları nasıl öyle bıraktı, at tökezledi diye bana nasıl sopa çekti, hanım çamurun içinde bata çıka gelip nasıl beni ondan kurtardı, efendim nasıl küfürler savurdu; ömründe hiç dua etmemiş olan hanım nasıl dualar etti, ben nasıl çığlıklar attım, atlar nasıl kaçtı, hanımın atının yuları nasıl koptu, benim atın kuskunu nasıl kayboldu - işte bunların hepsini anlatacaktım ve daha nice unutulmayacak şeyler; ama şimdi sen mezarına cahil gitmek zorundasın.
CURTIS
Anlattıklarına göre, adam kadından belalı.
GRUMIO
Evet; buraya geldiği zaman sen de göreceksin; içinizde benim diyen kim varsa görecek. Ama ben niye anlatıyorum ki bunu?

, la□, olacak! di^gi^S T ^ ^
sol dizler kınlacak, eller öniillT T 7 am yaparken
nun bir kılına hitTl! T indimin atının kuyruğu-
nun bir kılına bile dokunulmayacak. Hepsi hazır mı?
CURTIS
Hepsi hazır.
GRUMIO
Çağır gelsinler.
CURTIS
Hey, «^in buraya! Efe□dinle mm hammm ^ ^
GRUMIO
Niye; hanımın yüzü ak değil mi? CURTIS
Ak değil diyen mi oldu? GRUMIO
Sen değil misin ağartın diyen? Aksa niye ağartmaya çalışıyor-
CURTIS
Yani onu utand.rmasınlar demek istiyorum. GRUMIO
Niye utansın? Ayıp bir şey mi yaptı? (Dört beş hizmetkâr girer.) NATHANIEL
Hoşgeldin Grumio. PHILIP

N
Nasılsın Grumio?

CURTIS
Hikâyeyi duymadım ama hissettim.
GRUMIO
Bu da hisli bir hikâye zaten. Attığım şaplak da senin kulağını açıp dinlemeni sağlamak içindi. Şimdi başlıyorum. împrimis <51> berbat bir tepeden yokuş aşağı iniyorduk, hanımefendi önde, efendim onun arkasındaydı.
CURTIS
İkisi bir ata mı binmişlerdi?
GRUMIO Sana ne?
CURTIS
Atı sorduk.
GRUMIO
O zaman sen anlat hikâyeyi. Bak, sözümü kesmeseydin sana neler anlatacaktım: at nasıl yuvarlandı, hanım nasıl atın altında kaldı; düştüğü yer nasıl iğrenç bir yerdi, her tarafı nasıl çamura bulandı, hanım altta at üstte efendim onları nasıl öyle bıraktı, at tökezledi diye bana nasıl sopa çekti, hanım çamurun içinde bata çıka gelip nasıl beni ondan kurtardı, efendim nasıl küfürler savurdu; ömründe hiç dua etmemiş olan hanım nasıl dualar etti, ben nasıl çığlıklar attım, atlar nasıl kaçtı, hanımın atının yuları nasıl koptu, benim atın kuskunu nasıl kayboldu - işte bunların hepsini anlatacaktım ve daha nice unutulmayacak şeyler; ama şimdi sen mezarına cahil gitmek zorundasın.
CURTIS
Anlattıklarına göre, adam kadından belalı.
GRUMIO
Evet; buraya geldiği zaman sen de göreceksin; içinizde benim diyen kim varsa görecek. Ama ben niye anlatıyorum ki bunu?

Hadi git herkesi çağır; Nathaniel, Nicholas, Philip, Walter, Su-garsop, hepsi gelsin. Saçlar güzel taranmış, mavi ceketler fırçalanmış olacak; dizbağlan giysilere uyacak. Reverans yaparken sol dizler kırılacak, eller öpülmeden efendimin atının kuyruğunun bir kılına bile dokunulmayacak. Hepsi hazır mı?
CURTIS
Hepsi hazır.
GRUMIO
Çağır gelsinler.
CURTIS
Hey, gelin buraya! Efendimle tanışıp hanımın yüzünü ağartacaksınız.
GRUMIO
Niye; hanımın yüzü ak değil mi?
CURTIS
Ak değil diyen mi oldu?
GRUMIO
Sen değil misin ağartın diyen? Aksa niye ağartmaya çalışıyorsun?
CURTIS
Yani onu utandırmasınlar demek istiyorum.
GRUMIO
Niye utansın? Ayıp bir şey mi yaptı?
(Dört beş hizmetkâr girer.)
NATHANİEL
Hoşgeldin Grumio.
PHILIP

Nasılsın Grumio?

JOSEPH
Ne haber Grumio?
NÎCHOLAS
Selam Grumio.
NATHANIEL
Ne haber arkadaş?
GRUMİO
Sana hoşbulduk, sana iyilik, sana selam, sana iyidir; böylece selamlaşma işini tamamladık. Şimdi söyleyin bakalım benim şen dostlarım, her şey hazır mı, her taraf tertipli düzenli mi?
NATHANIEL
Her şey hazır. Efendimiz ne kadar yakında?
GRUMİO
Geldi bile, atından iniyor herhalde. Onun için sakın - Hey bir dakika, susun! Efendimin sesini duydum.
(Petruchio ile Katherina girer.)
PETRUCHIO
Nerde bu herifler? Neden kimse yok kapıda? Üzengimi tutacak, atımı alacak insan yok mu? Nathaniel nerde? Gregory, Philip, nerdesiniz?
HİZMETKÂRLAR
Burdayız! Burdayız efendim, hurdayız efendim.
PETRUCHİO
"Burdayız efendim, burdayız efendim, burdayız efendim!" Sizi odun kafalı yontulmamış ahmaklar! Niye kimse yok burda? Hani saygı, hani hizmet? Önden gönderdiğim o aptal herif nerde?
GRUMİO
Burda efendim; eski aptallığıyla karşınızda.

PETRUCHIO
S^ni sığır çobanı! Seni piçkurusu, uyuşuk değirmen beygiri! Ağaçlıkta buluşalım demedim mi ben sana; Bu adi herifleri de yanında getir demedim mi?
GRUMİO
Efendim, Nathaniel'in ceketi tam hazır değildi;
Ayrıca, Gabriel'in iskarpinlerinin topukları tam işlenmemişti;
Peter'ın şapkasını boyamak için meşale boyası<52) kalmamıştı;
Walter'in hançerinin kını tamirciden gelmemişti.
Her şeyi tamam üç kişi vardı: Adam, Rafe ve Gregory;
Gerisi paspal, süklüm püklüm ve sefil durumdaydı.
Yine de, oldukları gibi sizi karşılamaya geldiler işte.
PETRUCHIO
Hadi yürüyün şapşallar, gidin yemeğimi getirin.
(Hizmetkârlar çıkar. Petruchio şarkı söylemeye başlar.)
Hani nerde o hayat şimdi, daha dün değil miydi? Nerde şimdi -
Otursana Kate; hoşgeldin. Yemek, yemek, yemek, yemek!
(Hizmetkârlar yemeği getirir.)
Ne oluyor, nerde kaldınız?
Yok yok, benim tatlı Kate'im, hadi, neşeli ol.
Çıkarsanıza şu çizmelerimi sersem herifler, sizi sefiller! Hadi!
(Şarkı söyler.)
Günlerden bir gün bizim sofu keşiş, Yolda yürürken, "Hay Allah!" demiş -
Hey, ahmak herif! Az daha ayağımı koparıyordun! Şunu al da,
(Hizmetkâra vurur.)
Öteki ayağa gelince dikkat et.

Hadi neşelen Kate. Su getirin buraya hey! Baksanıza? (Bir hizmetkâr su getirir. Petruchio onu görmezden gelir.)
Köpeğim Troilus(53) nerde? Hey bana bak, sen, Hadi git kuzenim Ferdinand'ı çağır buraya.
(Bir Hizmetkâr çıkar.)
Bu kuzenimle mutlaka öpüşüp tanışmaksın Kate.
Terliklerim nerde? Hani, su geldi mi?
Hah; hadi elini yüzünü yıka Kate; yürekten hoşgeldin!
(Su leğenini devirir.)
Seni piçkurusu alçak herif! Dikkat etsene!
(Hizmetkâra vurur.)
KATHERINA
Kızma lütfen. Bilerek yapmadı.
PETRUCHİO
Kahpe dölü, kalın kafalı, kepçe kulaklı dangalak! Gelsene Kate; otur şöyle; senin de miden var herhalde. Sen mi dua edersin, tatlı Kate, yoksa ben edeyim mi? Bu ne? Koyun eti mi?
BİRİNCİ HİZMETKÂR Evet.
PETRUCHİO
Kim getirdi bunu?
PETER Ben.
PETRUCHİO
Yanmış bu! Etin hepsi yanmış! Hangi köpek yaktı bunu? Aşçı denen o sersem nerde?

Sizi sefil herifler, hangi cüretle
Bu yemeği getirip önüme koyuyorsunuz?
Ben bunu yiyecek adam mıyım?
Alın bakalım; tabaklarınız da bardaklarınız da sizin olsun!
(Yemekleri ve tabak çanağı hizmetkârlara fırlatır.)
Sizi dikkatsiz etkafalılar; görgüsüz köleler!
Ne o, bir de homurdanmak ha! Şimdi görürsünüz siz!
(Hizmetkârlar kaçarak çıkar.)
KATHERINA
Ne olur kocacığım, bu kadar sinirli olma.
Sen beğenmedin ama, et o kadar da fena değildi.
PETRUCHIO
Ben ne diyorum Kate: Yanmış ve kupkuru kesilmişti. Onun için de ona dokunmanı kesinlikle yasaklıyorum. Böylesi safrayı kabartır; insanı sinirli yapar. Aslında ikimiz de zaten kendiliğinden sinirliyiz; Bir de böyle çok pişmiş et yedik mi Daha beter oluruz, iyisi mi ikimiz de perhiz yapalım. Merak etme; yarın her şey düzelir. Bu akşam beraberce oruç tutarız. Gel, seni gerdek odasına götüreytm-
(Çıkarlar. Ayrı ayn hizmetkârlar girer.)
NATHANIEL
Peter, hiç böyle şey gördün mü?
PETER
Kadını kendi silahıyla vuruyor.
(Curtis girer.)
GRUMIO
Nerde şimdi?
-

CURTIS

Karısının odasında;
Ona, nutuk çekiyor;
Kendine nasıl hâkim olması gerektiğini anlatıyor.
Kadıncağızı paylıyor, azarlıyor, küfürler savuruyor;
Zavallı kadın şaşkına döndü;
Nerde dursun, nereye baksın, ne söylesin bilemiyor;
Rüyadan yeni uyanmış biri gibi orda oturuyor.
Hadi gidelim, çabuk olun; buraya geliyor.
(Çıkarlar. Petruchio girer.)
PETRUCHIO
İşte hükümdarlığıma ustaca başlamış bulunuyorum,
Sonunda başarıya ulaşacağıma da inanıyorum.
Şahinim aç ve uykusuz şimdi; iyice boş içi(54>;
Yola gelene kadar da tam doymayacak.
Doyarsa, yiyecek için sahibine dönmez.
Ayrıca, bu yırtıcı dişi şahini öyle alıştırmalı ki,
Bakıcısının sesini tanıyıp o sese mutlaka gelmeli.
Onun için de, durmadan kanat çırpıp huysuzlanan
Öteki av kuşlarını nasıl yakından gözlüyorsak
Bunu da öyle gözden ayırmamak lazım.
Bugün hiç et yemedi, yemeyecek de;
Dün gece hiç uyumadı, bugün de uyumayacak.
Tıpkı ette olduğu gibi, yatağın yapılışında filan
Ne yapar yapar bir kusur bulurum nasılsa;
Yastığı bir tarafa fırlatırım, şilteyi bir tarafa;
Yorganı bir yere, çarşafları bir yere.
Bu kargaşa arasında da, sanki her şeyi
Onun rahatı için yapıyormuş gibi davranırım.
Sonuçta gece boyu gözüne uyku girmeyecek;
Uyuklamaya kalkışırsa, sövüp saymaya, dalaşmaya başlar,
Yaygara patırtıyla onu hep uyanık tutarım.
iyilik edeyim derken öldürmeyelim de kadını!

Ama başka çarem yok, bu azgın ve dikbaşlı hatuna Gem vurmanın yolu bu bence. Huysuz bir kadını yola getirmeyi daha iyi bilen varsa Buyursun konuşsun; hayır işlemiş olur mutlaka.
(Çıkar.)
İkinci Sahne
(Padua'da şehir meydam. Lucentio kılığında Tranio ve Litio kılığında Hortensio girer.)
TRANİO
Ne dersin dostum Litio, sence Bayan Bianca Lucentio'dan başkasını seviyor olabilir mi? Bana sorarsan, beni güzelce oynatıyor bu hanım.
HORTENSİO
Bakın bayım, size söylediğimin kanıtını istiyorsanız, Şöyle kenara durun, gözünüzle görün, nasıl öğretiyor. (Kenara çekilirler. Bianca ile, Cambio kılığında Lucentio girer.)
LUCENTİO
Pekâlâ hanımefendi, okumanız nasıl gidiyor; yararlanıyor musunuz?
BİANCA
Siz ne okuyorsunuz, beyefendi? Önce onu söyler misiniz?
LUCENTİO
Uzmanlık alanımdan okurum ben: Aşk Sanatı.
BİANCA
Peki, sanatınızın ustası olduğunuzu nerden bileyim?

LUCENTİO
Gönlümün öğrencisi olursanız, çok kolay bayan.
(Öpüşürler.)
HORTENSIO
Şunlara bak yahu; amma hızlı gittiler! Hey, baksana, Hani Bianca'nın Lucentio'dan çok sevdiği kimse yoktu? Sen değil miydin yemin eden?
TRANIO
Ey gaddar aşk! Ey kadın denen vefasız yaratık! Şu işe bak Litio, hayret doğrusu!
HORTENSIO
Yeter; seni aldatamam artık! Ben Litio değilim;
Ne de göründüğüm gibi müzisyenim;
Sadece kendinden utanan biriyim. Neden mi?
Benim gibi bir beyefendiyi bırakıp,
Böyle bayağı birini ilahlaşman kadın uğruna
Kılık değiştirme zahmetine katlandığım için.
Bilin ki bayım benim adım Hortensio.
TRANIO
Signor Hortensio,
Bianca'ya ne kadar tutkun olduğunuzu çok duydum.
Ancak, benim gözlerim de onun hafifliğine tanık oldu;
Onun için, eğer siz de aynı fikirdeyseniz,
Sizinle beraber Bianca'dan ve aşkından
Sonsuza dek vazgeçmeye hazırım.
HORTENSIO
Şunlara bak nasıl öpüşüp koklasıyorlar! Signor Lucentio, İşte size elimi uzatıyor ve yürekten yemin ediyorum: Bianca'ya bir daha asla kur yapmayacağım gibi, Daha önce kendisine karşı safça ve aptalca beslediğim Yüce duygulara layık olmayan bu kadını artık terk ediyorum.
IV. Perde, II. Sahne
TRANIO
O halde ben de işte burda aynı şekilde, Bana yalvarsa da asla onunla evlenmemeye İçtenlikle yemin ediyorum. Yazıklar olsun ona! Şuna bak, nasıl hayvanca oynaşıyor adamla.
HORTENSIO
Keşke bu adam dışında herkes terk etse onu!
Bana gelince; yeminimi nasıl tuttuğumu göstermek için,
Bu kibirli, kendini beğenmiş vahşi atmacayı
Ben nasıl sevdiysem,
Beni uzun zamandır öyle seven zengin bir dulla
Üç gün içinde evleneceğim.
O halde hoşçakal Signor Lucentio.
Kadınların güzel görünümüne değil,
İçlerindeki iyiliğe adayacağım aşkımı.
Evet, artık elveda. Yemin ettim bir kere, asla dönmem.
(Çıkar. Tranio, Lucentio ile Bianca'nın yanına gider.)
TRANIO
Bayan Bianca, Tanrı sizi korusun, ne kadar zarifsiniz; Sizin gibi kutsal bir âşığa da böylesi yakışır. Bu arada, seni cilveleşirken gördük, sevgili bayan Ve Hortensio'yla birlikte senden vazgeçtik.
BİANCA
Tranio, şaka ediyorsun □
İkiniz de benden vazgeçtiniz öyle mi?
TRANIO

Evet bayan.
LUCENTİO
O zaman Litio'dan kurtulduk.
TRANIO
Vallahi, ateşli bir dul almaya niyetlendi şimdi; Bir günde kur yapıp nikahlayacak.

BIANCA
Tanrı mutlu etsin!
TRANIO
Evet, ayrıca kadını uslandıracak.
BIANCA
Kendisi öyle mi diyor Tranio?
TRANIO
Demesi bir yana, uslandırma okuluna gitti.
BIANCA
Uslandırma okulu mu? O da ne? Böyle bir yer mi var?
TRANIO
Evet bayan; Petruchio da orda öğretmen; Şirret bir kadını yola getirmek Ve çan çan dilini bağlamak için gerekli Her türlü hile ve yolu öğretiyormuş. (Biondello girer.)
BIONDELLO
Ah efendim, efendim, o kadar bekledim ki, Köpek gibi yorgun düştüm; ama sonunda, Yokuş aşağı gelen ihtiyar bir melek («> gördüm. İşimize yarayacak birine benziyor.
TRANIO
Adam neciymiş Biondello?
BIONDELLO
Bilmiyorum efendim, herhalde tüccar, öğretmen filan; Düzgün giyimli; hali tavrıyla bir pederi andırıyor.
LUCENTIO
Peki, ne yapacağız bu adamı Tranio?
IV. Perde, II. Sahne
TRANIO
Eğer saf biriyse ve anlatacağım masala inanırsa,
Onu kendi rızasıyla Vincentio yaparım;
Baptista Minola'ya da gerçek Vincentio diye yuttururum.
Şimdi sevgilini içeri götür ve beni yalnız bırak.
(Lucentio ile Bianca çıkar. Tüccar girer.)
TÜCCAR
Tanrı sizi korusun bayım.
TRANIO
Sizi de bayım. Hoş geldiniz. Daha gidecek yolunuz var mı, Yoksa son durakta mısınız?
TÜCCAR
Bayım, en fazla bir iki hafta; Burdan Roma'ya, ordan da Trablus'a, Tanrı ömür verirse.
TRANIO
Memleket neresiydi?
TÜCCAR
Mantualı'yım.
TRANIO
Mantualı öyle mi? Vay canına, Allah saklasın! Canınızı düşünmeden Padua'ya geldiniz öyle mi?
TÜCCAR
Canımı düşünmeden mi? Anlayamadım bayım. Çok ciddi bir şey bu.
TRANIO

Mantualı biri için Padua'ya gelmek ölüm demektir.
Nedenini bilmiyor musunuz?
G
Gemileriniz Venedik'te alıkondu ve Dük de,

Sizin Dük'le arasındaki kişisel bir anlaşmazlık sonucu Halka yazılı ve sözlü duyurular yayınladı. Duymamanıza şaştım. Buraya yeni gelmiş olmasanız Bunu mutlaka her yerde duyardınız.
TÜCCAR
Ne diyorsunuz! O zaman bu iş benim için Tahmin ettiğinizden de kötü. Çünkü üzerimde Floransa'dan alınma senetler var; Onları verip nakit almak zorundayım burda.
TRANIO
Pekâlâ bayım, o zaman size iyilik olsun diye
Bir yardımda bulunayım; şimdi size bir önerim var -
Önce şunu söyleyin: Hiç Pisa'da bulundunuz mu?
TÜCCAR
Evet bayım, Pisa'da çok sık bulundum; Saygın kişileriyle ünlüdür Pisa.
TRANIO
Bunlar arasında Vincentio diye birini tanıyor musunuz?
TÜCCAR
Tanımıyorum, ama adını duydum, Sınırsız serveti olan bir tüccar.
TRANIO
O benim babam olur bayım ve doğrusunu isterseniz Sima olarak biraz size benzer.
BIONDELLO (Kendi kendine.)
Evet, elmayla istiridye ne kadar benzerse! Tıpkısının aynısı!
TRANIO
Bu istenmedik durumda hayatınızı kurtarmak amacıyla, Hatırınız için size bir iyilik yapacağım -Ayrıca da Sayın Vincentio'ya benzer olmanızı
IV. Perde, III. Sahne
Başınıza gelebilecek en kötü şey diye düşünmeyin -
Onun adını ve mevkiini üstleneceksiniz
Ve benim evimde dostça ağırlanacaksınız.
Rolünüzü gereği gibi oynamaya dikkat edin -
Beni anlıyorsunuz değil mi bayım?
Böylece işiniz bitinceye kadar şehirde kalabilirsiniz.
Bu sizce de bir iyilikse, bence hemen kabul edin.
TÜCCAR
Ah elbette bayım, kabul ediyorum;
Hayatımı ve özgürlüğümü hep size borçlu olacağım.
TRANIO
O zaman gelin hemen bu işi uygulamaya koyalım.
Bu arada şunu da bilmenizi isterim:
Babam burda her an bekleniyor.
Ben, buralı Baptista adlı birinin kızıyla evleniyorum;
Kızın üstüne yapılacak mal mülk filan konusunda
Babamın da onayı gerekiyor.
Yeri gelince ben size her türlü bilgiyi vereceğim.
Gelin şimdi birlikte gidip size uygun bir giysi bulalım.
(Çıkarlar.)
Üçüncü Sahne
(Petruchio'nun kır evinin salonu. Katherina ile Grumio.)
GRUMİO
Yok yok, gerçekten, asla yapamam bunu!

KATHERİNA
Bana reva gördüğü haksızlıklarla birlikte
HK8

Hıncı da artıyor gibi sanki.
Ne yani, açlıktan öldürmek için mi evlendi benimle?
Babamın kapısına gelen dilenciler bile
Yalvarmaya başlar başlamaz alırlar sadakalarını;
Olmazsa başka yerde bir acıyan bulunur kendilerine.
Oysa yalvarma denen şeyi hayatında tanımamış olan
Ya da böyle bir şeye ihtiyaç duymamış olan ben,
Açlıktan ölüyorum, uykusuzluktan başım dönüyor;
Uyumak istediğimde küfür,
Yemek istediğimde hırgür buluyorum.
Ama bunların hepsinden çok ağırıma giden de,
İdeal aşk adı altında bana yaptığı şey:
Sanki, biraz uyursam ya da bir şey yersem
Hemen öldürücü hastalığa yakalanacakmışım
Ya da ölüp gidecekmişim gibi yapıyor.
Ne olur, hadi git de biraz yiyecek bul bana -
Şöyle doyurucu bir şey olsun da ne olursa olsun.
GRUMİO
Öküz ayağı olur mu?
KATHERINA
Çok güzel olur. Hadi getir lütfen.
GRUMİO
Ama bence bu sinir yapabilir.
Şöyle iyi pişmiş yağlı bir işkembeye ne dersin?
KATHERINA
Çok severim. Hadi iyi kalpli Grumio, getiriver şunu.
GRUMİO
Bilemiyorum. Korkarım sinir yapar. Bir parça biftekle hardal olsa olur mu?
KATHERINA
Biftekle hardala bayılırım.
IV. Perde, III. Sahne
GRUMIO
Evet ama hardal biraz acı kaçar; kızıştırır yani.
KATHERINA
iyi o zaman, bifteği getir, hardal kalsın.
GRUMIO
Olmaz, getiremem. Hardalı istemezsen Grumio'dan lokma biftek alamazsın.
KATHERINA
İyi o zaman, ister ikisini de getir, ister birini, Getir de ne istersen getir.
GRUMIO
Peki o zaman, bifteksiz hardal getiriyorum.
KATHERINA
Defol karşımdan seni sahtekar ikiyüzlü köle!
(Grumio'yu döver.)
Yemek yerine lafla doyuracağını mı sandın beni? Bu halime bakıp eğlenen senin de
Hepinizin de Allah belanızı versin! Hadi, defol karşımdan diyorum sana!
(Petruchio ve Hortensio, yanlarında yiyecekle girerler.)
PETRUCHİO
Hey, nasıl benim Kate'im? Ne o tatlım, keyifsiz gibisin?
HORTENSİO
Nasılsınız bayan?

KATHERINA
Nasıl olacağım; berbat!
PETRUCHİO
T
Topla kendini biraz; hadi yüzün gülsün artık.

İşte, sevgilim, bak ne kadar düşünüyorum seni: Yemeğini kendi ellerimle hazırladım ve getirdim. Herhalde, tatlı Kate, bu iyiliğim teşekküre değer. Ne o, bir kelime bile yok mu? Demek beğenmedin öyle mi; Bütün zahmetlerim boşa gitti yani. Pekâlâ, alın götürün bu yemekleri.
KATHERİNA
Bırakın ne olur, kalsın.
PETRUCHIO
En küçük hizmete bile bir teşekkür eder insan; Yemeğe dokunmadan önce senden de bunu bekliyorum.
KATHERİNA
Teşekkür ederim bayım.
HORTENSIO
Signor Petruchio, ayıp size, haksızlık ediyorsunuz! Gelin Bayan Kate, beraber yiyelim.
PETRUCHİO (Hortensio'ya fısıldar)
Beni seviyorsan hepsini ye bitir Hortensio. (Katherina'ya)
Hadi Katherina, yesene; ye de o hassas yüreğine yarasın. Eh şimdi, benim canım sevgilim, babanın evine dönüp, En şatafatlı giysilerimizle şenliğin tadını çıkaralım; İpek ceketlerimiz ve başlıklarımızla, altın yüzüklerimizle, Fırfırlı yakalıklarımız, dantelli kolluklarımızla, Çemberli içetekleriyle, eşarplarla, yelpazelerle; Allı pullu giysilerden değişik takımlarla; Amber bilezikler, incik boncuk takılarla. Hadi, yemeğin bitti mi? Terzi seni bekliyor; Baştan aşağı süsleyip püslemek için hazır. (Ter# girer.)

Gel bakalım terzi, görelim şu süslerini. Elbiseyi uzat şöyle.
(Tuhafiyeci girer.)
Sizden ne haber bayım?
TUHAFİYECİ
İşte siz efendimizin ısmarladığı başlık.
PETRUCHIO
Bu da ne? Kalıp diye çorba tası mı kullandınız?
Kadifeden bir çanak bu! Ayıp ayıp,
Beş para etmez adi bir şey;
Midye kabuğuyla ceviz kabuğu arası,
Eften püften bir şey, oyuncak, aldatmaca, bebek başlığı.
İşe yaramaz bu! Daha büyük bir şey lazım bana.
KATHERINA
Daha büyüğünü istemem ben.
Bu tam günümüze uygun;
Kibar hanımlar böyle başlık giyiyor şimdi.
PETRUCHIO
Sen de kibar olduğunda senin de böyle başlığın olur, Ama henüz vakti gelmedi.
HORTENSIO (Kendi kendine)
Kolay kolay da geleceğe benzemiyor.
KATHERINA
Bir dakika bayım; herhalde benim de konuşmaya hakkım var;
Konuşacağım da. Ben çocuk değilim; bebek de değilim.
Benim fikrimi de dinlemek zorundasınız;

Merak etmeyin, sizden daha büyükleri buna katlanmıştır;
Yok, dinlemeyeceğim derseniz, o zaman kulaklarınızı tıkayın.
Yüreğimin öfkesini dilim söyleyemek zorunda;
İ
İçinde tutmaya çalışırsa paramparça olur çünkü.

Yüreğimi kurtarmak için de sözlerime gem vurmamaya,
Dilimin ucuna gelen her şeyi
Son kelimesine kadar söylemeye kararlıyım.
PETRUCHIO
Bence de, çok haklısın; işe yaramaz bu başlık;
Kaymak kabı, süslü paçavra, ipekten pasta!
Bunu beğenmediğin için seni daha da çok seviyorum.
KATHERINA
Sen beni ister sev ister sevme, ben başlığı beğendim; Ya o başlığı isterim, ya da hiçbirini.
PETRUCHIO
Elbisen mi dedin? Tabii; elbette. Getir görelim, terzi.
(Tuhafiyeci çıkar.)
Vay canına; şuna bak! Bu ne bu, sahne kostümü mü? Şu kol mu şimdi yani? Tıpkı koca bir top namlusu. Peki bu ne oluyor? Elma pastasının kabuğu gibi, Yukardan aşağı, aşağıdan yukarı kesiklerle dolu. Her yeri çatlak, delik, oyuk, yarık, çentik;
Berber dükkanındaki tütsülük sanki. Terzi efendi; nedir şimdi bu şeytan işinin adı?
HORTENSIO (Kendi kendine)
Anlaşılan ne başlığı alacak sonunda ne elbiseyi.
TERZİ
Siz bana, "şöyle düzgün, güzel bir şey yap, Günün modasına uygun olsun," demiştiniz.
PETRUCHIO
Evet, demiştim. Ama kafanı yoklarsan,
Günün modasına uyup böyle sakil olsun dememiştim.
Hadi yallah, yok ol gözümün önünden,
IV. Perde, III. Sahne
Topla pilini pırtını; bunu da gözüm görmesin; Burda bırakma da nereye götürürsen götür.
KATHERINA
Ama çok şık bir elbise bu! Desenleri bu kadar harika,
Bu kadar zarif, hoş ve güzel bir elbise hayatımda görmedim.
Benimle oyun oynuyorsun herhalde.
PETRUCHİO
Doğru yahu; seninle oyun oynuyor bu adam!
TERZİ
Efendim, siz efendimin onunla oyun oynadığını söylüyor.
PETRUCHİO
Vay, bu ne küstahlık! Seni yalancı iplik parçası; Seni yüksük, seni metre, dörtte üç, yarım metre, santim! Seni pire, bit yumurtası, kış cırcır böceği! Bir makara iplikle benim evimde bana kafa tutuyor! Seni lime lime herif, seni parça kumaş, seni artık kumaş! Seni alır kendi metrenle öyle bir ölçerim ki, Zevzekliğin bedelini ömür boyu unutmazsın bir daha. Ben diyorum ki, hanımın elbisesini bozmuşsun.
TERZİ
Ekeselansları yanılıyorlar. Elbise tam olarak
Efendimizin talimatına göre yapılmıştır.
Nasıl yapılacağına ilişkin Grumio emir vermişti.

GRUMIO
Ben ona emir vermedim, kumaşı verdim.
TERZİ
Peki, nasıl yapılsın dediniz?
GRUMİO
T
Tabii ki iğne iplikle.

TERZİ
Ama siz demediniz mi kesilsin diye?
GRUMIO
Çok şey dikmişe benziyorsun sen.
TERZİ
Evet doğru.
GRUMIO
Ama benim karşımda diklenemezsin, tamam mı! Kime ne dikmiş olursan ol; kim senden dikinmiş olursa olsun; benim önümde öyle dikilip diklenme bana!
Ben diyorum ki, ben ustana elbiseyi kes biç dedim, kes doğra demedim. Ergo, (56) yalan söylüyorsun.
TERZİ
Evet ama, elimde kanıt var: işte yazılı talimat.
PETRUCHIO Oku bakalım.
GRUMIO
Eğer benim böyle bir şey söylediğimi iddia ediyorsa, kesin yalan söylüyor bu kanıt.
TERZİ (Okur.)
"Imprimis,(57) bol bedenli bir elbise -"
GRUMIO
Efendim, eğer ben hiç "bol bedenli elbise" dediysem, eteklerine beni de dikin ve bir top kahverengi iplikle canım çıkıncaya kadar dövün. Ben "bir elbise" dedim.
PETRUCHIO Devam et.
TERZİ
"Omuzda yuvarlak kesimli bir kap."

GRUMIO
Kapı itiraf ediyorum.
TERZİ
"Tam boy bir kol."
GRUMIO
Ben iki kol itiraf ediyorum.
TERZİ
"Kollar dikkatle kesilecek."
PETRUCHIO
İşte hainlik ortaya çıktı!
GRUMIO
Notta hata var efendim, notta hata var! Benim verdiğim talimatta, kollar kesilip biçilsin ve sonra yerine dikilsin diyordu -kanıt istersen çık karşıma; hatta silah olarak küçük parmağına yüksük kuşan da çık.
TERZİ
Doğruyu söylüyorum ben ve bunu size uygun olan yerde kanıtlayabilirim.
GRUMIO
Tamam, çık karşıma da kanıtla o zaman! Sen o notu al, bana metre çubuğunu ver ve elinden geleni ardına koma.
HORTENSIO
Vay canına Grumio, adama kaçış yolu bırakmadın.

PETRUCHIO
Her neyse, bayım, bu elbise bana göre değil.
GRUMIO
H
Haklısınız efendim, hanımefendiye göre.

PETRUCHIO
Kaldır şu elbiseyi, götür ustana, canı ne istiyorsa yapsın.
GRUMIO
Sakın ha, alçak herif, gebertirim seni! Sakın hanımefendinin elbisesini filan kaldırıp onu ustana götüreyim deme! (58)
PETRUCHIO
Nedenmiş bayım; sakıncası nerde bunun?
GRUMIO
Ah efendim, tahmininizden de daha derinde.
Adam hanımefendinin elbisesini kaldıracak;
Sonra onu ustasına buyur edecek, o da ne isterse yapacak!
Çok ayıp, çok; çok çok ayıp!
PETRUCHIO (Hortensio'ya fısıldar.)
Hortensio, terziye söyle, parası ödenecek.
(Terziye)
Hadi git şimdi; bunu da al götür; git artık, daha fazla konuşma.
HORTENSİO (Terziye fısıldar.)
Bak terzi, yarın elbisenin parasını benden alırsın; Arkadaşımın sözlerinden de alınma, biraz kafası karışık da. Hadi artık gidebilirsin; ustana selam söyle.
(Terzi çıkar.)
PETRUCHIO
Pekâlâ, hadi gel Kate'ciğim, şimdi babana gidelim; Üstümüzdeki gündelik giysileri değiştirmesek de olur. Giysileri yoksul olanın kesesi gurur duyar; Bedeni zengin kılan kafasının içidir insanın. En kara bulutlar arasından bile güneş nasıl ışırsa,
En sade giysilerden bile dışarı vurur insanın onuru. Düşünsene, sırf tüyleri daha güzel diye, Tarla kuşundan daha mı değerli alakarga?
IV. Perde, III. Sahne
Ya da, renk renk derisi göz okşuyor diye,
Engerek daha mı iyi yılanbalığından?
Yo hayır, sevgili Kate; işte sen de,
Kılık kıyafetin ne kadar gösterişsiz olursa olsun,
Bir şey kaybetmezsin değerinden.
Eğer bundan utanıyorsan, kabahati bana yükle
Ve sen keyfine bak. Şimdi gidiyoruz;
Babanın evinde şölene katılıp eğlenelim biraz.
(Grumio'ya)
Git adamlarımı çağır, hemen hareket edelim. Atlarımızı yolun başına getirsinler, orda bineriz. Oraya kadar yürüyelim. Durun bakalım, Sanırım şimdi saat yediye geliyor; Öğle yemeğinden önce rahatça oraya varırız.
KATHERINA
Aslına bakarsanız bayım, saat nerdeyse iki; Akşam yemeğinden önce de oraya varamazsınız.
PETRUCHIO
Ben ata bininceye kadar yedi olur o zaman. Anlamıyorum, ben ne söylesem, ne yapsam,
Ya da yapmayı düşünsem, karşı çıkıyorsun. Baylar, bizi yalnız bırakın. Bugün gitmiyorum ve gideceğim zaman da Ben saat kaç dersem o olacak.
HORTENSIO (Kendi kendine)
Y

Yahu bu yiğit nerdeyse güneşe bile buyurmaya başlayacak. (Çıkarlar.)

Dördüncü Sahne
(Padua'da şehir meydanı. Lucentio kıhğında Tranio ile, ayağında binici çizmeleri, başı açık, Vincentio gibi giyinmiş olan Tüccar girer.)
TRANİO
Bayım, işte ev bu. Sesleneyim mi?
TÜCCAR
Tabii, madem burdayız. Eğer yanılmıyorsam, Signor Baptista beni hatırlayacaktır;
Yirmi yıl kadar önce Cenova'da, Pegasus adlı handa birlikte kalmıştık.
TRANİO
Güzel. Her ne olursa olsun, Rolünü dikkatli oynamayı unutma; Tam bir babaya yakışır şekilde.
TÜCCAR
Sen hiç merak etme. (Biondello girer.)
Bak işte senin uşak geliyor. O da biraz eğitilse iyi olurdu.
TRANİO
Sen onu merak etme. Gel bakalım evlat Biondello, Unutma, ödevini iyi ezberle ha!
Gerçek Vincentio'ymuş gibi yapacaksın.
BİONDELLO
Tamam, hiç meraklanma.

TRANIO
Peki Baptista'ya söyleyeceğini söyledin mi?
BIONDELLO
Babanın Venedik'te yaşadığını
Ve onu bugün Padua'da beklediğini söyledim.
TRANIO
Boyundan büyük iş becermişsin! Al bununla bir şey iç.
(Biondeüo'ya para verir. Baptista ile, Cambio kılığında Lucentio girer.)
İşte Baptista geliyor. Yüz ifadenizi ona göre ayarlayın.
Signor Baptista, çok sevindim sizi gördüğüme. (Tüccar'a)
Efendim, size sözünü ettiğim beyefendi bu. Ne olur artık babalığınızı gösterin;
Miras olarak Bianca'yı verin bana.
TÜCCAR
Bir dakika oğlum.
Sayın bayım, izninizle, bazı alacaklarımı toplamak için
Padua'ya geldim ve oğlum Lucentio ile konuştuğumda
Gördüm ki kızınızla onun arasında
Son derece ciddi bir aşk meselesi var.
Sizin hakkınızda çok iyi şeyler duydum
Ve madem oğlum kızınızı seviyor, kızınız da onu;
Baba olarak bana düşen,
Evladımı daha fazla bekletmemek,
Bir an önce sevdiğine kavuşmasına yardımcı olmaktır.
O halde, bu birleşmeyi siz de onaylıyorsanız,
Aramızda bir anlaşma yapmak için
Benim hazır ve istekli olduğumu göreceksiniz.
Signor Baptista, hakkınızda o kadar iyi şeyler duydum ki,

Kızınızı oğluma vermeye razı olduğunuz takdirde, Şartlar üzerinde titizlenmeye hiç niyetim yok.
BAPTISTA

Sayın bayım, söyleyeceklerim için kusuruma bakmayın.
Dosdoğru ve kısaca konuya girmeniz çok hoşuma gitti.
çok doğru söylediniz: Oğlunuz Lucentio kızımı seviyor;
Kızım da onu - ya da her ikisi de çok inandırıcı bir şekilde
Seviyormuş gibi yapıyor - Onun için,
Eğer söyleyecekleriniz bu kadarsa; yani ona babalık edecek
Ve mal mülkünüzden yeteri miktarda
Kızımın üstüne yapacaksanız, birleşme onaylanmış
Ve her şey olup bitmiştir bence:
Kızımı gönül rızasıyla oğlunuza veriyorum.
TRANIO
Teşekkür ederim efendim. O halde, nişan töreni ile Anlaşmanın taraflarca onaylanması için Sizce neresi en uygun?
BAPTISTA
Benim evimde olamaz Lucentio, çünkü bilirsiniz İbriklerin kulağı vardır; bende de hizmetkâr çok. Ayrıca, ihtiyar Gremio hep her şeyi duymak ister, Bu yüzden canımız sıkılabilir.
TRANIO
O zaman isterseniz benim evde olsun. Babam da orda kalıyor. Bu işi kendi aramızda gayet güzel hallederiz. Şu adamınızı gönderip kızınızı çağırtın.
(Lucentio'yu gösterir; gizlice Lucentio'ya göz kırpar.)
Benim oğlan da hemen noteri alır gelir. Yalnız, küçük bir sorun var:
IV. Perde, IV. Sahne
Eve haber vermek için vaktimiz olmadığından, Yeteri kadar yiyecek bulamayabiliriz.
BAPTISTA
Bence uygun. Cambio, hadi sen eve koş
Ve Bianca'ya söyle hemen hazırlansın.
İstersen ne olup bittiğini de anlat;
Yani, Lucentio'nun babasının Padua'ya geldiğini
Ve kendisinin muhtemelen Lucentio'nun karısı olacağını.
(Lucentio çıkar.)
BIONDELLO
Tanrıların yardımıyla bu iş olsa bari; Ah, tüm kalbimle diliyorum!
TRANIO
Tanrıları böyle oyuncak etme; hadi işine git çabuk.
(Biondeüo çıkar.)
Signor Baptista, ben önden gideyim mi?
Buyrun. Ama bir kap yemekten fazlasını bulamayabilirsiniz.
Gelin efendim, Pisa'da bunu telafi ederiz.
BAPTISTA Geliyorum.
(Çıkarlar. Cambio kılığında Lucentio ile Biondeüo girer.)
BIONDELLO Cambio!
LUCENTİO
Ne var Biondello?
BIONDELLO
E
Efendimin sana göz kırpıp gülümsediğini gördün değil mi?

LUCENTIO
Ee, ne olmuş?
BIONDELLO
Hiç - ama bana dedi ki, "Sen sonra benim işaret ve hareketlerimin anlam ve önemini açıklarsın," dedi.
LUCENTIO

Öyle mi? Hadi açıkla o zaman.
BIONDELLO
Açıklaması şu: Sahte oğulun sahte babasıyla konuştuktan sonra Baptista tamam.
LUCENTIO
Nasıl tamam?
BIONDELLO
Akşam yemeğinde kızını sana getirecekler.
LUCENTIO Ee, sonra?
BIONDELLO
Saint Luke Kilisesi'ndeki ihtiyar rahip her an emrine hazır.
LUCENTIO
Peki şimdi ne oluyor?
BIONDELLO
Bilmiyorum, ama işi sağlama bağlamak için sahte bir anlaşma hazırlanıyor galiba. Sen de işi sağlama bağla; cum privilegio ad im-primendum solum.<59) Hadi, kiliseye! Yanma rahip ve kâtiple birlikte yeterince saygın tanık almayı da unutma. Senin de istediğin bu değil miydi? Eğer değilse, başka sözüm yok; gidip Bian-ca'ya elveda derim ben de.
LUCENTIO
Bir dakika beni dinle Biondello.

BIONDELLO
İşim acele, bekleyemem. Bir zamanlar bir hizmetçi kızcağız varmış; tavşan için maydanoz koparmaya bahçeye inmiş; iniş o iniş, ikindiye kalmadan evlenmiş. m Siz niye evlenmeyesiniz efendim? Benden bu kadar. Efendim bana görev verdi: siz ve ekiniz (61) gelecek olursanız diye, Saint Luke'a gidip rahibe söyleyeceğim, gelmeye hazır olsun.
(Çıkar.)
LUCENTIO
Bianca'nın gönlü varsa, tabii giderim.
O razıysa, ben niye durayım?
Ne olursa olsun, dosdoğru dalıyorum bu işe.
Cambio kızı almadan giderse, artık ayıp olur bence.
(Çıkar.)
Beşinci Sahne
(Petruchio'nun eviyle Padua arasında açıldık bir yer. Petruchio, Kathe' rina, Hortensio ve Hizmetkârlar.)
PETRUCHİO
Hadi bakalım, Tanrı adına! Yeniden yollanalım babamızın yanına doğru. Vay canına, şu ay da nasıl ışıl ışıl parlıyor!
KATHERINA
Ay mı? Güneş yani! Daha mehtap çıkmadı.
PETRUCHİO
Ben diyorum ki, ay bu böyle pırıl pırıl parlayan.

KATHERINA
Ben de biliyorum ki, güneş bu pırıl pırıl parlayan.
PETRUCHIO
Bana bak, anamın oğlunun - ki o da benim - hakkı için Ay diyorsam aydır, yıldız diyorsam yıldız, Yoksa babanın evine filan gitmem.
(Hizmetkârlara)
Hemen gidin atları getirin buraya. Durmadan itiraz, itiraz; her şeye itiraz!
HORTENSIO
Ne diyorsa onu de, yoksa asla gitmiyoruz.

KATHERINA
Pekâlâ, gidelim bari; madem buraya kadar geldik. Tamam, ay diyorsanız ay, güneş diyorsanız güneş olsun; Hatta, isterseniz saz mumu <62) olsun. Siz ne diyorsanız o diyorum ben de bundan sonra.
PETRUCHIO
Ben ay diyorum.
KATHERINA
Ay tabii, biliyorum.
PETRUCHIO
Yalan söylüyorsun; kutsal güneş o.
KATHERINA
Hey ulu Tanrım, doğru ya, kutsal güneş o. Ama sen değil diyorsan değildir; Ay da zaten durmadan değişir, Tıpkı senin düşüncen gibi. Adı ne olsun diyorsan odur; Katherina için de öyle.
IV. Perde, V. Sahne
HORTENSIO (Katherina'ya duyurmadan) Devam et Petruchio! Savaşı kazandık!
PETRUCHIO
Pekâlâ, hadi o zaman, ileri, ileri!
İşte top dediğin böyle yuvarlanmalı;
Yoksa, yapısına aykırı, ağırlığının tersine değil.<63)
(Gezgin kılgında Vincentio girer.)
Hey baksanıza, biri geliyor bu tarafa. (Vincentio'ya)
iyi günler sevgili bayan, nereye böyle?
Söylesene sevgili Kate, gerçekten,
Sen bundan daha şirin bir taze gördün mü?
Şu yanaklara bak: Akla al nasıl savaşa tutuşmuş!
Gözler dersen; nasıl yakışmış bu ilahi yüze!
Göğü böylesine görkemle donatan yıldız var mı sence?
Cici kız, güzel kız, bir kere daha iyi günler sana!
Tatlı Kate, hadi kucakla onu; güzelliği hatırına.
HORTENSIO (Ötekilere duyurmadan) Adamı kadın yapıp deli etsin de gör!
KATHERINA
Ey el değmemiş genç bakire, şirin ve körpe taze; Yolculuk nereye böyle; nerelisin sen söyle? Ne mutlu anasına babasına bu güzel yavrunun! Hele uğurlu yıldızların sayesinde yoluna çıkacak, Yastığını paylaşacak adam daha da mutlu olacak.
PETRUCHİO
Bu da ne demek Kate? Sen aklını kaçırdın galiba! Baksana, erkek bu - yaşlı, buruşuk, solgun, kırışık biri -Genç kız filan değil senin dediğin gibi.

KATHERINA
Ah, kusura bakma ihtiyar peder;
Güneşten öyle kamaşmış ki gözlerim,
Neye baksam böyle yeni, taze görünüyor bana.
Şimdi fark ettim tabii; muhterem bir pedersiniz siz.
Bu çılgınca kusurumu bağışlayın ne olur!
PETRUCHİO
Evet, kusuruna bakma onun büyükbaba; Bu arada bize de söyleyiver, yolculuk nereye? Yolumuz aynıysa, bize katıl istersen; çok seviniriz.
VINCENTIO
Sayın bayım ve siz, şirin bayan,
Bu tuhaf karşılama doğrusu beni şaşkına çevirdi.
Benim adım Vincentio, memleketim Pisa;
Gideceğim yerse Padua;
Oğlumu ziyarete gidiyorum orda;

Uzun süredir görmedim kendisini.
PETRUCHİO
Adı ne oğlunun?
VINCENTIO
Lucentio, sayın bayım.
PETRUCHİO
Çok memnun oldum;
Oğlundan dolayı da ayrıca memnun oldum.
Şimdi artık hem yaşın gereği, hem de yasal olarak
Sana, sevgili babacığım diyebilirim.
Karımın, yani bu hanımefendinin, kız kardeşi
Şu anda senin oğlunla evlenmiş bulunuyor.
Hiç merak etme, üzülme de.
Oğlunun karısı çok namuslu bir kadındır;
Çeyizi dolgun, kendisi de iyi aileden;

Soylu beyefendiye eş olabilmek için gerekli
Her türlü meziyete sahip.
Şimdi koca Vincentio ile kucaklaşalım
Ve şerefli oğlunu görmek için yola düşelim;
O da kimbilir ne kadar sevinecek seni görünce.
VİNCENTİO
Gerçekten doğru mu bu söylediğin; yoksa sen de, Yoluna çıkanlara şaka yapmaktan hoşlanan Muzip gezginlerden misin?
HORTENSİO
Yok yok, inan ki doğru hepsi beybaba.
PETRUCHIO
Hadi bizimle gel de gerçeği kendin gör; Galiba başlangıçtaki neşeli tavrımız Seni biraz tedirgin etti.
(Hortensio dışında herkes çıkar.)
HORTENSİO
Evet Petruchio, bu iş beni de yüreklendirdi. Sıra benim dula geldi; bir aksilensin de görelim; Hortensio da nasıl tersleneceğini iyi biliyor artık.
(Çıkar.)
BEŞİNCİ PERDE
Birinci Sahne
(Padua'da şehir meydanı. Gremio bir ağaç alanda uyuklamaktadır. Baptista'nın evinin kapısı yavaşça açılır; Biondello, Lucentio ve Bianca usulca çıkar.)
BİONDELLO
Yavaş ve sessiz olalım efendim; rahip hazır.
LUCENTİO
Ben gidiyorum Biondello; ama sana evde ihtiyaç olabilir; onun için sen bizden ayrıl.
(Lucentio ile Bianca çıkar.)
BİONDELLO
Yoo, ben önce sizi kiliseden bir uğurlayayım da, sonra hemen efendimin yanına dönerim.
(Çıkar.)
GREMİO
Hayret; Cambio da nerde kaldı acaba?
(Petruchio, Katherina, Vincentio, Grumio ve ötekiler girer.)
PETRUCHIO
îşte bu kapı, bayım; Lucentio'nun evi burası.
Babamınki biraz daha pazar yerine doğru;
Ben oraya gidiyorum ve burda sizden ayrılıyorum.

VINCENTIO
Benimle bir içki içmeden gidemezsiniz. Herhalde hatırım için sizi ağırlarlar. Büyük bir ihtimalle de evde şenlik var.
(Kapıya vurur.)
GREMIO
İçerde çok meşguller. Biraz daha hızlı vurun isterseniz.
(Tüccar pencereden bakar.)
TÜÜCCAR
Kim o kapıyı kıracakmış gibi vuran?
VINCENTIO
Signor Lucentio evde mi acaba?
TÜCCAR
Evde ama onunla konuşamazsınız.
VINCENTIO
Ama şöyle birkaç yüz poundla onu şenlendirebiliriz belki, ha?
TÜCCAR
Yüz poundunuzu kendinize saklayın. Ben sağ oldukça bu paraya ihtiyacı yok.
PETRUCHIO (Vincentio'ya)
Size demiştim, oğlunuz Padua'da çok seviliyor diye...
(Tüccara)
Lütfen boş konuşmayı bırakın da Signor Lucentio'ya haber verin; Pisa'dan babası geldi ve şu anda burda, kapıda; kendisiyle konuşmak istiyor.
TÜCCAR
Yalan söyleme. Lucentio'nun babası Mantua'dan geldi ve şu anda işte burda pencereden bakıyor.

VİNCENTİO
Lucentio'nun babası sen misin?
TÜCCAR
Annesinin dediğine bakılırsa, evet; ben onun yalancısıyım.
PETRUCHIO (Vincentio'ya)
Vay canına! Bu da ne demek bayım? Sahtekârlığın dikâlâsı bu! Başka birinin adını sahiplendiniz ha!
TÜCCAR
Yakalayın alçağı. Benim kılığıma girip birini dolandırmaya niyetleniyor mutlaka.
(Biondello girer.)
BIONDELLO (Kendi kendine)
Neyse, onları kilisede birlikte gördüm ya... İkisine de hayırlı uğurlu olsun!
Hey, bu da kim? Benim ihtiyar efendim bu, Vincentio! îşte şimdi yandık; her şey boşa gitti!
VİNCENTİO
Buraya gel darağacı kaçkını!
BIONDELLO
Gelmesem olmaz mı?
VİNCENTİO
Buraya gel adi herif! Ne o, beni unuttun mu yoksa?
BIONDELLO
Hayır efendim, unutmadım. Sizi unutmam mümkün değil, çünkü hayatımda hiç görmedim.
VİNCENTİO
Ne! Seni utanmaz alçak! Efendinin babasını hiç görmedin öyle mi?

BIONDELLO
Ha, benim muhterem ihtiyar efendimi mi diyorsunuz? Tabii, efendim, elbette; bakın, işte pencereden bakıyor.

VINCENTIO Ya, öyle mi?
(Biondeüo'yu döver.)
BIONDELLO
imdat! imdat! İmdat! Burda deli var; beni öldürecek!
(Çıkar.)
TÜCCAR
imdat oğlum! İmdat Signor Baptista!
(Pencereden çekilir.)
PETRUCHIO
Gel Kate, biz şöyle kenara duralım da bekleyelim bakalım bu işin sonu ne olacak.
(Ötekilerden uzaklaşırlar. Yanında hizmetkârlarla Tüccar, Baptista ve Lucentio kılığında Tranio evin kapısından dışarı çıkar.)
TRANIO
Hey bayım, siz kim oluyorsunuz da benim uşağımı dövmeye kalkıyorsunuz?
' VINCENTIO
Ben mi kim oluyorum bayım? Asıl siz kim oluyorsunuz bayım? Ey ölümsüz tanrılar! Seni züppe kılıklı serseri! Şuna bakın: ipek cepken, kadife pantolon, kırmızı ceket, kafada huni misali külah! Vah başıma gelenler! Mahvoldum ben, mahvoldum! Ben evde dişimden tırnağımdan attırayım, oğlumla uşağım üniversitede har vurup harman savursun! Şu işe bak!
TRANIO
Ne demek bu, ne oluyor yahu?

BAPTISTA
Hoppala, adam kaçık mı ne!
TRANIO
Bayım, kılık kıyafetinize bakılırsa muhterem, ciddi bir beyefendiye benziyorsunuz; oysa konuşmanız deli olduğunuzu gösteriyor. Yani, ben inci ya da altın takmışım, size ne? Sevgili babam sağ olsun, onun sayesinde takabiliyorum bunları.
VINCENTIO
Baban ha! Alçak herif, baban Bergamo'da yelken bezi yapıyor.
BAPTISTA
Yanılıyorsunuz bayım, yanılıyorsunuz, bayım. Lütfen söyler misiniz, adı ne sizce?
VINCENTIO
Adı mı? Ben bilmeyeceğim de kim bilecek! Üç yaşından beri benim elimde büyüdü; adı Tranio tabii.
TÜCCAR
Hadi be sen de, kaçık eşek! Adı Lucentio ve benim tek evladım; ben, Signor Vincentio'nun malının mülkünün vârisi.
VINCENTIO
Lucentio mu? Ah, efendisini katletti ha! Yakalayın onu! Dük adına seni cinayetle suçluyorum. Ah oğlum benim, evladım! Çabuk söyle alçak, oğlum Lucentio nerde?
TRANIO
Bir görevli çağıralım.
(Görevli girer.)
Al bu çılgın adamı hapse götür. Peder Baptista, en kısa zamanda hâkim karşısına çıksın lütfen.
VINCENTIO
B
Beni hapse götürecekler öyle mi?

GREMIO
Dur bakalım görevli. Hapse filan gidemez o.
BAPTİSTA

Konuşmayı bırakın artık Signor Gremio. Ben, hapse gidecek diyorum.
GREMIO
Dikkat edin Signor Baptista, bu işte oyuna gelebilirsiniz. Bu adamın gerçek Vincentio olduğuna yemin edebilirim.
TÜCCAR
Edebilirsen et de görelim.
GREMIO
Hayır, edemem.
TRANIO
O zaman istersen benim de Lucentio olmadığımı söyle.
GREMIO
Evet, senin Signor Lucentio olduğunu biliyorum.
BAPTİSTA
Hadi, götürün bu bunağı, atın hapse gitsin!
VİNCENTİO
Demek burda yabancılara böyle eziyet ediliyor. Seni alçak canavar!
(Biondeüo, Lucentio ve Bianca girer.)
BIONDELLO
Mahvolduk; işte orda! Tanımazlıktan gelin onu; yemin edin, ne yaparsanız yapın; yoksa hepimizin sonu geldi.
(Biondeüo, Tranio ve Tüccar kaçışarak çıkarlar.)
LUCENTİO
Bizi affetjsevgili babacığım.
(Lucentio ile Bianca diz çöker.)
V. Perde, I. Sahne
141
VINCENTIO
Benim canım evladım yaşıyor ha?
BIANCA
Bizi affet sevgili babacığım.
BAPTISTA
Ne oldu, ne kusur işlediniz? Lucentio nerde?
LUCENTİO
Lucentio burda; gerçek Vincentio'nun gerçek oğlu.
O Lucentio ki, sahte durumlar senin gözünü yanıltırken,
Kızınla evlenip onu kendine aldı.
GREMIO
Dolap düzen diye buna denir; hepimizi aldatmışlar!
VINCENTIO
Peki, bana küstahça ve utanmadan yalan söyleyen, Tranio denen o alçak hain nerde?
BAPTISTA
Vay canına; söylesenize, bu benim Cambio değil mi?
BIANCA
Cambio değişip Lucentio oldu.
LUCENTİO
Bütün bu tuhaflıklar hep aşk yüzünden. Tranio şehirde benim kimliğimi taşırken, Ben de onun yerini aldım; Ama sırf Bianca'nın aşkı uğruna. Ve işte sonunda isteğim gerçekleşti; Hayallerimdeki limana ulaştığım için mutluyum. Tranio ne yaptıysa benim zorumla yaptı; Ne olur babacığım, hatırım için bağışla onu.
142 V. Perde, I. Sahne
VINCENTIO
Beni hapse attırmak isteyen o alçağın burnunu keseceğim.
BAPTİSTA
Bir dakika bayım; yani siz şimdi benim rızamı almadan kızımla evlendiniz, öyle mi?
VINCENTIO

Merak etme Baptista, biz senin gönlünü alırız. Hadi hadi, üzülme. Ama ben de o alçağa haddini bildirmezsem...
(Çıkar.)
BAPTİSTA
Ben de bu dolabın içyüzünü öğrenmezsem...
(Çıkar.)
LUCENTIO
Bianca, sapsarı kesilmişsin; ama merak etme, baban surat etmeyecek.
(Lucentio ile Bianca çıkar.)
GREMIO
Benim çörek hamur çıktı,
Ama en iyisi ben de onlarla gideyim;
Bakarsın şenlikten bizim de payımıza bir şey düşer.
(Çıkar.)
KATHERINA
Kocacığım, hadi biz de gidip bu kargaşanın sonunu görelim.
PETRUCHIO
Tamam Kate, ama önce beni bir öp sonra gidelim. / KATHERINA
Ne, sokağın ortasında mı?

PETRUCHİO
Ne yani, benden utanıyor musun?
KATHERİNA
Yok canım, senden niye utanayım, öpüşmekten utanıyorum.
PETRUCHİO
Pekâlâ, o zaman eve gidiyoruz.
(Grumio'ya)
Hey, bana bak; hadi gidiyoruz.
KATHERİNA
Tamam tamam; bir öpücük ama!
(Petruchio'yu öper.)
Şimdi hiçbir yere gitme sevgilim, olur mu!
PETRUCHİO
Yani bu hoş değil mi şimdi? Gel benim tatlı Kate'im; Geç de olsa, oldu ya sonunda, hadi artık gidelim.
(Çıkarlar.)
İkinci Sahne
(Lucentio'nun evinde bir salon. Baptista, Vincentio, Gremio, Tüccar, Lucentio ile Bianca, Hortensio ile Dul Kadın, Petruchio ile Katherina, Tranio, Biondeüo ve, ellerinde meyve ve tatlı tepsileriyle Grumio ile Hizmetkârlar girer.)
LUCENTİO
Gıcırtılı nağmelerimiz sonunda uyuma kavuştu, Şiddetli çatışmalar bittiğine göre artık,

Atlatılan tehlikelere, kıl payı kurtuluşlara
Gülümseyerek bakmanın zamanı geldi.
Hadi benim güzel Bianca'm, babama hoşgeldin de;
Ben de işte senin babana, aynı içten duygularla
Hoşgeldiniz, sefalar getirdiniz diyorum.
Kardeşim Petruchio ve kardeşim Katherina,
Ve sen Hortensio, seni seven hanımla birlikte,
Hepiniz yiyin, için, eğlenin; evime hoşgeldiniz.
Biz artık gereğince şenlendiğimize göre,
Midelerimiz de şenlensin bu ziyafette.

Hadi, oturalım lütfen; tatlı yiyelim tatlı konuşalım.
PETRUCHİO
Hep aynı şey: Durmadan otur otur, ye ye!
BAPTISTA
Padua'nın hoş yanlarından biri de bu evlat.
PETRUCHİO
Padua'da hoşluktan başka bir şey yok gibi.
HORTENSİO
İkimiz adına da umarım sözlerin doğru çıkar.
PETRUCHİO
Vay canına, Hortensio, basbayağı korku bu! Dul hatuna bak sen!
DUL KADIN
Boşversene, ben korku filan tanımam.
PETRUCHİO
Çok duyarlısınız ama ne söylediğimi duymadınız: Ben, Hortensio sizden korkuyor diyorum.
DUL KADIN
Kendi başı dönen adam dünya dönüyor sanır.

PETRUCHIO
Çok yuvarlak bir cevap.
KATHERINA
Hanımefendi, ne demek istediniz?
DUL KADIN
Aslında o beni kullanıyor.
PETRUCHIO
Onu kuUanıyormuşum! Buna ne dersin Hortensio, ha?
HORTENSIO
Evet, kullanıldığı düşüncesine kapılmış anlaşılan.
PETRUCHIO
İyi çevirdin doğrusu. Ödül olarak ona bir öpücük ver bakalım hatun.
KATHERINA
"Kendi başı dönen adam dünya dönüyor sanır." Hadi, söyle lütfen, anlamı ne şimdi bunun?
DUL KADIN
Aslında kocanın, huysuz karısıyla kendi başı belada, Benim eşimin derdini kendininkiyle ölçüyor -Anlamı bu; bilmem anlatabildim mi?
KATHERINA
Çok anlamsız bir anlammış.
DUL KADIN
Anlayana anlamlı.
KATHERINA
Sen bile anladıysan, öyledir herhalde.
PETRUCHIO Bastır Kate!

HORTENSIO Bastır hatun!
PETRUCHIO
Yüz markına var mısın; Kate onun sırtını yere getirir.
HORTENSIO
Aa bak, onun sırtını yere getirmek benim işim!
PETRUCHIO
İşini bildiğin belli. Şerefine ahbap!
(Hortensio'nun şerefine içer.)
BAPTISTA

Şunlara bak Gremio, hepsi cin gibi değil mi?
GREMIO
Hem de nasıl; doğrusu iyi tokuşuyorlar.
BIANCA
Oo, tokuşuyorlar ha! Bakıyorum hayalin geniş. Kadınlar tokuşmaya fazla alışırsa, er geç Boynuzların ucu görünmeye başlar senin gibilerde.
VINCENTIO
Ah gelin hanım, bu iş sizi uyandırdı galiba.
BIANCA
Evet ama korkutmadı; ben gene uyurum şimdi.
PETRUCHIO
Yoo, uyuyamazsın. Madem başladın, biz de
Şöyle keskin tarafından sana bir iki laf atalım bari.
BIANCA
Sizin kuşunuz oluyorum yani, öyle mi?
O zaman ben çalıdan çalıya sekeyim,
Siz de yayınızı alıp peşime'clüşün isterseniz.

Hepiniz hoşgeldiniz.
(Bianca, Katherina ve Dul Kadın çıkar.)
PETRUCHIO
Elimden kaçtı. Yaa Signor Tranio,
Siz de bu kuşa nişan aldınız ama ıskaladınız -
O halde atıp da vuramayan herkesin sağlığına!
TRANİO
Evet, Lucentio beni tazısı gibi kullandı: Koşan ben oldum, ama avı o aldı.
PETRUCHIO
Güzel, kıvrak bir benzetme, ama biraz köpeksi.
TRANİO
İyi ki siz kendiniz avlandınız efendim. Yalnız, Galiba sizin geyik sizi pek yanına yaklaştırmıyormus.
BAPTISTA
O, o, Petruchio! Tranio'dan tam isabet!
LUCENTİO
Dostum Tranio, bu atış için seni kutlarım.
HORTENSIO
İtiraf et! İtiraf et! iyi atıştı, değil mi?
PETRUCHİO
Evet, itiraf ediyorum hafif bir sıyrık aldım.
Ama bu atış benden sekip geçtiği için
Bire on iddiaya girerim ikinizi de sakatlamıstır.
BAPTISTA
Şaka bir yana, evladım Petruchio, Huysuzların en belalısı sende şimdi.
PETRUCHİO
Pekâlâ; ben de diyorum ki, bu doğru değil.

Hadi gelin, denemek için bahse girelim. Her birimiz şimdi karısını çağırtsın. Kadınlardan hangisi en uysalsa önce o gelecektir. Karısı ilk gelen bahsi kazanır.
HORTENSIO
Kabul. Nesine bahse giriyoruz?
LUCENTIO
Yirmi altınına.
PETRUCHIO
Yirmi altın mı? Ben yirmi altını Şahinlerimle köpeklerimin üstüne oynuyorum. Eşimin üstüne bunun yirmi katını koyarım.

LUCENTIO
Peki, yüz olsun o zaman.
HORTENSIO Oldu.
PETRUCHIO
Tamam; anlaştık.
HORTENSIO Kim başlıyor?
LUCENTIO
Ben başlarım.
Hadi Biondello, git hanımına söyle, buraya gelsin.
BİONDELLO Gidiyorum.
(Çıkar.)
BAPTISTA ,
Evlat, işin içinde Bianca olunca bu bahse rahatça ortak olurum, ne dersin, olalım mı?

LUCENTIO
Hayır, ortak istemiyorum; hepsini ben koyacağım.
(Biondello gerer.)
Evet, ne oldu?
BİONDELLO
Efendim, hanımım diyor ki,
Şu anda işi varmış ve gelemezmiş.
PETRUCHIO
Nasıl yani? "İşi varmış ve gelemezmiş," Öyle mi? Cevap bu mu?
GREMIO
Evet, hem de doğal bir cevap. Tann'ya dua edin de Sizin karınız daha kötüsünü göndermesin.
PETRUCHIO
Ben daha iyisini umuyorum.
HORTENSIO
Pekâlâ Biondello, git karıma söyle Lütfen hemen buraya gelsin.
(Biondello çıkar.)
PETRUCHIO
Oo, "Lütfen" ha!
O zaman mutlaka gelir.
HORTENSIO
Siz ne yaparsanız yapın,
Korkarım sizinkine "Lütfen" de yetmeyecek bayım.
(Biondello girer.) Hani, karım nerde?

BIONDELLO
Sizin için, "Şaka yapıyor herhalde," diyor. Gelmiyor. O buraya gelsin diyor.
PETRUCHIO
Beterin beteri var! "Gelmiyor!" ha! Korkunç! Olamaz böyle bir şey! Buna dayanılmaz! Hey Grumio, hanımına git ve söyle ona, Emrediyorum, buraya gelsin. (Grumio çıkar.)
HORTENSIO
Ben cevabı biliyorum.
PETRUCHIO
Neymiş?
HORTENSIO Gelmeyecek.
PETRUCHIO
Şansım yokmuş o zaman, ne yapalım.
(Katherina girer.)
BAPT1STA

Vay canına, şu işe bak, Katherina geldi!
KATHERİNA
Beni çağırmışınız efendim; bir isteğiniz mi vardı?
PETRUCHIO
Kardeşinle Hortensio'nun karısı nerde?
KATHERİNA
Salonda ateşin başında çene çalıyorlar.
PETRUCHIO - Git getir onları buraya. Gelmek istemezlerse,
/
V. Perde, II. Sahne
İkisini de iyi bir patakla ve kocalarının önüne çıkar. Hadi, yürü ve hemen getir onları.
(Katherina çıkar.)
LUCENTIO
Mucize nasıl olur diye merak ediyorsan, işte sana mucize.
HORTENSIO
Hem de ne mucize!
Şimdi de sonu ne olacak diye merak ediyorum.
PETRUCHIO
Ne olacak, huzur, sevgi, sakin bir yaşam; Gerçek efendinin saygıya dayalı yönetimi,
Kısaca, baştan sona tatlılık ve mutluluk.
BAPTISTA
Talihin açık olsun sevgili Petruchio!
Bahsi sen kazandın; ama ayrıca,
Yeni kıza yeni çeyiz olsun diye,
Bu adamların kaybettiklerinin üstüne,
Yirmi bin altın da ben ekliyorum.
O kadar değişti ki kızım, eskisi gitti, yenisi geldi.
PETRUCHİO
Daha bu bir şey değil.
Uysallığının öteki örneklerini,
Yeni kazandığı meziyetleri görünce
Bahis kazanmak neymiş o zaman anlayacaksınız.
(Katherina, Bianca ve Dul Kadın girer.)
Bakın işte geliyor; sizin aksi karılarınız da yanında. Kadınsı gücünü kullanıp onları da tutsak almış. Katherina, o başındaki başlık sana yakışmamış: Çıkar şu külahı ve at yere!
(Katherina başlığı atar.)

DUL KADIN
Hey Tanrım, başıma ne gelirse gelsin umurumda değil; Yeter ki beni bu maskaralıktan koru!
BIANCA
Ayıp ayıp; böyle aptalca saygı mı olurmuş!
LUCENTIO
Keşke o aptalca saygı sende de olsaydı. Senin akıllıca saygı anlayışın, sevgili Bianca, Yemek saatinden bu yana yüz altına patladı bana.
BİANCA
Benim saygı anlayışım üzerine bahse girdiğin için Asıl aptallık sende.
PETRUCHIO
Katherina, hadi, hemen şimdi
Bu dikkafalı kadınlara anlat bakalım,
Kocalarına, efendilerine karşı ödevler neler.
DUL KADIN
Hadi hadi, şaka ediyorsun herhalde; Biz bunu dinlemek istemiyoruz.

PETRUCHIO
Hadi, anlat diyorum. Önce de onunla başla.
DUL KADIN
Anlatmayacak.
PETRUCHIO y
Ben anlatacak diyorum. Önce onunla başla.
KATHERİNA
Ayıp ayıp, alnını öyle düşmanca kırıştırma; Gözlerinden de haince bakışlar
fırlatıp, Beyini, efendini, kralını incitmeye çalışma.
V. Perde, II. Sahne
Kırlara don vurduğunda çayırı nasıl lekelerse, Bu tavırlar da senin güzelliğini
öyle bozar; Fırtınaların körpe tomurcukları söküp attığı gibi, Bunlar da senin
şöhretini alır götürür, Ne sana yakışır bu davranış, ne dışarıya hoş görünür.
Sinirlenmiş kadın, suyu bulanmış pınara benzer: Sevimsiz, tatsız, itici,
güzellikten yoksundur. Öyle kaldıkça da, ne kadar susamış olursa olsun, Kimsenin
içinden gelmez ondan bir yudum almak, Ya da bir damlasına bile dokunmak. Kocan
senin efendin, hayatın, hamindir; Senin başın, hükümdarındır; seni kollayan,
Koruyan kişidir; senin için karada, denizde Her türlü eziyete katlanır; sen sıcak
yuvanda, Sağlık ve güven içinde döşeğinde yatarken, Fırtınalı gecede uyumaz, ayazda
nöbet tutar. Bunun karşılığında da senden çok şey istemez; Sevgi, güler yüz ve
içten saygı dışında. Bu büyük borca karşı, bu kadarcık ödeme! Hükümdar kulundan
nasıl görev beklerse, Koca da karısından aynı görevi bekler. Kadın aksi, huysuz,
suratsız ve gönülsüz olduğunda, Kocasının makul iradesine karşı geldiğinde,
Kullarını seven ve kollayan bir hükümdara karşı Nankörce başkaldıran, hain bir
âsiden farksızdır. Kadınların aptallıklarından utanıyorum: Diz çöküp barış
isteyecekleri yerde, Diklenip savaş ilan ediyorlar; Kendilerinden hizmet, sevgi ve
saygı beklenirken, Yönetmeye, efendiliğe, hükmetmeye hevesleniyorlar. Bedenlerimiz
nasıl yumuşak, zayıf ve narinse, Dünyanın eza ve cefasıyla başetmeye uygun değilse;
Yüreğimiz ve duygularımız da öyle yumuşak olmalı,

Varlığımızın maddi yanıyla uyum sağlamalı.
Hadi hadi, siz kendini bilmez ve cılız solucanlar,
Benim hayalim de sizinki kadar genişti,
Yüreğim azmandı, aklım sınır tanımazdı;
Lafa laf, surata surattı ilkem.
Ama şimdi görüyorum ki, kargılarımız birer saman çöpü;
Gücümüz zayıflık, zayıflığımız ise benzersizmiş;
Görünüşte en güçlüyken bile, gücümüz bir hiçmiş gerçekte.
Onun için, iyisi mi siz duyguları yatıştırın;
Başka yolu yok çünkü.
Kocanızın ayaklarının dibine koyun ellerinizi.
Eğer kocam dilerse, gönlünü hoş edecekse,
Saygımı göstermeye hazır bile şu anda benim ellerim.
PETRUCHIO
Hele bakın siz şu kadına! Hadi gel, öp beni Kate.
LUCENTIO
Eh, kutlarım dostum, bahsi kazandın.
VINCENTIO
Evlat güzel huylu olunca, ne hoş oluyor onu dinlemesi!
LUCENTIO
Ama kadın huysuz olunca ne kötü geliyor kulağa sesi!
PETRUCHIO
Hadi Kate, yatağa gitme vakti.
Biz üçümüz evlendik; siz ikinizin işi bitti.

(Lucentio'ya)
Beyazı sen vurdun ama, bahsi kazanan benim;(64) Bu sıfatla da, size hayırlı geceler dilerim.
(
(Petruchio ile Katherina çıkar.)

HORTENSIO
Hadi uğurlar olsun, belalı bir huysuzu yola getirdin sonunda.
LUCENTIO
Yine de şaşılacak şey böyle uslanması aslında.
(Çıkarlar.)
.

NOTLAR
(1) Tomruk: Suçlular, el ve ayakları delikli tahta ya da "tomruğa" geçirilerek halka teşhir edilirmiş.
(2) "Paucas pallabris": "Az laf ("Az laf, çok iş"te olduğu gibi). İspanyolca "Pocas palabras"ın, Sly'ın becerebildiği şekli. Siy, "Çok konuşma," diyor.
(3) Siy, Thomas Kyd'in İspanyol Trajedisi adlı oyunundaki bu deyişi yine yalan yanlış tekrarlıyor.
(4) Sen: Siy, kendine hitap ediyor.
(5) Shakespeare'in çağında kadın rolleri, oğlan çocukları tarafından oynanır' mış. Burada, "oyun içinde oyun"da bir oğlan çocuğunun kadın rolü oynayacak olması oyuna ayrı bir anlam boyutu kazandırıyor.
(6) Apollo: Klasik mitolojide müzik tanrısı.
(7) Semiramis: Hafifmeşrepliğiyle ünlü Asur kraliçesi.
(8) Adonis: Klasik mitolojiye göre, aşk tanrıçası Venüs (burada "Cytherea" diye anılıyor), genç Adonis'e âşık olur. Adonis av sırasında bir yaban domuzunun saldırısına uğrayıp ölünce, Venüs sevdiği adamın akan kanını çiçeğe dönüştürür.
(9) Klasik mitolojiye göre, tanrılar kralı Zeus, genç Io'yu iğfal etmiş ve bunu yaparken de kıskanç karısı Hera görmesin diye üstlerine bir sis örtüsü germiş.
(10) Orman perisi Daphne, gözünü aşk (ve şehvet) bürümüş olan tanrı Apol-lo'dan dehşet içinde kaçarken, bir Defne ağacına dönüşerek kurtulmayı başarır.
(11) Siy, meyhanecinin, ölçüsü belli mühürlü kap yerine tas kullanarak eksik bira verdiğini söylüyor.
(12) Cicely Hacket: Anlaşılan hizmetkârlar da yöredeki meyhaneleri biliyor ve meyhaneci kadınları tanıyor.
(13) Siy, kendine yakıştırdığı Lord ağzıyla, "Bunu unutmayacağım; seni ödüllendireceğim," diyor.
(14) Buradaki cinsel ima açık. Oyun sırasında Siy bu sahnede önünü gösteriyor olabilir.
(15) "Melankoli" (bunalım, hüzün): Ortaçağdan kalma bir inançla, fazla acı görmenin veya çekmenin "kanın kalınlaşmasına", dolayısıyla "melankoliye"

(belirtileri: isteksizlik, durgunluk, ağırkanlılık) ve sonuç olarak delirmeye yol açacağı sandırmış.
(16) "Komenti": Terimi yanlış kullanmasından, Siy'in tiyatroyla ilgisinin olmadığı anlaşılıyor.
(17) "Mi pardonato": İtalyanca, "Beni bağışlayın".
(18) "Aristoteles'e uyup davranışımıza dikkat ederken, Ovidius'un öğretisi olan zevk ve sefadan da vazgeçmek zorunda değiliz." Burada ünlü Grek filozofu Aristoteles'in, insan davranışlarında ölçü ve ciddiyete ağırlık veren öğreti-siyle, aşk şairi Ovidius'un, hayatın tadını çıkarma ilkesine dayalı felsefesi

karşılaştırılıyor.
(19) Pinpirik: "Pantaloon" ya da "pantalone": İtalyan komedisinin tipik karakterlerinden. Genelde, gözlüklü, sıska, bunakça bir yaşlı adam tipi çiziliyor.
(20) O çağda sürtük ve fahişelere verilen cezalardan biri, onları açık arabaya bindirip halka teşhir etmekmiş.
(21) Minerva: Roma mitolojisinde bilgelik tanrıçası.
(22) Vergilius'un Aeneas destanında, Kartaca kraliçesi Dido'nun kardeşi ve sırdaşı.
(23) Latince, "En az fidyeyle kendini esaretten kurtarmaya bak". Bu alıntı, Shakespeare'in çağında ders kitabı olarak kullanılan, 1542 basımı Latince Grameri adlı kitaptan.
(24) Klasik Roma mitolojisinde ulu tanrı Jüpiter, Agenor'un kızı Europa'ya âşık olur ve bir boğaya dönüşerek kızı sırtına alıp Girit'e götürür.
(25) "Basta!": İtalyanca, "İşte, tamam, oldu."
(26) Sunucular: Oyunun sunuş (ön oyun) kısmındaki oyuncular, sahnedeki bir balkon ya da yükseltiden konuşuyorlar.
(27) İtalyanca, "Sizi gördüğüme yürekten sevindim. Evime hoş geldiniz; bana büyük onur verdiniz, Signor Petruchio."
(28) Otuz bir oyunu: Bir tür kâğıt oyunu. Huysuz Kız'da bir ölçüde ağırlıklı olan kumar öğesine bir değini.
(29) Florentius: İngiliz yazarı John Govver'ın Confessio Amantis adlı eserinde bir şövalye. Florentius, canını kurtarmak için ihtiyar bir acuze ile evlenmeye razı olur; ancak evlendikten sonra kadın genç ve güzel bir kıza dönüşür.
(30) Sibyl: Klasik mitolojide yaşlı bir falcı kadın. Sibyl'e, bir avuç kumun içindeki kum taneciklerinin sayısı kadar ömür bağışlanmış.
(31) Shakespeare'in çağında, dantel şeritlerine süs olarak kadın figürleri işlenirmiş.
(32) Grumio, Gremio ile alay ediyor.

(33) Leda'nın kızı: Truvalı Helen.
(34) Paris: Helen'i, kocası Menelaus'tan çalarak kaçıran Truvalı kahraman.
(35) Bir adı da Alcides olan Herkül, klasik Grek efsanesinin en ünlü kahramanlarından; gücü, cesareti, dayanıklılığı ile tanınıyor. Ölümsüzlüğe ulaşmak için kendisine verilen on iki çetin görevi başarıyla yerine getirmesi istenmiş.
(36) "Ben venuto": İtalyanca, "Hoş geldin". Hortensio, "Bu gece içkiler benden," demek istiyor.
(37) Evde kalmış kızların kaderiyle ilgili bir batıl inanç.
(38) Petruchio imalı konuşuyor ve "Karnında çocuğun yükünü taşımalı; cinsel ilişki sırasında üstünde erkeğin yükünü taşımalı," diyor.
(39) O çağda İngiltere'de her soylu ailenin bir arması olurmuş. "Gentlemen", yani, "beyler, efendiler" sınıfına girmeye layık görülen kişi, ailesini temsil eden bir arma sahibi olmaya da hak kazanıyor.
(40) Diana: Roma mitolojisinde, ormanlar, av ve iffet tanrıçası.
(41) "Grissel": Griselda: Ortaçağ İngiliz yazarı Geoffrey Chaucer'ın Canter-bury Masalları adlı eserinde, sabır, sadakat ve uysallık timsali kadın.
(42) "Lucrece": Lucretia: Roma efsanesinde, namus ve iffet timsali kadın. Tar-quin tarafından iğfal edilince, kocasının onuruna leke süreceği kaygısıyla intihar etmeyi yeğler.
(43) Ovidius'un Heroides'inden alınma Latince satırların anlamı şu: "Simois buradan akıyordu; Sigeia ülkesi (Truva) burda/Koca Priamos'un sarayı burday-dı."
(44) Lucentio, Hortensio'nun onları dinlediğini görünce, derse devam ediyormuş gibi yapıyor.
(45) "Ut": İtalyan Guido d'Arezzo tarafından yaklaşık 1024 yılında düzenlenen gamın ilk notası.

(46) Burada, atmaca, şahin, doğan gibi bir av kuşu benzetmesi var.
(47) Botlar çok eski olduğundan, eski mumları saklamak için kullanılıyormuş.
(48) "Yulaf atları yedi": Ya Grumio'nun dili sürçüyor, ya da atlarla alay ediyor: "Atlar uyuşukluktan yulafı bile yiyemediği için, sonunda yulaf atları yedi," diyor.
(49) "Ufak kap çabuk ısınır": Atasözü.
(50) O çağda yerleri temiz tutmak için ot, saman vb. kullanılır ve konuklar geleceği zaman yere yeni saman atılırmış.
(51) "Imprimis": Latince, "Önce". Resmi belgelerde kullanılan bir terim. Gru-mio komiklik yapıyor.
(
(52) Meşale boyası: meşale yanıp bittiğinde ucunda kalan "yağlı kara".

¦ Romeo ve Julıcr
¦ Size Nasıl Geliyorsa
¦ Soneler
¦ Venedik Taciri
¦ Windsor'un Şen Kadınlar
ıı s Caesât ¦ Yanlışlıklar* Komedyası
1 Lear ¦ Yeter ki Sonu iyi Bitsin
H^®